Annual Review 2002

CIUS

Canadian Institute of Ukrainian Studies

Contents

Features

5 **CIUS celebrates and honours its founders**

CIUS celebrated its 25th anniversary year with a banquet honouring its founders. Awards were presented to Peter Savaryn and Manoly Lupul.

8

Internet Encyclopedia of Ukraine project

When completed this new website will provide the most comprehensive and up-to-date information in English available on the Internet on Ukraine, its history, people, geography, society, economy and culture.

9 UKiP
Ukrainian Knowledge *internet* Partners

Ukrainian Knowledge Internet Portal project

A major initiative to develop and place significant learning resources for the study of the Ukrainian language and culture in electronic form on the Internet.

ERRATA

CIUS apologizes to readers of the *Annual Review* for the following errata:

On pp. 23-24, "In Memorium" should read "In Memoriam."
In the tables of contents and on p. 24, Mr. Peter Jacyk's life dates should read (1921-2001).

Sections

4 **From the director**

11 **Activities and talks**

Panel on Ukrainian studies
Ukraine's foreign policy analysed
Canada-Ukraine archaelogical expedition
Roundtable on Ukraine's accomplishments and failures
Ukrainian Canadian conference "rocks" Edmonton
Ukraine's achievements in aerospace science highlighted
Developing local budgetary mechanisms in Ukraine
Documentary film examines the experience of exile

19 **Publications**

Volume 8 of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* published in English translation
A fundamental study of contemporary Ukraine
Concordance to Shevchenko's poetic works
Journal of Ukrainian Studies
New study of Cossack iconography

23 **In memoriam**

George S. N. Luckyj (1919–2001)
Petro Jacyk (1919–2001)

25 **Awards**

Scholarships, grants, and fellowships awarded, 2001–2002

27 **Endowments**

Donors to CIUS endowmment funds
Hrushevsky Translation Project donors
John Kolasky Memorial Endowment Fund donors
Book donations

Annual Review 2002

Canadian Institute of Ukrainian Studies
450 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB, Canada T6G 2E8

Telephone: (780) 492-2972
FAX: (780) 492-4967
E-mail: cius@ualberta.ca
CIUS Website: www.cius.ca

CIUS *Annual Review*

Reprints permitted with acknowledgement

ISSN 1485-7979

Editor: Bohdan Klid
Ukrainian Translation: Ksenia Ovcharenko, Andrij Hornjatkevyč
Editorial Assistant: Ksenia Ovcharenko
Design and layout: Peter Matilainen

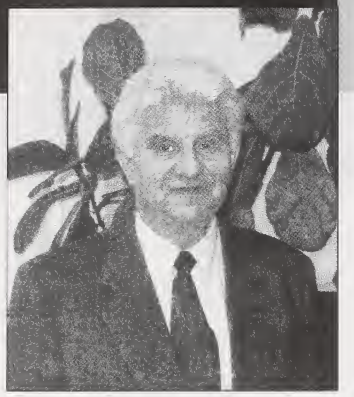
To contact the CIUS Toronto Office (Internet Encyclopedia of Ukraine Project, *Journal of Ukrainian Studies*, CIUS Press, or Peter Jacyk Centre), please write c/o:

1 Spadina Crescent, Rm 109
University of Toronto
Toronto ON M5S 2J5

Telephone: (416) 978-6934
FAX: (416) 978-2672
E-mail: cius@utoronto.ca

Cover art: Digital image of Athabasca Hall provided by the Petro Jacyk Educational Foundation

From the director



Dr. Zenon Kohut, CIUS director

On the 25th anniversary of CIUS and beyond

In the 2001–2002 academic year, CIUS marked the quarter-century since its founding with a series of special events and lectures. The anniversary year began with a roundtable discussion on the current state and future of Ukrainian studies. It ended in April 2002 with a conference on Ukrainians in Canada between the two world wars, and a banquet honouring the founders of the Institute. This issue of our *Annual Review* contains summaries and brief reports on these events.

Taken as whole, the special events, lectures, conference, and especially the banquet, which crowned the anniversary year, provided opportunities for both celebration and reflection. They served to remind us that CIUS came into existence to advance the study of Ukraine, Ukrainians, and Ukrainians in Canada. Since its foundation, the Institute has met these needs by organising and sponsoring conferences and lectures, awarding scholarships and grants, and especially through research and publishing.

During its first quarter century, CIUS published over 120 books and 60 research reports; compiled, along with the Shevchenko Scientific Society, the five-volume *Encyclopedia of Ukraine*; and developed materials for teachers and students in the Ukrainian-English bilingual school system. While research and publishing will remain a mainstay, in the next several years CIUS will change its publishing focus somewhat by increasingly utilising electronic means of dissemination. This process is already underway.

The five-volume *Encyclopedia of Ukraine* (1984–93) was a major CIUS project, and its completion in 2001 marked a milestone in Ukrainian scholarship worldwide. The publication in 2001 by CIUS Press of a volume containing a name index and errata culminated the print edition project. That same year, the encyclopedia staff began developing the website of the Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU) <www.encyclopediaofukraine.com>. Building on existing accomplishments, this new project aims to make available a revised and continuously updated online version of the encyclopedia. When completed, the IEU will allow anyone with access to a computer and the Internet to get the most up-to-date information in English on Ukraine, Ukrainians, and things Ukrainian worldwide.

In 2002, the Ukrainian Language Education Centre launched the Ukrainian Knowledge Internet Portal Project (UKIP) <www.ualberta.ca/~ukip>, which aims to develop online Ukrainian language and heritage resources for the teaching and study of Ukrainian language and culture.

The successful completion of these two new projects, which are outlined in the newsletter, will result in widespread access to much-needed online resources and learning tools over the Internet. However, proper project development will require additional resources beyond those currently at our disposal. It is my hope that our readers and donors will be generously supportive of the start-up of these two exciting and immensely important projects.

This newsletter also contains articles on special events, and projects associated with or sponsored by CIUS and its constituent units, including a report on the archaeological excavations undertaken in Baturyn (the destroyed capital of the Ukrainian Cossack hetman Ivan Mazepa), which received funding from the Kowalsky Programme. In 2002, the Ukrainian-Canadian Programme sponsored the conference "A Rock and a Hard Place", which examined the history of Ukrainians in Canada during the inter-war period, which is also reported on in the review.

More recent information on CIUS activities as well as this *Annual Review* are posted on the website www.cius.ca. As always, we welcome your comments and suggestions.

CIUS celebrates and honours its founders

CIUS capped off its 25th anniversary year with a banquet honouring its founders on 13 April 2002. During the programme, special recognition was given to Manoly Lupul, CIUS's first director, and prominent Ukrainian community leader Peter Savaryn for their invaluable contributions to the institute's founding. Also recognized for their roles in the creation of CIUS were the late Ivan L. Rudnytsky, Bohdan Bociurkiw, George S.N. Luckyj, and Laurence Decore. The banquet also featured a keynote address on relations between the Province of Alberta and Ukraine, which was delivered by the Honourable Halvar Jonson, Alberta's Minister of International and Intergovernmental Relations.

In his opening remarks, Dr. Zenon Kohut, the current CIUS director, noted that the creation of the Institute was a response to the Ukrainian community's need to preserve its historical and cultural values during a period when these were being suppressed by a totalitarian Soviet regime, at the same time that strong assimilatory pressures were eroding a Ukrainian identity in Canada. Despite being made aware of these threats, the Canadian academic and political communities had either ignored or were hostile to community desires to address them. Dr. Kohut then went on to describe the efforts of the CIUS founders to establish the Institute. He emphasised that in succeeding they had "made history" by opening "an unprecedented new phase in the development of Ukrainian studies in Canada and beyond."

Dr. Manoly Lupul, CIUS's founding director, addresses banquet audience. On left, Mrs. Natalia Lupul

(l-r) CIUS founder and long-time community activist Dr. Peter Savaryn with Marusia Petryshyn, director of CIUS's Ukrainian Language Education Centre, and Mrs. Olya Savaryn

In his talk, Dr. Kohut also summarised the Institute's many accomplishments during its 25-year existence, and concluded that much had been achieved in the face of numerous challenges and demands. The independence of Ukraine ten years ago, Dr. Kohut noted, modified CIUS's role from that of a surrogate for Ukraine to an institution which would help the development of Ukrainian studies in Ukraine and provide in-

formation on Ukraine to the Western scholarly, government, and business communities. He pointed out that although CIUS adapted to changing circumstances, "it never wavered from its fundamental mission of discovering, preserving, and disseminating knowledge about Ukraine and Ukrainians."

Dr. Kohut also expressed his sincere gratitude to CIUS donors for their crucial support, especially during difficult financial times. "Without your understanding and generosity," Dr. Kohut maintained, "the Institute would be a much smaller, less effective, and less vital place."

In his address, Roman Senkus, director of CIUS publications, honoured the late Ivan Lysiak-Rudnytsky, Bohdan Bociurkiw, George Luckyj, and Laurence Decore. Dr. Rudnytsky, a professor of Ukrainian and East European history at the University of Alberta, Dr. Bociurkiw, a professor of political science at Carleton University in Ottawa, and Dr. Luckyj, a professor of Slavic languages and literatures at the University of Toronto, also served as CIUS associate directors and advisors to Dr. Lupul, the Institute's first director. Laurence Decore, a prominent Edmonton lawyer and entrepreneur in the early 1970s who later served as mayor of Edmonton and leader of the Liberal Party in Alberta, while president of Edmonton's Ukrainian Professional and Business Club helped lobby the Alberta government to fund the creation of CIUS. Mr. Senkus summarised at the end of his eulogistic address that "it was the high academic standards and contributions of professors Luckyj, Rudnytsky, and Bociurkiw, and their and Mr. Decore's support, that determined the path which CIUS took and still continues on in many respects in Ukrainian historical and literary studies and scholarly publishing."

The celebratory high point of the evening revolved around the presentation of awards to Manoly Lupul and Peter Savaryn. In her presentation address to Dr. Lupul, Dr. Frances Swyripa of the Department of History and Classics at the University of Alberta noted his key role in founding CIUS, and also emphasised his work to promote Ukrainian language education, Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies, and multiculturalism. As CIUS's first director, she remarked, from 1976 to 1986 Dr. Lupul "was crucial to shaping its early public and scholarly profiles." Professor Swyripa described Dr. Lupul as a dedicated man who followed through on his convictions by working tirelessly and by galvanising others, not only those in the CIUS office. It was Manoly Lupul's conviction, she said, of "the contribution of Ukrainians to Canadian life, and of the need to preserve the Ukrainian language and culture," that propelled him to support and make valuable contributions to the development of multiculturalism in Canada. Dr. Lupul, she concluded, was an individual who had risen above the crowd to make an impact on society.

(l-r) Dr. Frank Sysyn, director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, with keynote speaker, the Honourable Halvar Jonson, Minister of International and Intergovernmental Relations, Government of Alberta

In her presentation address to Peter Savaryn, Marusia Petryshyn highlighted the many leadership roles that Mr. Savaryn had taken on and through which he promoted the idea of establishing Ukrainian language education in Alberta and a comprehensive Ukrainian studies programme at an institution of higher learning in Canada. He brought this vision to both the federal and provincial levels of government as a leading member of the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton and the Ukrainian Canadian Committee. As a leading Progressive Conservative Party official in Alberta, he lobbied his fellow party colleagues for support. When he was appointed to the Board of Governors of the University of Alberta, he promoted the idea of a Ukrainian institute there. Ms. Petryshyn concluded that Mr. Savaryn had "sown many seeds, which resulted in the crop that was the Canadian Institute of Ukrainian Studies." In his public life, she continued, Mr. Savaryn always acted on

behalf of the community. His "sense of civic duty," she concluded, "informed all his activities."

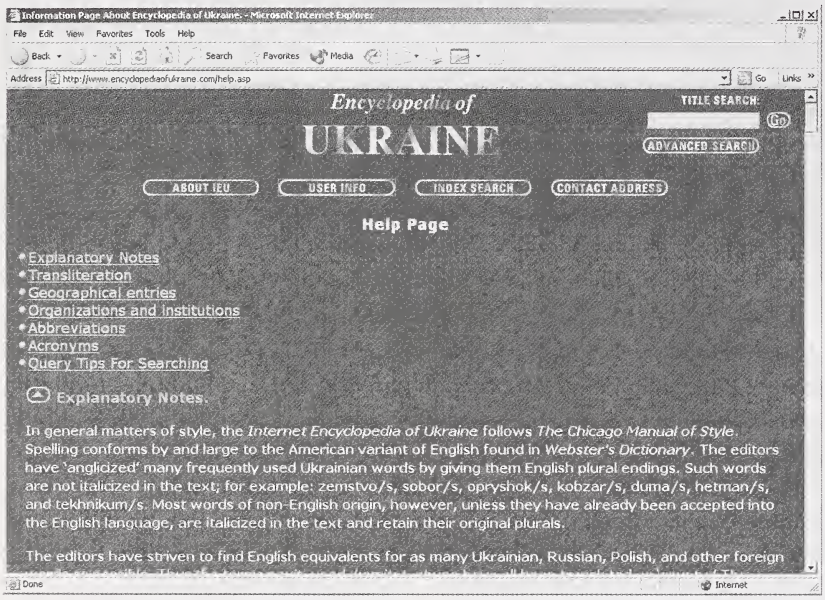
The awards presentations to Dr. Lupul and Mr. Savaryn were followed by the keynote address of the banquet, delivered by the Honourable Halvar Jonson, Alberta's Minister of International and Intergovernmental Relations, who was introduced by the Honourable Gene Zwozdesky, Minister of Community Development. Focusing on the province's strong ties with Ukraine, Minister Jonson's talk began by summarising the historical bonds and activities of Alberta-based institutions in Ukraine since independence. He then elaborated on more recent developments, including decisions taken that would affect relations between the province and Ukraine. Following his comments on the work of the Advisory Council on Alberta Ukraine Relations, Mr. Jonson announced that the Council's initial one-year mandate would be renewed for a three-year period. The council was established by the provincial government in late 2000 to explore opportunities for cooperation between Alberta and Ukraine, and to strengthen ties between their two governments. The minister also announced that Alberta's premier Ralph Klein would be undertaking a mission to Ukraine later that spring, to continue building on ties between Alberta and Ukraine and to explore further areas of potential cooperation between the two sides. Halvar Jonson ended his presentation by stressing the "valuable role" of CIUS "in strengthening our understanding and appreciation of Ukrainian culture."

Dr. Zenon Kohut, CIUS Director, with Janice Melnychuk, Edmonton City Councilor

Roman Senkus, director of CIUS Publications, recalled the contributions of the late Ivan Lysiak-Rudnytsky, Bohdan Bociurkiw, George S.N. Luckyj and Laurence Decore to CIUS

Also speaking at the banquet was Dr. Frank Sysyn, director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS, who thanked Minister Jonson on behalf of the institute. Both Dr. Lupul and Peter Savaryn spoke briefly following the bestowal of their awards, as did Dr. Oleksandra Chernenko-Rudnytsky, the widow of Dr. Ivan Lysiak-Rudnytsky. Conveying greetings at the banquet were Dr. Gary Kachanoski (Vice-President, Research, University of Alberta), the Honourable David Kilgour (Secretary of State, Asia-Pacific, Government of Canada), and Janice Melnychuk (Councillor, City of Edmonton). Opening prayers at the banquet were conducted by His Eminence Archbishop John Stinka, Western Diocese, Ukrainian Orthodox Church of Canada, while the Rt. Reverend Michael Kowalchyk of the Ukrainian Catholic Eparchy of Edmonton said closing prayers. Andrew J. Hladyshevsky, president of the Shevchenko Foundation and a well known Edmonton lawyer, served as Master of Ceremonies.

Internet Encyclopedia of Ukraine project



The preparation and publication of the five-volume *Encyclopedia of Ukraine* (1984–1993) was a flagship project for CIUS. A monumental undertaking, its publication was a landmark achievement for the Institute that also marked an important milestone in Ukrainian scholarship. In November 2001, the project came to an end with the publication of a supplementary index and errata. At the same time, a new project—the Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU)—was launched.

The objective of the IEU project is to develop, maintain, and continuously update a unique, sophisticated, and user-friendly Internet-based learning resource for students, scholars, and the general public. Based on contributions from hundreds of specialists from around the world and comprised of tens of thousands of entries on a variety of subjects, the IEU will be the most comprehensive English-language source of information on Ukraine, its history, people, geography, society, economy, and cultural heritage.

The first phase of this project aims at making available on the Internet the information originally published in the 5-volume book edition of the *Encyclopedia of Ukraine* (University of Toronto Press, 1984–1993). The *Encyclopedia of Ukraine* database, stored in an outdated format, needs to be extracted, converted, corrected for mechanical errors, and then edited and adapted for Internet use. It will ultimately be posted on a sophisticated Internet site that will allow for advanced linking and searching capabilities, and will be designed to handle the many multilingual characters appearing in the encyclopedia entries.

Since the launch of the project in late 2001, the IEU has successfully completed a number of important stages of its work. The project manager, Dr. Marko Stech, was responsible for developing the general concept of the Internet site and for supervising the programming of this site by Jaroslaw and Walter Kiebalo. The programming stage has already been successfully completed. The IEU test site is fully operational, and available to Internet users at www.encyclopediaofukraine.com. Apart from the text display with advanced search and linking capabilities, the site

incorporates sophisticated map displays, developed by Jaroslaw Kiebalo and Bohdan Skrobach, tables, and illustrations.

Marko Stech was also responsible for the conversion of the old Xywrite-format encyclopedia database into WordPerfect 2002 format. This stage of work was also successfully completed. However, much work is still required on correcting mechanical conversion errors and pre-editing IEU entries. Andrij Makuch and Mark Andryczyk have been working on various aspects of this complex and time-consuming task. It is anticipated that the work on this stage will take three to four years.

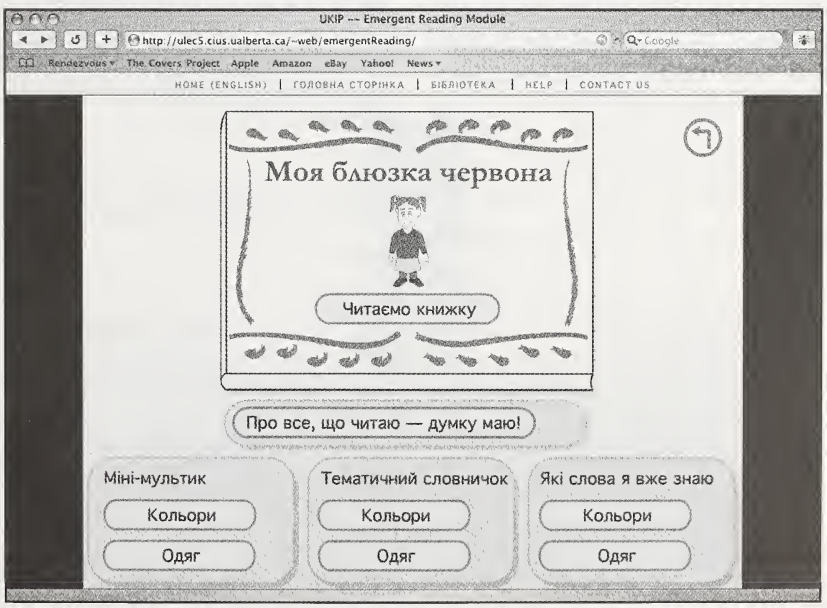
The IEU managing editor, Roman Senkus, has been updating the IEU catalogue of entries and corresponding with subject editors and potential contributors. Under his supervision, the IEU senior manuscript editor, Andrij Makuch, has begun editing new entries, particularly those on post-Soviet Ukraine.

The IEU project has been very favourably received by the academic and general community. Fundraising efforts have resulted in several significant donations: $50,000 from an anonymous donor; $15,000 from the Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj Foundation; $25,000 from the Office of the Vice-President (Research), University of Alberta; and $25,000 from the Learning Technologies Branch of Alberta Learning. Nevertheless, significantly more funding is needed for this timely and important project.

Ukrainian Knowledge Internet Portal project

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) has spearheaded a new Internet project titled the Ukrainian Knowledge Internet Portal (UKiP), which aims to develop a portal containing resources for the study of the Ukrainian language and culture. ULEC has received seed funding from the Learning Technologies Branch, Alberta Learning, and a consortium called the Ukrainian Knowledge Internet Partners has been formed to govern and oversee the further development of the project; it comprises representatives of educational institutions and community groups, including ULEC, the Ukrainian Resource and Development Centre at Grant MacEwan College, and the Ukrainian Canadian School Board of the Ukrainian Canadian Congress–Toronto Branch.

The UKiP project represents the first attempt to gather and place significant learning resources for the study of Ukrainian language and culture in electronic form on a single site in Canada. Portal users—teachers, students, parents, and the general public—will, in time, have available a large array of learning methods and instruments, including dictionaries, an encyclopedia, and a sophisticated search engine. Any



specialist or individual who has developed methodologies that could be used for on-line language learning, or who has valuable and useful materials for the study of Ukrainian history, literature, and other disciplines that fall within the rubric of Ukrainian culture, could have an opportunity to digitise these learning resources and make them available in suitable electronic form for users visiting the portal site.

At this point, development of the portal is in the final planning stages. Part of this process has included preparing an analysis of needs and resources, such as identifying and assessing a large inventory of educational materials. Laura Filewych conducted a survey of teachers of Ukrainian, focusing on demand for electronic methods of teaching and electronic resources. The survey results will allow the project group to draw conclusions as to portal design and to project its eventual use.

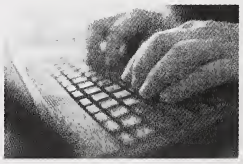
Dr. Roman Petryshyn, Suzanna Brytan, and Luka Struk of the Ukrainian Resource and Development Centre at Grant McEwan College worked on a governance plan and structure for the consortium. Anna Slevinsky of e-Technika Engineering, manager of the project, along with Rob Tao, are responsible for the technical side of the project. Mr. Tao is currently working on a programme for reading Ukrainian texts that utilises Flash technology. Markianna Eliuk has been preparing specialised metatagging for electronic documents used in second language learning. This work will facilitate the more effective use of learning materials in electronic form, especially over the Internet. Marusia Petryshyn, director of ULEC, and Marko Malowany, ULEC Media Developer, have been working on the selection and preparation of learning materials for the on-line database.

Information on the Internet portal project is available on its website <www.ualberta.ca/~ukip/>.

Attendees of the August 2002 conference on UkiP governance. First row (l-r): Mark Malowany (ULEC), Luka Struk (URDC), Valentyna Golash (Ukrainian School Board of Quebec, and UKEMONDE, Ukrainian community web site in Montreal), Markian Hlynka (Computing Science, University of Alberta). Second row (l-r): Suzanna Brytan (URDC), Theresa Warenycia (Canadian Centre for Ukrainian Culture and Ethnography, University of Alberta), Dr. Denis Hlynka (Centre for Ukrainian Canadian Studies, University of Manitoba), Dr. Bohdan Klid (CIUS), Anna Biscoe, (Canada Ukraine Foundation – Consortium of Educators), Ihor Kobel (Centre for Advancement of Deaf Education, Lviv), Cathy Schabel (Saskatchewan Teachers of Ukrainian, Saskatoon), Lidia Bortnyk (Ukrainian School Board of Toronto, and Cultural Director, St. Vladimir Institute, Toronto), Ihor Kodak (Ukrainian Canadian Congress, Saskatchewan Provincial Council, Saskatoon), Anna Slevinsky (UkiP, ULEC), Dr. Roman Petryshyn (URDC). Not present: Marusia Petryshyn (ULEC)

Digital Resources:

UKiP
Ukrainian Knowledge *internet* Partners



Semester in Lviv, by Maria Kachmar
<www.ualberta.ca/~ulec/kachmar>

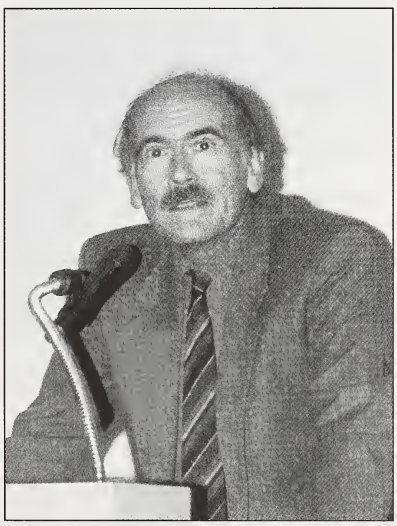
Let's Read Together!
<ulec5.cius.ualberta.ca/~web/emergentReading/>

Panel on Ukrainian studies

CIUS started off its anniversary year with a panel discussion in October 2001 on "The Current State and Future of Ukrainian Studies." Panelists included Dr. Andreas Kappeler, professor and director of the Institute of East European History, University of Vienna; Dr. Frank Sysyn, director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, University of Alberta; and Dr. Oleh Ilnytzkyj, professor in the Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. Dr. Zenon Kohut, director of CIUS, served as moderator of the event.

In his introductory remarks, Zenon Kohut compared and contrasted the conditions in which the Ukrainian community found itself 25 years ago and today. CIUS was founded in 1976, partly in response to three dangers: Soviet policies aimed at suppressing Ukrainian culture; indifferent and sometimes hostile attitudes on the part of Canadian political and academic elites at that time; and strong assimilatory pressures on the Ukrainian-Canadian community. The collapse of the Soviet Union and Ukraine's declaration of independence in 1991 actually increased the tasks, complexities, and scope of CIUS's work. Since then, CIUS staff have been more closely involved with their scholarly counterparts in Ukraine, while North American academics and government figures now seek knowledge on Ukraine through CIUS publications and consultations with CIUS-based scholars. Ukrainian Canadians now have resources for language learning and cultural heritage retention that were previously not available.

Andreas Kappeler, the first speaker, has had an abiding interest in Ukraine for over two decades. He is the author of many articles on Ukrainian history, especially on the Ukrainian national movement in Russia in the nineteenth and early twentieth centuries, and is the author of *Kleine Geschichte der Ukraine* (A Short History of Ukraine), first published in 1994. In Edmonton, he presented CIUS with an 800-page special issue of the journal *Osthefte* devoted to Ukraine, which he co-edited; it was published in 2001.



Dr. Andreas Kappeler, University of Vienna, spoke on the state of Ukrainian Studies in Western Europe

In his presentation, Dr. Kappeler surveyed the current state of Ukrainian studies in Western Europe, focusing on the German-speaking countries. He noted that scholarly interest in Ukraine was ignited in the 1980s, during the declining years of the Soviet Union. However, although interest in Ukrainian history in Germany, for instance, grew substantially in the 1990s, there still is no chair in Ukrainian history and only one chair in Ukrainian language and literature in that country, so institutional support for Ukrainian studies remains weak.

Professor Oleh Ilnytzkyj, who teaches Ukrainian literature and language, stressed during his presentation that teaching in Ukrainian studies has often been overshadowed by research and publishing achievements. He argued that teaching has remained largely underfunded, negatively affecting the ability of instructors to deliver high-quality programmes to their students.

Dr. Frank Sysyn, the third speaker, gave a broad overview of the development of Ukrainian studies in Canada and of CIUS's role in that development. Since its establishment, CIUS has succeeded in placing Ukraine on the scholarly agenda, in large part by successfully completing large projects such as the compilation and publication of the *Encyclopedia of Ukraine*. Following on this monumental achievement, CIUS is now working on the Internet Encyclopedia of Ukraine project (IEU); thanks to the Internet's worldwide accessibility, the overall impact of this project should exceed by far that of the printed *Encyclopedia of Ukraine*. A second long-term CIUS project is the publication of volume two of a three-volume history of Ukrainians in Canada, covering the years between the two world wars; the first volume, published in 1991, covered the years 1891–1924. Additional funding is needed to bring both these important projects to fruition.

Ukraine's foreign policy analysed

In the ten years since independence, Ukraine's successes in achieving foreign-policy goals have contrasted sharply with its difficulties in effecting internal transformations, such as building a civil society and a law-based state, or in adopting economic reforms that would result in sustained economic growth. Credit for achievements in the international arena were due in no small measure to the efforts of Borys Tarasyuk, who held senior posts in Ukraine's Ministry of Foreign Affairs following independence in 1991, and headed it from April 1998 to October 2000, during the tenure of Prime Minister Viktor Yushchenko (whose "Our Ukraine" political coalition he subsequently joined and was thus elected as a deputy to the Verkhovna Rada of Ukraine in March 2002). On Friday, 2 November 2001, Mr. Tarasyuk delivered the inaugural Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture, titled "Ukraine's Foreign Policy, Ten Years After Independence," in which he recounted the major obstacles and challenges faced by Ukraine at independence, summarised its accomplishments, and touched on unresolved foreign-policy issues facing Ukraine in the future.

Mr. Tarasyuk emphasised that in the period leading up to independence and immediately following it, Ukraine's foreign ministry faced several serious challenges almost simultaneously. These included territorial claims from Russia and Romania; the non-acceptance of Ukraine's independence by Russia's political elite and disbelief on the part of the West; the fate of nuclear weapons and that of the million-man army and huge military arsenal inherited from the

Borys Tarasyuk delivered the inaugural Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture

Soviet armed forces; the fate of the Black Sea Fleet; Crimean separatism; and choosing a model of national security. Mr. Tarasyuk concluded that major foreign-policy challenges to Ukraine were met and resolved successfully.

Assessing Ukraine's relations with the West, Mr. Tarasyuk remarked that the reemergence of an independent Ukraine "caused surprise and confusion, if not irritation" among Western governments. Now, however, Ukraine is seen as a "contributor and producer, not only a consumer, of security in Europe." Ukraine followed through on agreements on closing the Chornobyl nuclear power plants, disposed of its nuclear weapons, adhered to the nuclear non-proliferation treaty, signed the conventional weapons treaty, and articulated a clear and consistent policy on borders.

Mr. Tarasyuk pointed out that Ukraine's international standing and consistent policies have transformed it into a regional leader. Today, Ukraine is a "natural leader" of the GUUAM grouping (Georgia, Ukraine, Uzbekistan, Azerbaijan, and Moldova). It has forged "crystal clear" and "distinctive" policies toward the CIS, the Black Sea Economic Cooperation Organization, the Baltic and Black Sea countries, and its partners in GUUAM. It has also established special relations, or strategic partnerships, with five countries: the US, Poland, Uzbekistan, Russia and Azerbaijan.

Mr. Tarasyuk also noted Ukraine's importance in international affairs. It is, for instance, a leading participant in peacemaking operations, such as in Bosnia, Kosovo, Lebanon, Sierra Leone, and other countries. Ukraine is no longer a "messenger of someone's will" in the United Nations, the former foreign minister said, but a "leading member of this organization."

Despite these important achievements, Mr. Tarasyuk also stressed that Ukraine had still not clearly defined its national security or political orientations. While Ukraine's attitude toward NATO membership remained unclear, a strong consensus has grown in the country in favour of Ukraine's accession to the European Union. Commenting on US-Russian cooperation following the September 2001 terrorist attacks in New York, Mr. Tarasyuk cautioned that Ukraine's sovereignty might be compromised if Western governments agreed to Russian control or domination of the newly independent states in exchange for closer cooperation.

Mr. Tarasyuk's presentation was followed by the official opening of Bohdan Bociurkiw Memorial Library at CIUS. Dr. Bohdan Bociurkiw (1925–1998) was an outstanding political scientist and church studies scholar. The generous donation of his library and archives to CIUS laid the foundations for the new Church Studies Programme.

Canada-Ukraine archaeological expedition

In 2001–2002, Ukrainian and Canadian archaeologists and historians renewed excavations in Baturyn after having conducted initial digs in 1995–1997. Located northeast of Kyiv, Baturyn was the official capital of the Cossack Hetman state in Eastern Ukraine in 1669–1708 and 1750–1764. The expedition is sponsored by the Kowalsky Programme for the Study of Eastern Ukraine at CIUS and the Shevchenko Scientific Society of America. The University of Chernihiv provided an archaeological team, consisting of about 70 students and scholars, led by Dr. Volodymyr Kovalenko. Dr. Volodymyr Mezentsev (University of Toronto) participated in the digs as the CIUS Research Fellow responsible for the project.

The researchers uncovered almost completely the foundations of the hetman's large brick palace (probably constructed in the Cossack Baroque style) in the citadel of Baturyn, and established its approximate size, ground plan, and architectural design. Nearby, remnants of the contemporaneous wooden Church of the Resurrection have been found, which are to be excavated in 2003.

On the site of Baturyn's fortress, the spacious house of a member (possibly a colonel) of the Cossack *starshyna* was also discovered. Erected at the turn of the eighteenth century, this wealthy urban dwelling emulated those of the palaces, churches, and colleges of the Hetman state.

The archaeologists have continued researching the country residence of Hetman Ivan Mazepa (1687–1709), in the suburb of Honcharivka near Baturyn. Around 1700, Mazepa had a magnificent, three-story brick palace built there in the Western European Baroque style, as well as a wooden house church. The palace foundations were excavated in 1995–1997.

In 1708, Mazepa's residence was burned when the hetman's capital was devastated by imperial Russian troops.

Excavated ruins of a Cossack dwelling in Baturyn being videofilmed

Remnants of decorative glazed ceramic tiles found in Baturyn.

Baturyn's Cossack garrison and the bulk of the town's civilian population (about 15,000) were massacred following Mazepa joining the Swedes in the Great Northern War.

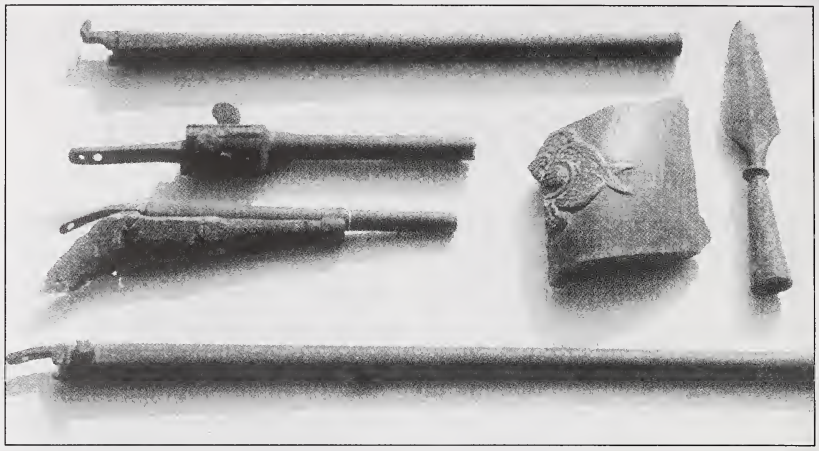
In addition to skeletal remains from the massacre, archaeologists have found nearly 60 types of ceramic tiles or *kakhli*, of various shapes with relief ornamentations, manufactured by local and Dutch artisans in the seventeenth and eighteenth centuries. Their ornamental motifs were derived from Ukrainian folk art, church iconography, and Western European Baroque painting or relief sculpture. These ceramic tiles were used for the decoration of ovens or fireplaces in palaces and rich urban dwellings.

The excavations have also yielded various Cossack weapons and tools, a gilt copper pendant icon, bronze and silver ornaments for women, fragments of brocade embroidered with gold and silver threads, Cossack ceramic tobacco pipes, and pottery and glassware of the seventeenth and early eighteenth centuries. Numerous finds of silver and copper Polish, Dutch, Swiss, and Russian

coins of this time, and German lead seals, testify to the lively international commercial contacts of the hetman capital.

The joint Canadian-Ukrainian expeditions have brought to light much new archaeological evidence for the study of the hitherto little known history and culture of the capital of Cossack Ukraine. Continued work in this area is planned for the summer of 2003.

For more information, please contact Dr. Mezentsev (tel. 416-766-1408; e-mail: v.mezentsev@utoronto.ca).



Musket and pistol barrels; fragment of exploded cannon barrel (showing relief of a cherub); and spearhead (all from the seventeenth-early eighteenth centuries).

Roundtable on Ukraine's accomplishments and failures

On December 3, 2001, CIUS sponsored a roundtable discussion entitled "Ten Years after Independence: *Quo Vadis*, Ukraine?" Panel participants included Dr. Taras Kuzio, Dr. David Marples, and Dr. Roman Solchanyk.

Taras Kuzio (currently affiliated with the Centre for Russian and East European Studies, University of Toronto) concluded that Ukraine's most important achievement of the last ten years was the avoidance of ethnic conflicts. As to negative outcomes, he mentioned the regime's lack of state support for Ukrainian nation-building, which has had negative consequences for Ukrainian cultural development. In fact, since 1997 Ukraine has regressed from moving towards a functioning democracy to returning towards Soviet-style authoritarianism.

Panelists (l-r): Dr. Roman Solchanyk, Dr. David Marples, Dr. Taras Kuzio

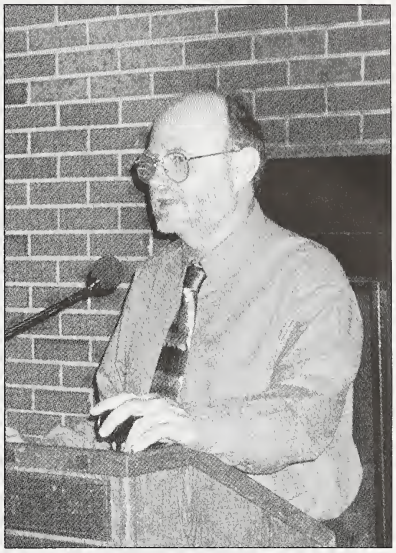
David Marples, a professor of history at the University of Alberta, portrayed Ukraine's economy and society as being in deep crisis. While expectations that Ukraine would be able to overcome quickly its Soviet legacy were unrealistic, he felt that Ukraine's "performance over the last ten years should have been better." Dr. Marples also dwelled on Ukraine's international image, which has been tainted by the Kuchma regime over the past several years.

Roman Solchanyk, an analyst with Rand Corporation, pointed to the civil conflicts and wars that often punctuated the troubled histories in the past ten years of most post-Soviet countries, including Russia. He stressed that Ukraine's ability to avoid such conflicts over the past ten years was a major accomplishment. He then sketched Ukraine's future orientation, which would be determined largely by how relations with Europe and with Russia would develop, the latter having been complicated by the recent Moscow-Washington rapprochement.

Ukrainian Canadian conference "rocks" Edmonton

The conference "A Rock and a Hard Place," which focused on the topic of Ukrainians in Canada from the Great War to the Cold War, was held on 11–13 April 2002 at the University of Alberta. Organised and sponsored by the Ukrainian Canadian Programme (UCP) at CIUS, financial support was also provided by the University of Alberta and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko.

The conference opened on 11 April with a reception and the Edmonton book launch of two recent works on Ukrainian-Canadian themes: *Canuke Literature: Critical Essays on Canadian Ukrainian Writing* by Dr. Sonia Mycak (University of Sydney, Australia) and Canada and *The Ukrainian Question, 1939–45: A Study of Statecraft* by Dr. Bohdan Kordan (University of Saskatchewan). Academic sessions began the next morning with a session on "Pivotal Personalities." Papers were presented by Rev. Dr. Myroslav Tataryn (University of Saskatchewan) on the Ukrainian Catholic clergyman Nicholas Shumsky; Myron Momryk (National Archives of Canada) on the formative years of Michael Starr, the first Canadian of Ukrainian origin to hold a federal cabinet position; and Drs. Oleh Gerus and Denis Hlynka (both from the University of Manitoba), who provided a multi-media presentation about the politician Anthony Hlynka's role in publicizing Ukrainian issues during and after the Second World War. The morning meeting concluded with papers by Rhonda Hinther (McMaster University), about the role and activities of children in the Ukraininan Labour-Farmer Temple Association; and Andrij Makuch (CIUS, Toronto), on non-Communist Ukrainian left-wing organisations in Canada during the interwar period.



Jars Balan, co-ordinator of the Ukrainian-Canadian Programme, greets participants of the conference

The first afternoon session was devoted to the "Evolution of Ukrainian Canadian Identity." Oleksandr Makar (University of Alberta) related his findings from a content analysis of Ukrainian-Canadian almanacs; Dr. Frances Swyripa (University of Alberta) looked at the relationship of ethnicity to a number of sacred spaces in the Canadian Prairies; and Dr. Sonia Mycak (University of Sydney, Australia) spoke about Anna Kuryliw Bychinsky's English-language prose. The session continued with an examination of Ukrainian-Canadian literature; Jean Kowbel (University of Manitoba) looked at the literary achievements of Paul Crath [Pavlo Krat], while Valerii Polkovsky (University of Alberta) examined ethnicity and thematic diversity in interwar-era immigrant writing.

The afternoon concluded with a joint presentation by former Alberta agriculture officials Joe Gurba and Roman Fodchuk, on the history and impact of Ukrainian farmers working in rural

Conference participants from the University of Manitoba — Dr. Denis Hlynka (Centre for Ukrainian Canadian Studies), Dr. Roman Yereniuk (St. Andrew's College), and Dr. Oleh Gerus (Department of History).

East-Central Alberta, which was illustrated with slides of Ukrainian life in the Vegreville Bloc Settlement in the 1950s and 1960s.

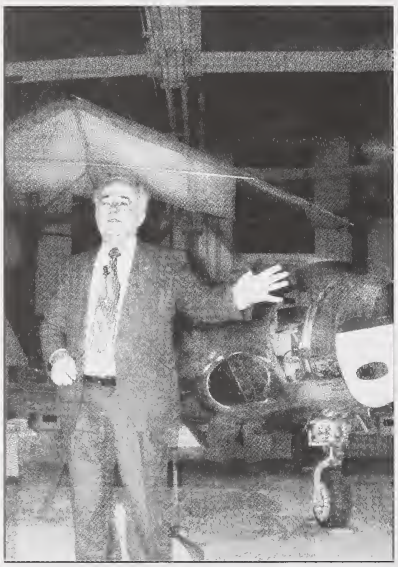
Saturday's presentations ranged widely in scope: Roman Fodchuk (Cochrane) on the hemp seed oil press in East Central Alberta, Dr. Brian Cherwick (University of Alberta) on Ukrainian music in the interwar era, and Uliana Holowach-Amiot (Calgary) on the early years of the Canadian Ukrainian Youth Association (SUMK). The sessions continued with two examinations of Illia Kiriak—a comparison of Laura Salverson's *Viking Heart* with Kiriak's seminal *Syny zemli* by Mykola Soroka (University of Alberta), and a sketch of Kiriak's life and community work by Jars Balan (CIUS).

The afternoon sessions started with a look by Dr. Bohdan Nebesio (University of Alberta) at the National Film Board of Canada's production and distribution activities among Ukrainian Canadians in the early 1940s, followed by two examinations of Vasile Avramenko—Dr. Andriy Nahachewsky on how the Avramenko dance *ouevre* can be viewed as "national art" and Orest Martynowych (University of Manitoba) on Avramenko's activities in Canada to 1940.

The conference programme concluded with a panel discussion—chaired by former CIUS director, Dr. Manoly Lupul, and involving Andrij Makuch (CIUS), Orest Martynowych, Myron Momryk, and Andriy Nahachewsky—on research done on Ukrainian Canadian life in the interwar era and possible directions for future work. One of the points raised was the need for more social history research, and the suggestion was made that the UCP consider "*Budni i sviata*" (Weekdays and Holidays) as a theme for another conference.

Ukraine's achievements in aerospace science highlighted

The traditional view of Ukraine is that of an agricultural country. Most Ukrainian immigrants to Canada (except for recent immigrants following Ukraine's independence) came from rural or semi-rural areas, reinforcing this image and stereotype. Yet



Former director of the Science and Technology Center of Ukraine, Ostap Hawaleshka, delivered the Shevchenko Lecture at the Alberta Aviation Museum

Ukraine is a highly industrialised country; it has a well educated population, and its scientists and engineers have many notable scientific and technical achievements to their credit. For instance, the first nuclear reactor in Europe was built in the eastern Ukrainian city of Kharkiv, and the first digital computer in continental Europe was made in Kyiv, Ukraine's capital.

Ukraine's contributions in aircraft design and manufacture and aerospace technology are also notable, if little known outside the countries of the former Soviet Union. On Friday, 8 March 2002, Ostap Hawaleshka, Emeritus Professor at the University of Manitoba, delivered the Shevchenko Lecture on Ukraine's achievements in aerospace science and technology. The lecture was followed by the official opening of the "Mriya Exhibition" at the Alberta Aviation Museum in Edmonton, featuring reproductions of airplane types designed and manufactured by the Antonov Aircraft Corporation of Kyiv, as well as of rockets and space technology produced by the famed Pivdenmash plant of Dnipropetrovsk. The Pivdenne complex, which once produced the Soviet "SS-18" intercontinental ballistic missile, now produces the "Zenith" rocket, which is used in the U.S.-led "Sea Launch" project.

Ostap Haweleshka's extensive knowledge of Ukraine's aircraft, aerospace, and related industries was garnered in 1994–1997, during his tenure as first executive director of the Science and Technology Center in Ukraine (STCU), located in Kyiv. The STCU (<www.stcu.kiev.ua>) was established to give former strategic weapons scientists and engineers, particularly those who possessed knowledge and skills related to weapons of mass destruction or missile delivery systems, opportunities to redirect their talents to peaceful pursuits. The STCU has received funding from the government of Canada through the Canadian International Development Agency (CIDA).

Developing local budgetary mechanisms in Ukraine

In 2001–2002, project management of the Canada-Ukraine Legislative and Intergovernmental Project with strong support and cooperation from the provincial governments of Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and Ontario, organised two Canadian study tours for policy working groups from Ukraine: the first, focusing on "Financial-Budgetary Mechanisms for the Development of Local Territorial Communities," took place in November 2001; and the second, on "Land Titles Registration," took place in May–June 2002.

The following photos and captions depict some of the meetings that took place between members of the Ukrainian policy working group on developing budgetary mechanisms for local government and their Canadian counterparts.

Minister Anne McLellan (front, second from right) with the Ukrainian delegation in Ottawa. The Ukrainian delegation was headed by member of parliament Valeri Alyoshyn (front right), who is chair of the parliamentary committee on finance and banking, and a member of the Rukh (People's Movement) Party.

(l-r) Ukrainian M.P., Valeri Alyoshyn, with Alberta's Minister of Community Development, Gene Zwozdesky. Minister Zwozdesky has given strong support to working visits of Ukrainian government officials to Alberta, where they have held consultations with provincial officials and other counterparts. He also traveled with Alberta Premier Ralph Klein to Ukraine in May 2002.

(l–r) Jean Friesen, Manitoba's Minister of Intergovernmental Relations, and former deputy speaker of the Verkhovna Rada of Ukraine, Stepan Havrysh. Discussions were held on Manitoba's developing relations with regional governments in Ukraine.

(l–r) Metro Toronto Councillor Chris Korwin-Kuczynski (High Park) and Taras Chornovil, deputy to Ukraine's parliament. At Toronto City Hall, city officials presented their views on municipal amalgamation in Toronto. Ukraine is also considering amalgamation of local community governments to achieve better efficiency.

Former deputy speaker of Ukraine's parliament, Stepan Havrysh, with Canadian senator Raynell Andreychuk. Meetings are held twice a year at a parliamentary level (and with other senior officials) on the bilateral Project Steering Committee to decide future directions for project activities.

Documentary film examines the experience of exile

On 8 February 2002, CIUS and the National Film Board of Canada (NFB) co-sponsored the Edmonton premiere screening of the documentary film "My Mother's Village." In this documentary, acclaimed director and stills photographer John Paskievich explores how the children of refugees and immigrants are caught between two worlds—Canada, where they live, and Ukraine, the distant land of their parents.

A contemporary photo of the director of the film "My Mother's Village," John Paskievich, is superimposed on the background of a farmer's field in Ukraine. A photo of his mother appears in the top left hand corner.

More than 50 years after his family fled Ukraine during the Second World War, John Paskievich visited his mother's village and found it to be a place both foreign and familiar. The film contains scenes from his visit, balanced with footage shot in Canada that consists largely of interviews with children of former displaced persons. Through these interviews with Ukrainian Canadians of his generation, and by examining his own experience of growing up in Winnipeg, Paskievich delved further into the experience of exile, its impact on the human spirit, and the struggle between the forces of assimilation and identity retention. Videocassettes of the film are available from the NFB.

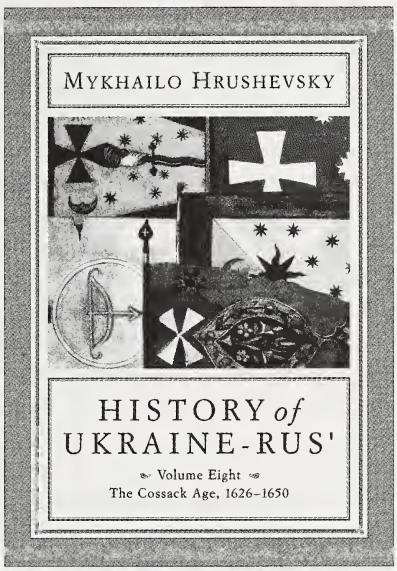
PUBLICATIONS

Volume 8 of *History of Ukraine-Rus'*

Volume 8 of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* was published in 2002. Entitled *The Cossack Age, 1626–1650*, the handsomely bound book (lxxv, 808 pp.) is the third volume issued of the English translation of Hrushevsky's monumental *Istoriia Ukraïny-Rusy* to appear in print. The English-language edition of the classic ten-volume work is produced by the Hrushevsky Translation Project of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS, and published by CIUS Press.

In *The Cossack Age, 1626–1650*, Hrushevsky gives a thorough account of the Ukrainian Cossacks, from their defeat at Lake Kurukove to their reemergence under Hetman Bohdan Khmelnytsky as the "elemental force" in Ukrainian history. Here, the author deals with the attempts of the Polish-Lithuanian Commmonwealth to reach an accommodation with the Cossacks and the Orthodox Church, and includes an analysis of the era of Metropolitan Petro Mohyla. He goes on to examine the causes and outbreak of the Khmelnytsky Uprising, the personality of the Hetman, and the uprising's early phase and climactic years of 1648–49, when it represented the interests of the Cossack and peasant masses. He concludes the volume with a discussion of the failure of the Treaty of Zboriv and the Cossacks' decision to break completely with the Commonwealth.

Based on an exhaustive examination of the sources and scholarly literature, Hrushevsky's volume stands as the most comprehensive account of this dramatic period in Ukrainian history. The master historian provides a wealth of scholarly and bibliographical information, which the editors have supplemented with bibliographic updates. The English edition includes a new compilation of all sources and publications used by Hrushevsky, a comprehensive index, and 4 maps, including a fold-out map indicating the territory and course of the Khmelnytsky Uprising. Ukraine's central role in the international politics of the time makes the volume important for specialists and students of Eastern European, Central European, Ottoman, Russian, and Jewish history, as well as to those studying revolution and state-building in early modern Europe.

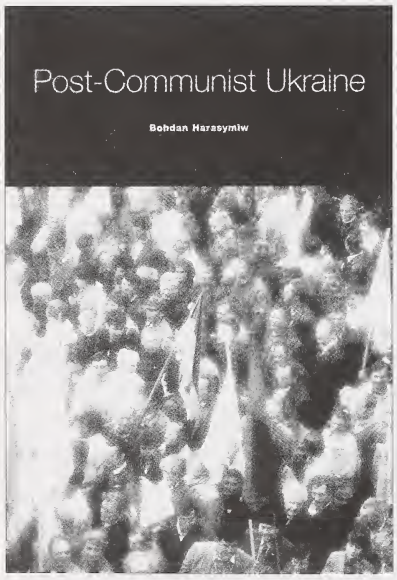


The preparation of *The Cossack Age, 1626–1650* was funded by a generous donation from Hanna Moroz-Mazurenko of Toronto in memory of her husband, Danylo Mazurenko. A translation grant was provided by the National Endowment for the Humanities in Washington, D.C. The volume was translated by Marta Daria Olynyk, a Montreal-based editor and translator. Frank E. Sysyn, director of the Jacyk Centre and editor in chief of the Hrushevsky Translation Project, served as the volume's consulting editor and wrote the extensive introduction. Myroslav Yurkevich edited the volume. Other editors included Serhii Plokhy, Uliana M. Pasicznyk, Marta Horban-Carynnyk, Marko Stech, Andrij Hornjatkevyč, Dushan Bednarsky, Tania Plawuszczak-Stech, Olena Plokhy, and Lada Bassa. Andrii Grechylo and Iaroslav Fedoruk worked on the bibliography and updates. Scholarly consultants included Ihor Ševčenko, Maria Subtelny, Victor Ostapchuk, Jeffrey Wills, David Frick, Paulina Lewin, and Nicolae Pavliuc.

The volume may be ordered from CIUS Press, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8. Fax (780) 492-4967; e-mail: cius@ualberta.ca. Until the end of August 2003, the volume is available for the discount price of $90, shipping included (in Canada, GST is included; outside Canada, the price is in U.S. dollars). Subscriptions to the ten volumes (in 11 books) of *History of Ukraine-Rus'* are also available at the discount price of $1,000. After August 2003, the price of volume 8 will be $119.95, and the subscription price will revert to $1,200.

A fundamental study of contemporary Ukraine

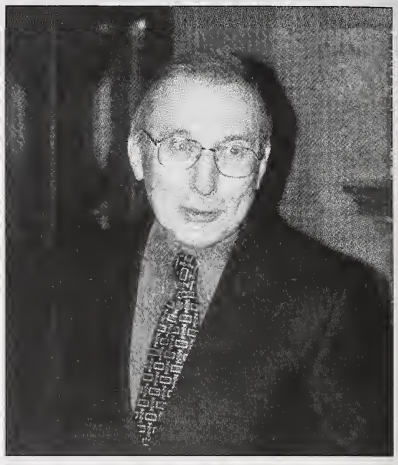
Bohdan Harasymiw's *Post-Communist Ukraine*, published in 2002 by CIUS Press, is a comprehensive and penetrating study of the political and social realities of independent Ukraine. The masterfully written, multi-faceted analysis presented in this 480-page book documents and explains that country's successes (and its more frequent failures) during its transition from authoritarianism to democracy.



The Ukrainian president clashes constantly with his own, rapidly rotated, prime ministers, and both are at odds with the parliament—a collection of short-lived majorities, coalitions, alliances, and caucuses. The electorate votes for parties of the left, but a right-wing agenda dominates government policy. Economic conditions worsen, yet market reforms are slow in moving forward. Corruption is widespread, but no high-level political figures are being prosecuted. Why are these such chronic problems in Ukraine?

When Ukraine's transition from Communism began in 1991, it was assumed, naturally enough, that it would move towards democracy. Over ten years later, although the country's politics now include political parties, elections, and a relatively free press, the wishes of the Ukrainian people still do not determine government policies. Nor is the government accountable to the public; too often, governing is a means of personal enrichment for those in office. How this came about, how far along Ukraine is realistically in its transformation into a democracy, and why it remains stuck in between democracy and authoritarianism, are explained in *Post-Communist Ukraine,* convincingly and with originality.

Taking a comparative approach, Bohdan Harasymiw breaks free of the usual historical-cultural mode of dealing with Ukrainian politics applied by other scholars. He examines the primary elements of a modern, democratic state, and the degree to which these are in place: an agreed-on set of rules of the game in the form of an accepted constitution; a state capable of governing and claiming the loyalty of its people; a parliament representative of the public and able to legislate; a bureaucracy skilled at fashioning and implementing public policies, not just following orders; a nation of fellow citizens living as a community; political parties channelling the interests of, and responsive to, their followers; elections that reflect the real preferences of the voters; and policies ensuring the security and well-being of both state and society. These are analysed in view of other countries' experience with the same institutions and processes. As a result, a comprehensive portrait emerges of Ukraine's politics that can be characterised as "post-Communist" but not yet "post-Soviet."



Bohdan Harasymiw spoke at the Edmonton book launch. A second presentation of his book, Post-Communist Ukraine, *took place in Toronto.*

Bohdan Harasymiw is a professor of political science at the University of Calgary. Trained as a Sovietologist, his publications have concentrated on political elites, but he has now shifted his focus to studying democratic transitions, primarily in Eastern Europe, Russia, and Ukraine.

Post-Communist Ukraine will be an indispensable guide for students and scholars of comparative, Eastern European, and post-Soviet politics. It will also be of great value to anyone interested in learning about contemporary Ukraine from a social sciences perspective.

Post-Communist Ukraine may be ordered from CIUS Press, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8; fax (780) 492-4967, e-mail: cius@ualberta.ca. ($49.99 in hardcover and $29.99 in paperback, plus GST and shipping; outside Canada, prices are in U.S. dollars).

Concordance to Shevchenko's poetic works

The Shevchenko Scientific Society (USA) and Canadian Institute of Ukrainian Studies Press published an invaluable research tool in 2001 for scholars and students of the poetic legacy of Ukraine's national bard, Taras Shevchenko. *A Concordance to the Poetic Works of Taras Shevchenko* by Oleh S. Ilnytzkyj and George Hawrysch is a four-volume publication comprising over 3,200 pages. It is a complete alphabetical index of all the words contained in Shevchenko's Ukrainian- and Russian-language poetry, showing both the places where each word may be found and its immediate textual setting.

While concordances are rather common in English literature, the work produced by Professor Ilnytzkyj and Dr. Hawrysch is the first of its kind in Ukrainian studies. It promises to be an important and useful guidebook not only for literary critics, but for linguists and lexicographers as well; scholars can easily trace nuances of meaning and syntactical or grammatical structures, and investigate major themes or topics. Moreover, the concordance records the words found in Shevchenko's poems in all of their variants. To assist researchers, the edition contains a dozen appendixes that show word frequencies and other statistics.

The text of the concordance was prepared at the Ukrainian Language and Literature Program at the University of Alberta, thanks to a three-year grant from Canada's Social Science and Humanities Research Council. Professor Ilnytzkyj teaches in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta and heads the newly established Ukrainian Centre for Multimedia, Interactive Learning, and Digital Publishing. He is also the author of *Ukrainian Futurism, 1914–1930: A Historical and Critical Study* (1997). His co-author, Dr. George Hawrysch, completed his doctorate in Ukrainian literature at the University of Alberta.

A Concordance to the Poetic Works of Taras Shevchenko is available at the price of $250 per four-volume set.

U.S. orders should be sent to: Shevchenko Scientific Society (USA), 63 Fourth Ave., New York, NY 10003; tel: (212) 254-5130, fax: (212) 254-5239, e-mail: info@shevchenko.org.

Canadian orders should be sent to: CIUS Press, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, T6G 2E8; tel: (780) 492-2972, fax: (780) 492-4967, e-mail: cius@ualberta.ca.

Co-authors of the concordance, Dr. Oleh Ilnytzkyj and Dr. George Hawrysh at the book launch in Toronto

The Shevchenko Scientific Society (USA) sponsored the donation of 450 sets of the *Concordance* to libraries and universities in Ukraine.

Journal of Ukrainian Studies

During the 2001/2002 academic year, Roman Senkus, director of the CIUS Publications Programme (since July 2001) and the managing director of the IEU project, produced the final two issues of JUS under his editorship.

Volume 24, Number 2 (Winter 1999) contains articles by Roman K. Kovalev, "Zvenyhorod in Galicia: An Archaeological Survey (11th–mid-13th century)"; Angela Rustemeyer, "Ukrainians in Seventeenth-Century Political Trials"; Anatolii Kruglashov, "Mykhailo Drahomanov's Writings on the Pan-Slavic Mission: A Russian or Ukrainian Discourse?"; Iurii Shapoval, "Mykhailo Hrushevsky in Moscow and His Death (1931-34): New Revelations"; and Zenon E. Kohut, "In Search of Early Modern Ukrainian Statehood: Post-Soviet Studies of the Cossack Hetmanate" (review article); and also sixteen book reviews.

Volume 25, numbers 1–2 (Summer–Winter 2000), *Creating a Modern Ukrainian Cultural Space: Essays in Honour of Jaroslav Rozumnyj,* guest edited by Myroslav Shkandrij, contains articles by Oleh S. Ilnytzkyj, "Rape in Shevchenko's 'Trizna': Textual Fact or Theoretical Fiction?"; Roman Weretelnyk, "On Varvara

Repnina's 'Devochka' (1844–45)"; Maxim Tarnawsky, "Mykola Ievshan, the Modernist Critic"; Vira Aheieva, "Mykola Khvylovy and Expressionism"; Myroslav Shkandrij, "The Rape of Civilization: Recurrent Structure in Myroslav Irchan's Prose"; Nelli Prystalenko, "Ielyzaveta Piskorska: A Rediscovered 'Boichukist'"; Robert Karpiak, "Demythifying a Universal Hero: Spyrydon Cherkasenko's Vision of Don Juan"; Marko Pavlyshyn, "The Soviet Ukrainian Whimsical Novel"; Walter Smyrniw, "The Function of Time in Kostenko's Dramatic Works"; Halyna Koscharsky, "The Poetry of Kostiantyn Moskalets, Natalka Bilotserkivets, and Viktor Kordun"; Larissa M.L. Zaleska Onyshkevych, "Tradition and Innovation in Twentieth-Century Ukrainian Verse Drama"; Oleh W. Gerus, "The Christian Experience in the Soviet Empire: Church-State Relations in Eastern Europe, 1917–1991"; and Nevenka Koscevic, "Jaroslav Rozumnyj: A Bibliography".

Volume 25 also contains the following review articles: Natalia Shostak, "A Pioneering Oral History of Collectivization"; Taras Kuzio, "Nation Building in Ukraine and the Former USSR"; Borys Biletsky and Pavlo Mykhailyna, "The First Ukrainian Historiography Textbook in Independent Ukraine"; Vsevolod Naulko, "A Fundamental Work on the Ethnography of Bukovyna"; and Andrij Hornjatkevyč, "What or Who Is Really a Threat to the Ukrainian Language"; as well as eighteen other book reviews.

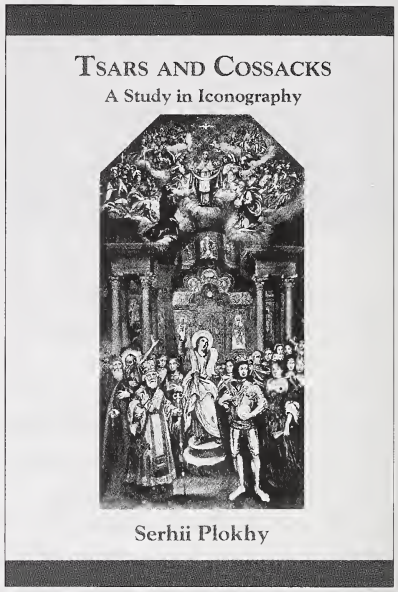
New study of Cossack iconography

In June 2002, the Harvard Ukrainian Research Institute published a book by Dr. Serhii Plokhy, director of the Ukrainian Church Studies Programme at CIUS, entitled *Tsars and Cossacks: A Study in Iconography*. This publication marked the completion of an important project of the programme at CIUS. The book is richly illustrated with colour and black-and-white reproductions of early modern woodcuts and Cossack-era icons.

Tsars and Cossacks explores the ways in which the Ukrainian Cossacks used icon painting to navigate their relationship not only vis-à-vis God, but also vis-à-vis the Russian tsar and other authorities. Could Peter I and his adversary in the Battle of Poltava (1709)—the Ukrainian Cossack Hetman Ivan Mazepa—be depicted in the same icon? Why did Ukrainian Cossack colonels commission icons with portraits of the tsars but not of their own Cossack leaders, the hetmans? Could a Catholic king be portrayed in an Orthodox icon? Why are the Russian tsars and Orthodox hierarchs missing on some Zaporozhian Cossack icons? In this groundbreaking study, Dr. Plokhy provides answers to these and many other questions pertaining to the political and religious culture of Ukrainian Cossackdom, as reflected in Cossack-era paintings, icons, and woodcuts. By encouraging the iconography to "speak," *Tsars and Cossacks* helps broaden and deepen our understanding of Ukrainian iconography, as well as of Russian imperial political culture.

Tsars and Cossacks appeared in the series "Harvard Papers in Ukrainian Studies" and is distributed by Harvard University Press. To order the book (US$18.95), please contact: Harvard University Press, Customer Service Department, 79 Garden Street, Cambridge, MA 02138, USA.

E-mail: customer.care@triliteral.org. Toll-free fax: (800) 406-9145 (United States and Canada); toll-free telephone: (800) 405-1619.

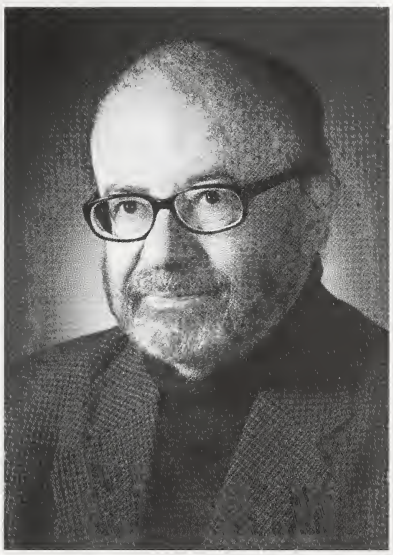


Cover image: Pokrova icon from Pereiaslav (oil on canvas)

In memorium

George S.N. Luckyj

(1919–2001)



Professor George Stephen Nestor Luckyj, a pioneering and towering figure in post-war Ukrainian and Slavic studies in the Western world, and particularly in Canada, died in Toronto on 22 November 2001. In addition to his many accomplishments as a literary scholar, Professor Luckyj played a major role in the establishment and early years of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) and the Canadian Association of Slavists (CAS). He also served as the first editor of *Canadian Slavonic Papers* (1956–1961), the CAS journal. With a long career in the University of Toronto's Department of Slavic Languages and Literatures (1952–1984), first as a lecturer and then as professor, in his capacity as chairman (1957–1961) he helped to turn that department into a leading centre of Slavic studies in North America.

It was during his doctoral studies at Columbia University, New York, that George Luckyj made the first of his many important contributions to Ukrainian studies. His Ph.D. dissertation (1953) became the pioneering monograph *Literary Politics in the Soviet Ukraine, 1917–1934* (1956; revised ed. 1990). In New York he also became involved in the work of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., a scholarly institution founded by post-war émigré scholars; he served as the founding editor (1951–1953) and translator of the academy's *Annals*.

From that time on, with the help of his wife Moira, he worked most prolifically as an English-language translator of Ukrainian monographs and literature in the twentieth century. His translations include *The Hunters and the Hunted* by Ivan Bahrianyi (1954, 1956); Iwan Majstrenko's *Borotbism: A Chapter in the History of Ukrainian Communism* (1954); Elie Borschak's *Hryhor Orlyk: France's Cossack General* (1956); Dmytro Doroshenko's *Survey of Ukrainian Historiography* (1957); Mykola Khvylovyi's *Stories from the Ukraine* (1960); Hryhory Kostiuk's *Stalinist Rule in the Ukraine: A Decade of Mass Terror* (1960); George Y. Shevelov's *Syntax of Modern Literary Ukrainian* (1963); *A Little Touch of Drama* by Valerian Pidmohylny (1972); Panteleimon Kulish's *Black Council* (1973); Mykola Kulish's *Sonata Pathétique* (1975); and Ievhen Sverstiuk's *Clandestine Essays* (1976). Works of Ukrainian literature in English edited by Professor Luckyj include *Four Ukrainian Poets* (1969), *Modern Ukrainian Short Stories* (1973); and Mykhailo Kotsiubynsky's *Shadows of Forgotten Ancestors* (1981).

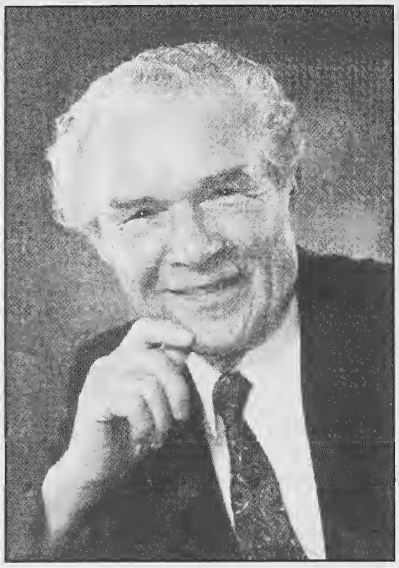
As a literary scholar, George Luckyj is best known for two seminal monographs: the aforementioned *Literary Politics in the Soviet Ukraine, 1917–1934,* and *Between Gogol' and Ševčenko: Polarity in the Literary Ukraine, 1798–1847* (1971), now a classic study of the Ukrainian Romantic generation. He also wrote the monograph *Panteleimon Kulish: A Sketch of His Life and Times* (1983).

Professor Luckyj participated in the creation of CIUS in 1976, and served as associate director in charge of its Toronto office. Here, he implemented a plan to publish several university textbooks in Ukrainian language and literature. Among them were two books that he edited: *Vaplitians'kyi zbirnyk* (1977), an important collection of documents on the most important Ukrainian writers' group of the 1920s; and *Shevchenko and the Critics* (1980), a major collection of articles in English translation

about Ukraine's national poet. At CIUS, Professor Luckyj also founded the *Journal of Ukrainian Graduate Studies* (now *Journal of Ukrainian Studies*). The most important project that Professor Luckyj helped to initiate at CIUS was the preparation of the *Encyclopedia of Ukraine* (5 vols, 1984–1993); he served as its English-language editor until 1982.

Following retirement in 1984, George Luckyj's intellectual output increased. He continued to write entries for the *Encyclopedia of Ukraine* and other articles on Ukrainian literature. From 1988, he published eleven books that he wrote, translated, compiled, or edited. In English, they include: *Young Ukraine: The Brotherhood of Saints Cyril and Methodius, 1845–1847* (1991); *Ukrainian Literature in the Twentieth Century: A Reader's Guide* (1992), revised as "An Overview of the Twentieth Century" in Dmytro Čyževskyj's *History of Ukrainian Literature*, 2d ed. (1997), which George Luckyj edited, as he did the first edition in 1975; *Towards an Intellectual History of Ukraine: An Anthology*, co-edited with Ralph Lindheim (1996); and Pavlo Zaitsev's *Taras Shevchenko: A Life* (1988). In his last years, George Luckyj wrote the popular biographies: *Shevchenko's Unforgotten Journey* (1996); and *The Anguish of Mykola Hohol, a.k.a. Nikolai Gogol* (1997). In 1999 and 2000, he published his memoirs in two volumes in Kyiv.

Professor Luckyj's legacy in Ukrainian and Slavic studies will be an enduring one.



Petro Jacyk (1919–2001)

Petro Jacyk, a renowned patron of Ukrainian learning and a successful Canadian businessman, passed away unexpectedly on 1 November 2001.

Petro Jacyk was primarily a builder, and in his philanthropic activities—just as in his business work in the construction industry—he strived to erect a solid edifice of Ukrainian studies in the West.

It was not by chance that one of the first projects he supported was the multi-volume *Entsyklopediia ukraïnoznavstva* (Encyclopedia of Ukrainian Studies), which he recognised as an indispensable foundation of Ukrainian studies. The next stage of this work was realised in Canada with the publication of the English-language *Encyclopedia of Ukraine*. The second aspect of constructing firm foundations for Ukrainian studies in the West was the publication of an essential history of Ukraine in English. Following extensive consultations with historians and other specialists, Mykhailo Hrushevsky's monumental *History of Ukraine-Rus'* was chosen as the work, which would present the history of Ukraine to the world in an authoritative manner. Following a $1,000,000 donation by Petro Jacyk to the University of Alberta (matched two-to-one by the Government of Alberta), the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research was established at CIUS to deal with the translation and publication of this multi-volume work. To date, the Peter Jacyk Centre has published three volumes of Hrushevsky's *History*, winning international acclaim for their high standards of translation and editing.

It was on these foundations—an essential history that would represent the Ukrainian people before the world and a national encyclopedia, which defined the heritage of Ukraine—that Peter Jacyk foresaw the further building of the edifice of Ukrainian studies in the West. Hence, he initiated other programmes at prestigious universities—Harvard, Alberta, Columbia, and Toronto. In the last years of his life, Mr. Jacyk began building what might be called the walls and roof of this edifice—programmes that would would inform the world about Ukraine and Ukrainians. He thus established several programmes for the study of contemporary Ukraine: the Peter Jacyk Ukrainian Studies Program at Columbia University in New York, the Peter Jacyk Distinguished Fellowship program at Harvard, and finally, the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine at the University of Toronto.

Mr. Jacyk was the foremost builder of Ukrainian studies in the West, in the fullest sense of the word. CIUS and the Ukrainian community worldwide continue to mourn his loss, while celebrating his achievements.

AWARDS

Scholarships, Fellowships and Grants Awarded —2001-2002

UNDERGRADUATE SCHOLARSHIPS

Leo J. Krysa Family Undergraduate Scholarship

Volodymyr Boychuk, Department of Secondary Education, University of Alberta

Steven Kobrynsky Memorial Scholarships

Stefan Sokolowski, Department of Political Science, University of Alberta.

Markiana Eliuk, Department of Secondary Education, University of Alberta.

GRADUATE SCHOLARSHIPS

Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship

Natalya Tuchynska, Department of English, Lakehead University, "From Ethnic Towards Transnational: The Green Library by Janice Kulyk Keefer."

Iryna Konstantiuk, Department of German and Slavic Studies, University of Manitoba, "Communicative Approach in Teaching Ukrainian as a Second Language."

Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Gregory Smolynec, Department of History, Duke University, North Carolina, "Multicultural Cold War: How Post-War Liberalism and Anti-Communism Shaped Cultural Identities in Canada and the United States, 1945-1991."

Luba Butska, Department of Linguistics, Rutgers University, "Faithful and Anti-faithful Stress in Ukrainian."

Nicole Boudreaeu, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Chicago, "Lost in Translation: The Search for Authenticity in Russian and Ukrainian Literatures."

POST-DOCTORAL AND OTHER FELLOWSHIPS

Neporany Research and Teaching Fellowship

Dr. Bohdan Y. Nebesio, Department of Comparative Literature, Religion and Film/Media Studies, University of Alberta. "National Cinema in Ukraine."

John Kolasky Memorial Fellowship

Tetiana Koltun Lapan, Lviv National University. "Ukrainian WWII Forced Labourers."

Dr. Volodymyr Kravchenko, Department of Ukrainian Studies and the Kowalsky Institute for the Study of Eastern Ukraine, Kharkiv National University. "Development of Ukrainian National and Historical Consciousness in the Late Eighteenth and Early Nineteenth Centuries."

RESEARCH GRANTS

Andrij Bolianovs'kyj, Academy of Commerce, Lviv (Mykola Klid Memorial Endowment Fund, Juchymenko Family Endowment Fund). "German Occupation Policies and the National Resistance Movement in Ukraine, 1941–44."

Mykola Chaban, Editor of "Zoria", Dnipropetrovsk (funded by a special grant from Dr. Fischer Slysh). "Communist Repressions in Sloboda Ukraine."

Alexandra Chernenko-Rudnytsky, Independent Scholar (Marusia

and Michael Dorosh Endowment Fund, Vasil Kravcenko Endowment Fund). "Taras Shevchenko and National Identity: A Psychological Study."

Myroslava Diadiuk, Central Historical Archive of Ukraine, Lviv (Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund). "The Politicization of the Ukrainian Women's Movement in Galicia, 1921-39."

Nadiya Dyrda, Museum of Bohdan Lepkyj, Berezhany, Ternopil oblast (Remeza Family Endowment Fund). For upkeep of the Museum.

Viktor Horobets, Institute of History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv (Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine). "International Aspects of Political Identity Formation of the Ukrainian Cossack Elite in the Second Half of the Seventeenth Century."

Natalia Khobzei, Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Science of Ukraine, Lviv (Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund). "Researching Hutsul Dialects."

Anatolii Kruglashov, Faculty of History, Chernivtsi National University (Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund). "The Political Ideas of Mykhailo Drahomanov."

Olha Kurilo, Department of History, Kyiv National Unversity (Kowalsky Programme for the Study of Eastern Ukraine). "Archeology of Ukrainian Museums."

Serhii Lepiavko, Department of History, Chernihiv State Unversity (Kowalsky Programme for the Study of Eastern Ukraine). "A History of the South-Eastern Border of the Polish-Lithuanian Commonwealth from the 1450s to the 1650s."

Volodymyr Mezentsev, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto (Kowalsky Programme for the Study of Eastern Ukraine). Support for archaelogical excavations in Baturyn.

Volodymyr Milchev, Department of History, Zaporizhzhia State University (Kowalsky Programme for the Study of Eastern Ukraine). "Eighteenth Century Zaporizhzhia in the Context of Historical Buffer Zones."

Yurii Mytsyk, National University "Kyiv-Mohyla Academy" (Funded by Dr. Father Hryhorij Fil'). Preparation for publication of Father Feodosii (Sofonovych), *Teachings on the Holy Church.*

Andrii Starodub, Institute of Ukrainian Archeography, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv (Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund). "The Ukrainian Translation of the Bible and the Ukrainian Movement in the Russian Empire at the End of the Nineteenth and Beginning of the Twentieth Centuries."

Yurii Shapoval, Institute of Political and Ethno-national Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv (Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund). "Mykhailo Hrushevsky and the Soviet Secret Police (1924–1934)."

Hanna Skrypnyk, Institute of Art, Folklore and Ethnology, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv (Kowalsky Programme for the Study of Eastern Ukraine). "Ukrainians in the Ethnic History and Culture of Crimea."

Feodosii Steblii, Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv (Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund). "History of the Ukrainian National Movement in Galicia in the First Half of the Nineteenth Century."

Marko Stech, Independent Scholar (Oleh Zujewskyj Endowment Fund). Preparation of the selected works of Ihor Kostetsky.

Vasyl Stefanyk Lviv Scientific Library (Funded by the Alberta Ukrainian Commemorative Society). Internet support for the Acquisitions Department of the Vasyl Stefanyk Library.

Ivan Storozhenko, Dnipropetrovsk National University (Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund). "Bohdan Khmelnytsky and Military Activities in Ukraine, 1653-1657."

Nadiya Temirova, Donetsk National University (Kowalsky Programme for the Study of Eastern Ukraine). "Landowners of Ukraine, 1861–1917."

Natalia Yakovenko, Institute of East European Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv (Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund). Preparing for publication two issues of the journal *Ukrains'kyi humanitarnyi ohliad* (Ukrainian Humanitarian Review).

Maksym Yaremenko, Kyiv National University (Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund). "Kyivan Monasteries for Monks in the Eighteenth Century: Their Formation, Condition and Reception."

Oleksii Zaretsky, Institute of the Ukrainian Language, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv (Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund). "Ukrainian Language Discourse from the 1960s to the 1980s: The System of Lexical-Semantic Oppositions."

Endowments fund scholarships to students and grants to scholars. If you would like to sponsor a scholarship or grant, please contact the director at

Canadian Institute of Ukrainian Studies
450 Athabasca Hall, University of Alberta,
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Tel. (780) 492-2972
Fax (780) 492-2967
Email cius@ualberta.ca

Endowments

Endowments are crucial to the support of CIUS activities and to the development of Ukrainian scholarship. They are listed here in the order in which they were established. Amounts include all donations received by 31 August 2002. Only accrued interest is used to fund projects, scholarships, grants, and subsidies.

If you would like to establish an endowment, please contact: CIUS, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8; fax (780) 492-4967, e-mail: cius@ ualberta.ca. Donations to CIUS can be sent to the above address and are tax deductible in Canada and the U.S.

Krysa Family Scholarship Endowment Fund: $32,682

Established by Leo Krysa (Edmonton, Alberta) in December 1981. A minimum of one undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies annually.

CIUS Endowment Fund: $699,801

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba (Vancouver, BC) and Katherine Miskew (Edmonton), as well as individual and institutional donations from Canada and the USA. Accrued interest supports current CIUS projects.

Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund: $429,783

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the Government of Alberta. The executors were Bohdan Bihus, Omeljan Tarnawsky, and the late Evhen Borys. Accrued interest has helped to fund the *Entsyklopediia Ukrainoznavstva*, the *Encyclopedia of Ukraine*, and the scholarly work of the Shevchenko Scientific Society, based in Sarcelles, France. The publication of Professor Kubijovyč's historical atlas of Ukraine was made possible with the support of this fund.

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund: $116,614

Established in December 1986 by Petro Malofij (Edmonton). Until 1991, the accrued interest was used to develop Ukrainian studies in Brazil. Most recently, it has provided scholarships to students from the Sniatyn region studying at the National University of Chernivtsi.

Stephania Bukachevska-Pastushenko Archival Endowment Fund: $300,000

Established by Stephania Bukachevska-Pastushenko (Weston, Ontario) in January 1987 for archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research aids. The fund was matched two-to-one by the Government of Alberta. To date, more than 30 research reports have been published with the support of this fund.

Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton Endowment Fund: $600,125

This fund, established in April 1987, made it possible for the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) to undertake its activities. It is used to fund the development, publication, and implementation of the Nova Resource Series for bilingual schools. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.

To date, the complete Nova Series has been published for grades one, two, and three; and pilot materials have been published for grades four, five, and six. Three instructors' manuals are under development for workshops on developing teaching units to enhance language acquisiton.

With the cooperation of the University of Alberta's Faculty of Education, ULEC has initiated professional development courses for teachers in the bilingual programme. These unique courses prepare teachers to develop curriculum, textbooks, and instructional methods independently.

Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund: $1,950,000

Established by the late Michael and Daria Kowalsky (Weston) in December 1987 to fund academic research, scholarships, and scholarly publications. This fund received two-to-one matching funds from the Government of Alberta for the initial donation of $100,000.

In 1998, 1999, and 2000 the Kowalskys increased the endowment by a total of $1,650,000, and requested that the entire fund be used for the newly established Kowalsky Programme for the Study of Eastern Ukraine. This includes funding for the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies, founded at Kharkiv University in the year 2000.

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund: $30,000

Established with a bequest from the estate of Petro Czornyj (Toronto, Ontario) in June 1988. Accrued interest helped fund the

Encyclopedia of Ukraine and is now used for fellowships for scholars from Ukraine.

Cosbild Investment Club Endowment Fund: $105,546

Established by a private Toronto investment club in June 1988 to fund scholarly publications in Ukrainian studies, such as Orest Subtelny's *Ukraine: A History*, *In the Shadow of the Rockies* by Bohdan Kordan and Peter Melnycky, *Russian Nationalism and Ukraine* by Anna M. Procyk, and Yuri Andrukhovych's *Recreations*. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.

Peter Jacyk Endowment Fund: $3,000,000

Established by the late Petro Jacyk (Mississauga) in June 1988 and matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS. Its major project is the English translation of Mykhailo Hrushevsky's fundamental ten-volume *History of Ukraine-Rus'*. Research grants are also awarded to scholars in Ukrainian studies.

Stasiuk Family Endowment Fund: $1,496,595

Established with a bequest from the estate of Eudokia Stasiuk (1895–1987, Toronto) in July 1988. The executor of her will was the late Evhen Borys.

This fund was matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Stasiuk Programme for the Study of Contemporary Ukraine and CIUS publications.

Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund: $117,680

Established by Anna and the late Nikander Bukowsky (Saskatoon, Saskatchewan) in November 1988. Until 1996, accrued interest funded scholarly research and publications in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies. At the request of the donor, the fund now supports the Ukrainian Church Studies Programme.

Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund: $26,667

Established by Wasyl and Halyna Salomon (Toronto) in December 1988 to fund Ukrainian language and literature projects.

Juchymenko Family Endowment Fund: $5,000

Established by Ivan Juchymenko (Islington, Ontario) in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, with an emphasis on the nineteenth and twentieth centuries.

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund: $27,000

Established by Alexander and Helen Kulahyn (Sardis, BC) in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars in the field of Ukrainian legal studies.

Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund: $4,000

Established by Professor Dmytro Stepovyk (Ukraine) in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history.

Helen Darcovich Memorial Endowment Fund: $155,538

Established by Dr. Vlas Darcovich (Edmonton) in July 1989 to support Ph.D. students writing dissertations in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies, and library science. A minimum of one doctoral fellowship is awarded annually.

Drs. Ivan and Myroslawa Iwanciw Endowment Fund: $128,929

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (Elmwood Park, Illinois, USA) in August 1989. Until 2001, accrued interest funded an annual scholarly exchange between York University (Toronto) and an institution in Ukraine. Beginning in 2001, income has funded scholarships to students at the National University of "Kyiv-Mohyla Academy" in Kyiv.

CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund: $35,640

Established by individual donors in Canada in November 1989 to provide technical resources to Ukrainian institutions in exchange for scholarships for Canadian students and academics.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund: $100,000

Established by the late Michael Dorosh (Toronto) in November 1989 to provide fellowships for students pursuing a Master's de-

gree in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. A minimum of one fellowship is awarded annually.

Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund: $150,000

Established by Petro and Ivanna Stelmach (Mississauga) in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has been used to support the Institute for Historical Research at Lviv University, and in 1995 two annual scholarships for history students at Lviv University were initiated.

Oleh Zujewskyj Endowment Fund: $20,000

Established by the late Dr. Oleh Zujewskyj (Edmonton) in December 1989 to support the publication of literary works by Ukrainian writers living outside Ukraine.

Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund: $20,500

Established by Tymofij and Evhenia Taborowskyj (Toronto) in April 1990 to fund the research and help publish the work of junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

John Kolasky Memorial Endowment Fund: $534,108

Established as the Ukraine Exchange Fellowships Endowment Fund by the late John Kolasky (Surrey, BC), the late Peter and Pauline Kindrachuk (Vernon, BC), William and Justine Fedeyko (St. Albert, AB), and numerous donors from the Ukrainian community in Canada in May 1990 to provide fellowships for Ukrainian scholars and professionals to conduct research and study in Canada. In 1999, it was renamed the John Kolasky Memorial Endowment Fund.

Vasil Kravcenko Endowment Fund: $10,000

Established by the late Dr. Vasil Kravcenko (Hanover, Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for junior and senior scholars in Ukrainian studies.

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund: $69,000

Established by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk (Sudbury, Ontario) in December 1991 to provide research grants for junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies.

Wolodymyr Dylynsky Memorial Endowment Fund: $37,500

Established by Myron Dylynsky (Scarborough, Ontario) in January 1992; it has received matching funds from Xerox Canada. The purpose of the fund is to provide scholarships for law students at Lviv University.

Mykola Klid Memorial Endowment Fund: $19,650

Established in December 1992 by Maria Diakunyk (Kitchener, Ontario) and her three children, Dr. Bohdan Klid (Edmonton), Myroslav Klid (Mississauga) and Maria Zadarko (Kitchener) to fund fellowships and research grants in Ukrainian studies.

Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund: $35,353

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym (Edmonton). The executor of her will was Dr. Celestin Suchowersky. The fund supports CIUS scholarly activities, including fellowships, publications, and the organisation of conferences, primarily in cooperation with the National University of Chernivtsi.

Ukrainian Church Studies Programme Endowment Fund: $31,169

Established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw (Edmonton) and donations from St. John's Fraternal Society (Edmonton) and St. Andrew's College (Winnipeg, Manitoba). The fund supports the Ukrainian Church Studies Programme, as well as fellowships and publications in Ukrainian studies.

Steven Kobrynsky Memorial Scholarship Fund: $10,000

Established in April 1996 with a bequest from the estate of Steven Kobrynsky (Canora, Saskatchewan) for scholarships to Canadian students who excel in the study of the Ukrainian language. The first award was made in 2000.

Ostap T. Shwed Memorial Endowment Fund: $11,905

Established in April 1996 by the widow and children of the late Ostap Shwed (Ottawa, Ontario)—Vera Shwed and Eugene, Dennis, Philip and Mark Shwed. The fund supports projects at the Ukrainian Language Education Centre in the area of teacher professional development for the improvement of teaching Ukrainian.

Stephen and Olga Pawluk Endowment Fund: $50,000

Established in August 1996 by Olga Pawluk (Etobicoke, Ontario) to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian Canadian history.

Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund: $21,200

Established in October 1996 by Professor Paul and Mrs. Anna Stelmaschuk (Kelowna, BC). The fund will support extension education in Ukraine by assisting trainees from Ukraine who are already doing distance learning work or intend to work in this field. It can also be utilized for distance learning workers from Canada to help train prospective extension workers in Ukraine. Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky and Mrs. Mary Orchuk have also contributed to the fund.

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund: $10,000

Established in November 1996 by Mary Zacharuk (Two Hills, Alberta), in memory of her husband, Michael. The fund will support scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Remeza Family Endowment Fund: $100,000

Established in December 1998 by Sylvester Remeza (Ottawa). The fund supports research and publications pertaining to the work and legacy of Bohdan Lepky and the general areas of his intellectual and creative interests, which may include works on language, literature, history, education, and culture that reflect the Lepky era.

Dmytro and Stephania Kupiak Fund: $50,000

Established in December 1998 by Stephania Kupiak (Milton, Ontario). The fund offers scholarships for students who graduate from the State Gymnasium in Busk to pursue university studies at the National University of Lviv.

Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund: $50,000

Established in September 1999 by Dr. Celestin Suchowersky (Edmonton). The fund offers fellowships at the M.A. or Ph.D. level to qualified residents of the Bukovyna region of Ukraine primarily to come for study at the universities of Alberta, Saskatchewan, Toronto, or other Canadian universities in the disciplines of sociology, psychology, economics, or Ukrainian studies.

Fedeyko Family Endowment Fund: $40,540

Established in November 2000 by William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta). The purpose of the fund is to support the work of the Ukrainian Canadian Programme by funding scholarly research, organization of conferences, and community outreach activities. The fund will also support the preparation and publication of works in the aforementioned field.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Scholarship Endowment Fund (2000): $20,000

Established in December 2000 by Daria Mucak-Kowalsky (Toronto). The primary purpose of the fund is to offer annual scholarships for students enrolled in master's, candidate's, Ph.D. or other advanced degree programs in Ukraine and Canada. Scholarships in Ukraine will be offered for studies in international relations, political science, history, cultural studies, economics, sociology and psychology at the Ivan Franko National University in Lviv, the Stefanyk National University in Ivano-Frankivsk, and the National University of "Kyiv-Mohyla Academy" in Kyiv. In Canada, scholarships will be offered for studies in Ukrainian language, literature, history, international relations, and political science at any Canadian university, with preference to given to students at the University of Alberta.

Donors to CIUS endowment funds

CIUS is sincerely grateful to all of its many donors. Due to space considerations, we list here only those who have given $1,000 or more to the Institute. Amounts (in CDN$) should reflect all donations received by 31 August 2002. Contributors to the John Kolasky Memorial Endowment Fund and the Hrushevsky Translation Project are listed on pages 32-33.

$1,000-$4,999

Mr. George B. Babij
Mr. Lew and Mrs. Mary Babij
Mr. Ihor Bardyn
Mr. Ihor Berezowsky
Mrs. Vera Bociurkiw
Mr. George Borys
Mr. Taras Bukaczewsky
Mr. Ihor Chuma
Dr. Jurij Darewych
Mr. E. Derzko
Mr. Jaroslaw and Mrs. Julia Dmyterko
Mr. Omelan Dmytryshyn
Harry Dorosiewich Estate
Mrs. Irena Duwalo
Mr. Orest E. Dzulynsky
Mr. Bill and Mrs. Darlene Fedeyko
E.A. Fedeyko
Mrs. Olha Fedeyko
Dr. Hryhorij Fil'
Mr. Dmytro Hucul
Mr. Erast Huculak
Mr. Borys Hul
Mr. Leo Hul
Mr. Basil A. Kalymon
Mr. Metro Kireliuk
Paul Kit Estate
Dr. Bohdan Klid
Sofia Klymkowych Estate
Dr. Michael Kondracki
Mr. Stefan Kostelnyj
Mr. John and Mrs. Emma Kowalchuk
Mr. John H. Koziak
Mr. Ihor Kuryliw
Mr. Jaroslaw Lawryshyn
Dr. George S.N. Luckyj
Dr. Alexander Malycky
Dr. David R. Marples
Dr. R. J. Medwid-Terlecky
Dr. Bohdan Medwidsky
Katherine Ursula Miskew Estate
Mr. Wasyl Mykolynskyj
Mr. Bohdan Myndiuk
Mrs. Jean Naciuk
Mrs. Maria Nebesio
Mr. Bohdan Onyschuk
Mr. Lonhin Pencak
Mr. Leo Perfecky
Hon. Jaroslaw Roslak
Dr. Orest Rudzik
St. Andrew's College (Winnipeg)
St. John's Fraternal Society (Edmonton)
Self-Reliance Credit Union (Newark NJ)
Mr. Dennis Shwed
Mr. Eugene Shwed
Mr. Mark Shwed
Mr. Philip Shwed
Mr. Ihor Stecura
Mr. Dmytro Stepovyk
Mrs. Irene Strilchuk
Dr. Danylo H. Struk
Dr. Bohdan Szuchewycz
Mr. Myroslaw Tkachuk
Ukrainian Canadian Committee (St. Catharines)
Ukrainian Catholic Parish of the Assumption of the Blessed Virgin Mary (Kelowna)
Ukrainian National Federation (Edmonton)
Ukrainian Self-Reliance Association (Edmonton)
Ukrainian War Veteran's Association (Edmonton)
Ukrainian Women's Association of St. John's Cathedral (Edmonton)
Mr. Roman Wrzesnewskyj
Mrs. Stephanie Wychowanec
Mrs. Katherine Zalasky

$5,000-$9,999

ATCO Structures Incorporated (Calgary)
Effie Bodnar Estate
Mr. Iwan and Mrs. Zenowia Boyko
Harry Bratkiw Estate
Mr. Douglas Brese
Bishop Budka Charitable Society
Canada Ukraine Business Initiative (Calgary)
Peter Chrystenko Estate
William Demchuk Estate
Mrs. Maria Diakunyk
Dr. Maria Fischer-Slysh
Konstantyn Hordienko Estate
Mr. Joseph Hwozdecky
Peter Jacyk Educational Foundation (Mississauga)
Mr. John Juchymenko
Dmytro Kistiak Estate
Mr. Morris Klid
Olha Manastyrsky Estate
Mrs. J. Irene Paclawsky
Mrs. Vera Shwed
Ukrainian Orthodox Church of the USA (South Bound Brook, NJ)
Ukrainian Studies Fund Inc. (Harvard University, Boston)
Olha Woycenko Estate

$10,000-$49,999

Alberta Foundation for Ukrainian Education Society (Edmonton)
Alberta Ukrainian Commemorative Society (Edmonton)
Mrs. Helen Charney
Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj Foundation
Petro Czornyj Estate
George Deba Estate
Mrs. Solomea Drozdowska
Mike Dubej Estate
Mr. Myron Dylynsky
EPIC Energy Incorporated (Calgary)
Europa Travel Ltd. (Edmonton)
Dr. Zenia Hawrysh

Teodota and Ivan Klym Estate
Steven Kobrynsky Estate
Eugenia Kosevych Estate
Dr. Vasil Kravcenko
Leo J. Krysa Family Foundation
Mr. Alexander and Mrs. Helen Kulahyn
Northland Power Incorporated (Toronto)
Mrs. Jaroslawa Peczeniuk
Mr. Zenovij and Mrs. Maria Prokop
Mr. Wasyl Salomon
Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky
Professor Paul and Mrs. Anna Stelmaschuk
Stefan Szolohon Estate
Mr. Tymofij and Mrs. Evhenia Taborowskyj
Trans Canada Pipeline Ltd. (Calgary)
Jaroslawa Turko Estate
Xerox Canada (Toronto)
Olha Yasinsky Estate
Mary Zacharuk
Dr. Oleh Zujewskyj

$50,000-$99,999

Anonymous Donor
Mrs. Stephania Kupiak
Mrs. Olga Pawluk
Ms. Sonia Peczeniuk
Dr. C. N. Suchowersky

$100,000-$499,999

Mrs. Stephania Bukachevska-Pastuszenko
Mr. Nikander and Mrs. Anna Bukowsky
Canadian Foundation for Ukrainian Studies (Toronto)
Cosbild Investment Club (Toronto)
Helen Darcovich Memorial Fund
Mr. Michael and Mrs. Marusia Dorosh
Michael Galandiuk Estate
Dr. Myroslawa Iwanciw
Volodymyr and Daria Kubijovyč Estate
Mr. Petro Malofij
Mr. Sylvester Remeza
Mr. Petro and Mrs. Ivanna Stelmach
Ukrainian Professional and Business Club (Edmonton)

$500,000–$999,999

Anna and Eudokia Stasiuk Estate

$1 Million or more

Peter Jacyk
Mr. Michael and Mrs. Daria Kowalsky

Hrushevsky Translation project

(amounts in CDN$ over $1,000, reflecting donations received by 31 August 2002)

SPONSORS		
Michael and Daria Kowalsky	Toronto ON	$200,000
Petro and Ivanna Stelmach	Mississauga ON	$100,000
Olga Pawluk	Toronto ON	$100,000
Hanna Mazurenko	Toronto ON	$100,000
Sofia Wojtyna	Hamilton ON	$100,000
Jeanette Bayduza	Toronto ON	$50,000
Peter Jacyk	Mississauga ON	$50,000
DONORS		
Maria Babiak and family	Toronto ON	$25,000
William and Doris Hrynkiw	Yorkton SK	$25,000
M. Pawlyk Estate	Saskatoon SK	$25,000
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko	Winnipeg MB	$10,000
Stefanie Wychowanec	Toronto ON	$7,500
Katherine Labiuk	Canora SK	$6,000
Alexandra Demianchuk	Toronto ON	$5,000
Alexander and Helen Kulahyn	Sardis BC	$4,000
Leonid Lishchyna	Toronto ON	$2,050
Jaroslaw and Julia Dmyterko	Niagara Falls ON	$2,000
John and Julia Bohun	Toronto ON	$1,000
Dr. William Darcovich	Edmonton AB	$1,000
Michael Machij	Toronto ON	$1,000
Petro Malofij	Edmonton AB	$1,000
Ukrainian National Federation	Toronto ON	$1,000
United Hutsuls in Western Diaspora	Hamilton ON	$1,000

John Kolasky Memorial Endowment Fund

(amounts in CDN$ over $1,000, reflecting donations received by 31 August 2002)

List of donors, in order of donations received:

†Mr. John Kolasky, Surrey, BC	50,000
†Mr. Peter and Mrs. Pauline Kindrachuk, Vernon, BC	100,000
Mr. William and Mrs. Justine Fedeyko, St. Albert, AB	100,000
†Mr. Isidore and †Mrs. Anne Goresky, White Rock, BC	7,000
Mr. Eli and Mrs. Nellie Krawchuk, Surrey, BC	3,500
Archbishop Andrew Fund, Edmonton, AB	1,000
Rt. Rev. Archbishop John [Stinka], Edmonton, AB	1,000
Mrs. Vera A. Nokony, Saskatoon, SK	4,000
Dr. Demetrius and Mrs. Maria Todosijczuk, Edmonton,AB	8,500
†Mr. John and †Mrs. Natalie Evanishin, Kelowna, BC	1,000
Mr. John Sushelnitsky [in loving memory of his wife Connie], Kelowna, BC	1,000
Dr. William and Mrs. Isabelle Darcovich, Edmonton, AB	12,000
†Mr. William and Mrs. Mary Kostash, Edmonton, AB	1,000
Dr. Demitro and Mrs. Anna Melnyk, St. Catharines, ON	6,500
Ukrainian Self Reliance Association, Surrey Branch, BC	5,000
†Mr. Leon and Mrs. Stefanie Wowk, Saskatoon, SK	4,000
†Mr. Antin Iwachniuk, Proton Station, ON	1,000
Mrs. Rose Michalchuk, Edmonton, AB	5,000
Ukrainian Orthodox Men's Association of Canada, Vernon, BC	2,000
Mr. Tymofii and Mrs. Evheniia Taborowskyj, Toronto, ON	5,500
†Mr. Ivan Zelsky and Mrs. Ivanna Zelska, Mississauga, ON	5,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Surrey, BC	2,000
Mr. William and Mrs. Christine Sakowsky, Edmonton, AB	3,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Vernon, BC	2,500
Mr. William and Mrs. Doris Hrynkiw, Yorkton, SK	12,000
†Mr. Alex and Mrs. Kay Lesiw, Vernon, BC	2,000
†Mr. Paul and †Mrs. Natalka Kit, Edmonton, AB	1,500
Mr. Mykola and Mrs. Paraskevia Woron, Calgary, AB	1,000
Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Vancouver, Vancouver, BC	1,000
†Mr. William Sawchuk, Edmonton, AB	1,000
Mr. Orest Kotyshyn, Edmonton, AB	1,500
Mr. Raymond Ostrowerka, Edmonton, AB	3,000
†Mr. Michael and Mrs. Mary Zacharuk, Two Hills,AB	7,000
Ukrainian Self Reliance Association, Calgary, AB	1,000
Mrs. Salomea Drozdowska, Edmonton, AB	5,000
†Mr. Peter and Mrs. Olga Michailishin, Thunder Bay, ON	1,000
†Mr. Leo Iwasykiw, Thunder Bay, ON	1,000
Mr. Ilko and Mrs. Orysia Yaremchuk, Thunder Bay, ON	1,100
Metropolitan Wasyly Fedak, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, MB	1,000
Mrs. Rose H. Oleskiw, Kelowna, BC	3,000
Mrs. Nadia Kreptul, Edmonton, AB	5,000
Mr. Ihor Roman Bukowsky, Winnipeg, MB	5,000
†Mr. Nikander and Mrs. Anna Bukowsky, Saskatoon, SK	5,000
Mr. Nick and Mrs. Katherine Petrykiw, Vernon, BC	1,000
Mr. Oleg Litwinow, Vancouver, BC	2,500
Mr. Peter E. Ukrainetz, Penticton, BC	15,000
Ukrainian Women's Association of Canada, Whalley Branch, Surrey, BC	1,000
†Mrs. Mary Bogdan [in loving memory of her husband Forwin], Burnaby, BC	2,000
Ukrainian Trident Cultural Society, Kelowna, BC	4,600
Ukrainian Women's Association of Canada, Savella Stechishin Branch, Kelowna, BC	1,000
†Mrs. Katherine Rozak, Edmonton, AB	7,000
Mr. Bohdan J. Huzyk, Surrey, BC	1,500
Dr. Bohdan and Mrs. Anna Rozdilsky, Saskatoon, SK	1,000
Mr. John and Mrs. Margaret Nowosad, Winnipeg, MB	1,000
Mrs. Alexandra Demianchuk, Islington, ON	1,000
Mr. Konstantyn Niajko [in loving memory of his wife Ulana] Toronto, ON	1,000
†Mr. John Elaschuk [in loving memory of his wife Rosalia], Toronto, ON	29,477
Mr. Michael A. Negrich, Winnipeg, MB	4,500
Mrs. Nadia Negrich, Winnipeg, MB	1,000
Dr. Dmytro Cipywnyk and Maura Gillis-Cipywnyk, Saskatoon, SK	1,000
Mr. Morris W. Kuziw, Kelowna, BC	2,000
Mr. Wasyl Mykolynskyj, Montreal, PQ	1,000
Mrs. Katherine Labiuk [in loving memory of her husband Nicholas] Canora, SK	3,000

Mrs. Annie Fedeyko, Saskatoon, SK	2,000
Mrs. Anne Nazarevich [in loving memory of her husband Alexander], Winnipeg, MB	1,000
Mrs. Nellie Pawlik [in loving memory of her husband Andrew G.], Winnipeg, MB	4,500
Mr. Steve S. and Mrs. Martha Kostenko, Edmonton, AB	1,000
Mr. Stephen and Mrs. Lill Krulitsky, New Westminster, BC	1,000
Mr. William Lipkewich, Vancouver, BC	1,000
Mrs. Tania E. Bishop, Spokane WA [US]	1,000
Mrs. Olha Yasinsky [in loving memory of her husband Peter], Toronto, ON	5,000
The Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj Foundation, Toronto, ON	1,000
Mr. J. Ilczenko, Kelowna, BC	1,000
Miss Mary J. Horbay, Saskatoon, SK	3,000
Mr. William S. and Mrs. Darlene Fedeyko, St. Albert, AB	1,500
Mr. Dennis and Mrs. Barbara Fedeyko, Grande Prairie, AB	1,500
Mr. Percy and Mrs. Katherine Zalasky, St. Albert, AB	1,000

A note of thanks to library donors

CIUS would like to thank the following individuals and institutions for their library donations during the 2000–2002 academic years:

Individuals

Elsa Ballauri (Tirana), Florii Batsevych (Lviv), Vasyl Bialuk (Vegreville), Dana Boyko (Toronto), Zynovii Bychko (Ternopil), Ihor Chornovol (Lviv), Andrii Chornukha (Lviv), Nadia P. Dyrda (Berezhany), Roma Hadzewycz (Parsippany, N.J.), Iryna Hrabovska (Kyiv), Fedir Keida (Mariupol), Dr. Yevhen Kharytonov (Odesa), Zoriana Kotsiuba (Drohobych), V. Kuzmenko (Kyiv), Anna Melnychuk (Edmonton), W. Oleskiw (London), R. M. Palenychka (Lviv), Valentyna Shandra (Vyshneve), Rev. Ivan Shevtsiv (Lviv), Viktor Skostak (Lutsk), Hryhorii Siryk (Fort Erie), Mykola Soroka (Edmonton), Dmytro Stepovyk (Kyiv), Iaroslav Sydor (Przemysl), M. Turchyn (Buena Park, CA), S.M. Vovk (Chernivtsi), Ievhen Zakharov (Kharkiv), and O.V. Zaretsky (Kyiv).

Institutions

Ab Imperio (Kazan); Berezhany Committee (Etobicoke, ON); Bibliothèque de documentation internationale contemporaine, University of Paris; Catholic University of Lublin; Central Scientific Library, V.N. Karazyn Kharkiv State University; Daughters of Ukraine Branch, Ukrainian Women's Association of Canada (Regina); Department of History, Central European University (Budapest); Gdańsk Library, Polish Academy of Sciences; Hrushevsky Institute of Ukrainian Archaeography, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv Branch; Institut Européen de l'Université de Genève; Institute for the Study of the Diaspora (Kyiv); Institute of East Central Europe (Lublin); Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences (Warsaw); Lviv Theological Academy; Odesa State Scientific Library; Slavic Research Center, Hokkaido University; Sons of Ukrainian Pioneers (Winnipeg); Tadeusz Kotarbiński Pedagogical High School (Zielona Góra); TEENA Cultural and Educational Society (Jerusalem); and the V.I. Vernadsky National Library, National Academy of Sciences of Ukraine (Kyiv).

Donations / Пожертви

NOR FORM

$10.00. Gifts to CIUS are fully tax-deductible in both
establish an endowment fund are asked to contact the

****

ми як у Канаді, так і в США. На пожертви більше 10 дол.
свідки. З усіх питань заснування іменних або цільових
ректора інституту.

_____

_____

_____

ry _____

_____

itute of Ukrainian Studies as follows:

n Institute of Ukrainian Studies

_____

$_____ 2004 $_____

_____ Expiry date_____

es
erta
E8
0) 492-4967

Mrs. Annie Fedeyko, Saskatoon, SK		2,000
Mrs. Anne Nazarevich [in loving memory of her husband Alexander], Winnipeg, MB		1,000
Mrs. Nellie Pawlik [in loving memory of her husband Andrew G.], Winnipeg, MB		4,500
Mr. Steve S. and Mrs. Martha Kostenko, Edmonton, AB		1,000
Mr. Stephen and Mrs. Lill Krulitsky, New Westminster, BC		1,000
Mr. William Lipkewich, Vancouver, BC		1,000
Mrs. Tania E. Bishop, Spokane WA	[US]	1,000
Mrs. Olha Yasinsky [in loving memory of her husband Peter], Toronto, ON		5,000

The R	
Foun	
Mr. J.	
Miss I	
Mr. W	
Mr. D	
Pra	
Mr. P	

A note of thanks to libra

CIUS would like to thank the following individuals and instit
2002 academic years:

Individuals

Elsa Ballauri (Tirana), Florii Batsevych (Lviv), Vasyl Bialuk (V
(Ternopil), Ihor Chornovol (Lviv), Andrii Chornukha (Lviv)
(Parsippany, N.J.), Iryna Hrabovska (Kyiv), Fedir Keida (Mar
Kotsiuba (Drohobych), V. Kuzmenko (Kyiv), Anna Melnychuk (I
(Lviv), Valentyna Shandra (Vyshneve), Rev. Ivan Shevtsiv (Lv
Erie), Mykola Soroka (Edmonton), Dmytro Stepovyk (Kyiv), Ia
CA), S.M. Vovk (Chernivtsi), Ievhen Zakharov (Kharkiv), and

Institutions

Ab Imperio (Kazan); Berezhany Committee (Etobicoke, ON
contemporaine, University of Paris; Catholic University of Lubl
State University; Daughters of Ukraine Branch, Ukrainian W
ment of History, Central European University (Budapest); Gdań
Institute of Ukrainian Archaeography, National Academy of Sc
de l'Université de Genève; Institute for the Study of the Diaspor
Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences (Warsa
tific Library; Slavic Research Center, Hokkaido University; S
Kotarbiński Pedagogical High School (Zielona Góra); TEENA
the V.I. Vernadsky National Library, National Academy of Scie

DONOR FORM

Tax receipts will be issued for all donations over $10.00. Gifts to CIUS are fully tax-deductible in both Canada and the United States. Those wishing to establish an endowment fund are asked to contact the director of CIUS.

****

Пожертви на КІУС не обкладаються податками як у Канаді, так і в США. На пожертви більше 10 дол. жертводавцям будуть надіслані відповідні посвідки. З усіх питань заснування іменних або цільових фондів при КІУСі просимо звертатися до директора інституту.

Name _____

Address _____

_____

Postal/Zip Code_____ Country _____

Telephone _____ Email _____

I/We wish to contribute to the Canadian Institute of Ukrainian Studies as follows:

Please make all cheques payable to: **Canadian Institute of Ukrainian Studies**

I enclose: $_____

I pledge (alternatively/in addition) $_____

Schedule of annual payments: 2003 $_____ 2004 $_____

Credit Card payment

____VISA ____MasterCard

Card number _____ Expiry date_____

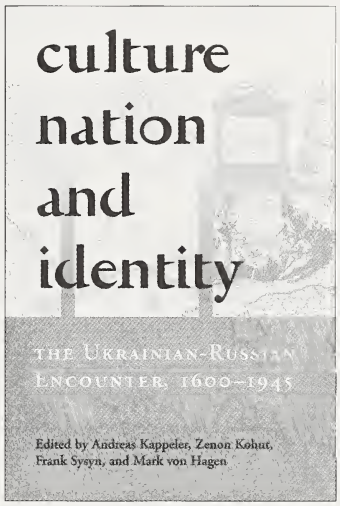
Please mail donations to:

Canadian Institute of Ukrainian Studies
4-50 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, CANADA T6G 2E8
Telephone: (780) 492-2972 FAX: (780) 492-4967

Andreas Kappeler, Zenon E. Kohut,
Frank E. Sysyn, and Mark von Hagen, eds.

Culture, Nation and Identity: The Ukrainian-Russian Encounter (1600-1945)

A collection of essays in which leading specialists from Canada, Germany, Russia, Ukraine, and the United States employ diverse methodologies to examine the many spheres in which Russians and Ukrainians and their identities and cultures interacted from the early modern period to World War II.

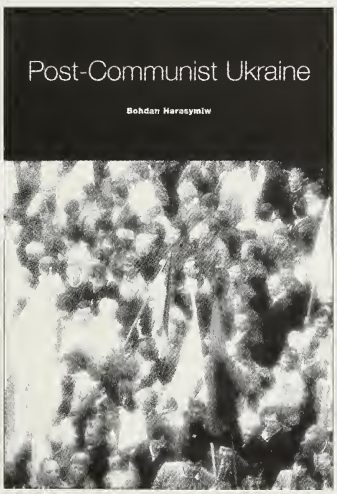


Special Offer: Two books for the price of one!
Until 30 September 2003, purchase *Culture, Nation, and Identity* for $28 (paper) or $38 (cloth) (taxes and shipping included), and receive as a free bonus the 415-page study by David Saunders *The Ukrainian Impact on Russian Culture, 1750-1850.* (Regular price: $24.95 (paper) and $34.95 (cloth) plus GST plus 10% shipping and handling).

Order from CIUS Press: 450 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta CANADA T6G 2E8 <www.utoronto.ca/cius>

From CIUS Press

Bohdan Harasymiw
Post-Communist Ukraine



One of the most comprehensive and penetrating studies of the political and social realities of modern independent Ukraine.

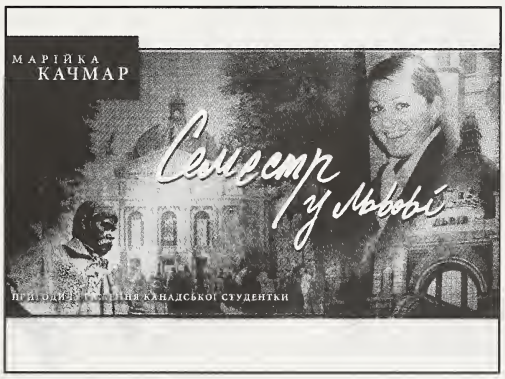
$29.95 (paper) $49.95 (cloth)
xiv, 469 pp.

Order from CIUS Press:
450 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta CANADA T6G 2E8

<www.utoronto.ca/cius>

Семестр у Львові

Марійка Качмар



"One of the main reasons for my travelling to Ukraine was a desire to be exposed to modern everyday Ukrainian culture. As a future teacher, I felt the need to share my discoveries with other young Ukrainians in the Diaspora, especially those in North America, who grew up with the same questions about Ukraine as I did...."

Maria Kachmar

$19.95 (paper) xi, 55 pp. (in Ukrainian)
(plus $4.00 shipping and handling)

To order:
Ukrainian Language Education Centre, CIUS
450 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta CANADA T6G 2E8
www.ualberta.ca/~ulec/kachmar

or at your local Ukrainian Bookstore

Річний огляд 2002

КІУС

Канадський інститут українських студій

Зміст

Головні новини

5

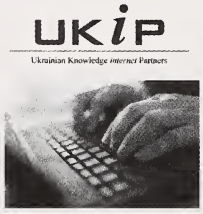
КІУС святкує та вшановує своїх засновників

КІУС відзначив своє 25-ти річчя бенкетом на честь його засновників. Нагороди були вручені Петрові Саварину та Манолієві Лупулу.

8

Проєкт «Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU)»

Після завершення цей новий вебсайт забезпечить найповнішу і найновішу інформацію англійською мовою в Інтернеті про Україну, її історію, людей, географію, суспільство, економіку та культуру.

9 

Проєкт «Ukrainian Knowledge Internet Portal (UkiP)»

Важлива ініціятива розробити й уможливити доступ до навчальних джерел та ресурсів для вивчення української мови і культури на електронній мережі.

Розділи

4 **Слово директора**

11 **Події та лекції**

Сучасний стан українських студій
Огляд зовнішньої політики України
Канадсько-українська археологічна експедиція
Круглий стіл «Камо грядеши, Україно?»
Канадсько-українська конференція в Едмонтоні
Космічні досягнення України
Розробка бюджетних механізмів в Україні
Кінофільм «Мамине село»

19 **Публікації**

Восьмий том англійського перекладу «Історії України-Руси»
Фундаментальна праця про сучасну Україну
Конкорданція Шевченкових творів
«Журнал українознавчих студій»
Нова праця про козацьку іконографію

23 **Відійшли від нас**

Юрій С.Н. Луцький (1919-2001)
Петро Яцик (1919-2001)

25 **Стипендії та дотації**

27 **Вічні фонди**

32 **Слово подяки**

Річний огляд КІУСу 2002 р.

Канадський інститут українських студій
Canadian Institute of Ukrainian Studies
450 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB, Canada T6G 2E8

Телефон: (780) 492-2972
Телефакс: (780) 492-4967
Електронна пошта: cius@ualberta.ca
Інтернет: www.cius.ca

«Річний огляд КІУСу»
Передрук дозволено за поданням джерела
ISSN 1485-7979

Редактор: Богдан Клід
Асистент: Ксеня Овчаренко
Перекладачі: Ксеня Овчаренко; Андрій Горняткевич
Макетування: Пітер Матілайнен

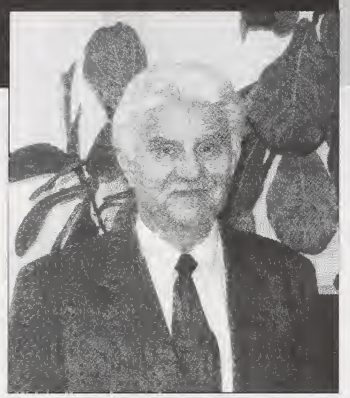
У справах, що стосуються
Електронної енциклопедії українознавства,
«Журналу українознавчих студій»,
Видавництва КІУСу,
Центру ім. Петра Яцика
просимо звертатися за адресою:

Canadian Institute of Ukrainian Studies
1 Spadina Crescent, Rm. 109
University of Toronto
Toronto, ON, Canada M5S 2J5

Телефон: (416) 978-6934
Телефакс: (416) 978-2672
Електронна пошта: cius@utoronto.ca

На обкладинці: Атабаска-гол.
Цифрове зображення отримано від
Освітньої фундації ім. Петра Яцика.

Слово директора



Д-р Зенон Когут, директор КІУСу

Про 25-літній ювілей КІУСу та подальшу діяльність

КІУС відзначив чверть століття від часу свого заснування серією урочистих заходів та лекцій протягом 2001–2002 академічного року. Ювілейний рік розпочався дискусією за круглим столом про сучасний стан і майбутнє україно-знавства, та закінчився у квітні 2002 р. конференцією про українців у Канаді у міжвоєнний період і бенкетом, який ушанував засновників Інституту. Цей випуск «річного огляду» КІУСу містить у собі підсумки та короткі повідомлення про ці події.

У цілому, ці святкові заходи, лекції, конференція і особливо бенкет, який увінчав ювілейний рік, надали можливості як для урочистостей, так і для роздумів. Вони нагадали нам, що КІУС розпочав свою діяльність з метою організовувати та сприяти розвиткові досліджень про Україну, українців та українців у Канаді. Від часу свого заснування Інститут здійснював ці завдання, організовуючи та спонсоруючи конференції й лекції, виділяючи стипендії та дотації і особливо через наукові дослідження та видавничу справу.

Під час свого першого чверть століття існування, КІУС опублікував більше ніж 120 книжок і 60 наукових довідників, підготував у співпраці з Науковим товариством ім. Шевченка п'ятитомну англомовну енциклопедію україно-знавства і розробив значну кількість матеріялів для учителів та школярів українсько-англійської двомовної програми. Хоча наукові дослідження та видання книжок залишатимуться основою діяльности КІУСу, напрям його видавничої справи до певної міри переміститься в сторону розширення послуговування електронними формами розповсюдження матеріялів.

Цей процес уже розпочався. П'ятитомна «Encyclopedia of Ukraine» (1984–93) була головним проєктом КІУСу, і її завершення у 2001 р. стало знаменною віхою в україно-знавстві. Опублікування видавництвом КІУСу у 2001 р. тому з іменним покажчиком та списком друкарських помилок ознаменувало кінець проєкту видання енциклопедії друком. Того ж самого року, почалася розробка електронного варіянту енциклопедії в Інтернеті, «Internet Encyclopedia of Ukraine» (IEU), з власним вебсайтом <www.encyclopediaofukraine.com>. Спираючись на минулі досягнення, цей новий проєкт має на меті уможливити доступ до виправленої та постійно осучаснюваної версії енциклопедії за допомогою міжнародньої комп'ютерної мережі. По закінченні проєкту, «IEU» дозволить будь-кому, хто має доступ до комп'ютера та інтернету, отримати найбільш достовірну інформацію англійською мовою про Україну, українців та справи, що стосуються українства в цілому світі.

У 2002 р. Методичний кабінет української мови розпочав новий проєкт під назвою «Ukrainian Knowledge Internet Portal» (UkiP), який має на меті розробити електронні засоби для вивчення української мови та культури. Ці засоби та ресурси будуть доступні через Інтернет для викладання та вивчення української мови й культури. Інформацію про цей проєкт можна знайти на вебсторінці <www.ualberta.ca/~ukip>.

Успішне завершення цих двох нових проєктів дасть можливість англомовним читачам з будь-якого куточка світу користуватися оцими, вкрай потрібними електронними ресурсами і навчальними матеріялами за допомогою Інтернету. Проте, їхній належний розвиток вимагатиме додаткових фінансувань, яких інститут сьогодні не має. Я плекаю надію, що наші читачі та

жертводавці особливо зацікавляться і підтримають початкові кроки цих двох нових, надзвичайно важливих проєктів.

Сьогоднішний випуск «Річного огляду» також містить статті про окремі заходи чи проєкти, що пов'язані або спонсоровані тим чи іншим підрозділом КІУСу. Описано, наприклад, археологічні розкопки в Батурині — проєкт, котрий отримав фінансову підтримку від Програми ім. Ковальських. Також розповідається про конференцію, що розглядала українсько-канадську проблематику міжвоєнного періоду, організованою Програмою українсько-канадських досліджень.

Найновіші новини про діяльність КІУСу, як і цей «Річний огляд», доступні в електронній формі за адресою: www.cius.ca. Ми радо приймаємо Ваші зауваження чи питання.

КІУС святкує та вшановує своїх засновників

У квітні 2002 року Канадський інститут українських студій увінчав свій 25-літній ювілей бенкетом на честь своїх засновників. Під час програми святкування, перший директор КІУСу Манолій Лупул і визначний громадський діяч Петро Саварин були вшановані спеціяльним визнанням їхніх неоцінених заслуг у справі заснування інституту. Також були вшановані покійні професори Іван Лисяк- Рудницький, Богдан Боцюрків та Юрій С.Н. Луцький, а також бл. п. Лаврентій Дікур за їхні важливі ролі у створенні КІУСу. З головною промовою про стосунки між провінцією Альберта та Україною на бенкеті виступив достойний Галвар Джонсон, Міністер міжнародних та міжурядових зв'язків Альберти.

Д-р Манолій Лупул, перший директор КІУСу, промовляє на бекеті. Ззаду його дружина Наталія Лупул.

У своєму вступному слові, розмірковуючи про часи заснування інституту, директор КІУСу д-р Зенон Когут відзначив, що КІУС був створений як реакція на потребу української громади зберегти свої історичні та культурні цінності в періоді, коли ці цінності зазнавали утисків від тоталітарного радянського режиму. У той же час, сильний асиміляційний тиск поступово руйнував українську ідентичність у Канаді. Не зважаючи на усвідомлення усіх цих загроз, канадські академічна громадськість та політичні кола або не звертали уваги, або були неприязно настроєні до бажань української громади спрямувати зусилля на поборювання цих загроз. Д-р Когут далі описав зусилля засновників КІУСу щодо створення інституту, і наголосив, що завдяки своїм успіхам вони «увійшли в історію», відкривши «нечуваний новий етап у розвитку українських студій у Канаді та за її межами».

У своєму виступі, д-р Когут також зробив огляд багатьох досягнень інституту за його 25 років існування, і підсумував, що багато чого було досягнуто, не зважаючи на безліч випробувань та вимог. За його словами,

Роман Сенькусь, директор Видавництва КІУСу, згадував заслуги бл.п. Івана Лисяка-Рудницького, Богдана Боцюркова та Лаврентія Дікура для КІУСу.

досягнення незалежности Україною десять років тому змінило ролю інституту — від представника наукових інтересів України за її межами до закладу, який мав би допомагати розвиткові українських студій в Україні і забезпечувати західні наукові, урядові та ділові кола інформацією про Україну. Він наголосив, що не зважаючи на пристосування КІУСу до постійно змінюваних умов, «він ніколи не ухилявся від свого основоположного завдання відкривати, зберігати і поширювати знання про Україну та українців».

Д-р Когут також висловив свою щиру вдячність жертводавцям КІУСу за їхню вирішальну підтримку, особливо у скрутні фінансові часи. «Без вашого зрозуміння і вашої щедрости, — сказав він, — Інститут був би значно меншим, не таким ефективним і менш важливим закладом».

Директор «Видавництва КІУСу» Роман Сенькусь вшанував у своєму виступі бл. п. Івана Лисяка-Рудницького, Богдана Боцюркова, Юрія Луцького і Лаврентія Дікура. Д-р Лисяк-Рудницький, який був професором української та східньоєвропейської історії в Альбертському університеті, д-р Богдан Боцюрків — професором політології Карлтонського університету в Оттаві, і д-р Юрій Луцький — професором слов'янських мов і літератур у Торонтському університеті. Вони також були співдиректорами інституту і виступали дорадниками першого директора д-ра Манолія Лупула. Лаврентій Дікур, визначний едмонтонський юрист та підприємець початку 1970-х років (який згодом був обраний мером Едмонтону і лідером Ліберальної партії Альберти), перебуваючи на посаді президента Клюбу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону, допоміг лобіювати Альбертський уряд у справі фінансування для створення КІУСу. Віддаючи у своїй промові належну данину цим заслуженим особам, Роман Сенькусь підсумував, що «саме високі академічні вимоги і внески професорів Луцького, Лисяка-Рудницького і Боцюркова та їхня й пана Дікура підтримка КІУСу визначили шлях, який був обраний інститутом і який продовжується втілюватися, до великої міри, в українських історичних та літературних дослідженнях та наукових виданнях».

Кульмінаційним моментом святкового вечора було вручення нагород д-рові Манолієві Лупулу та Петрові Саварину. Вручаючи нагороду Манолієві Лупулу, д-р Франсес Свиріпа з Відділу історії та клясики Альбертського університету не тільки відзначила його ключову ролю при заснуванні КІУСу, але також наголосила на його внесок у популяризацію україномовної освіти, українських та канадсько-українських досліджень і державної політики багатокультурности. Вона підкреслила, що на посаді першого директора КІУСу від 1976 до 1986 років д-р Лупул «відіграв вирішальну ролю у формуванні публичного та наукового профілів Інституту». Проф. Свиріпа охарактеризувала д-ра Лупула як людину, котра самовіддано дотримувалась своїх переконань, невтомно працюючи довгі години та заряджаючи своєю енергією інших, — і не лише тих, які працювали в КІУСі. За її словами, переконання Манолія Лупула про «внесок українців у канадське життя і потребу зберегти українську мову та культуру» штовхало його на те, щоб підтримати та зробити важливий внесок у розвиток інституції багатокультурности в Канаді. Проф Свиріпа закінчила свій виступ, наголосивши, що д-р Лупул був особою, яка піднеслась над масами, щоб зробити вплив на суспільство.

У своєму вшанувальному виступі на честь Петра Саварина, Маруся Петришин підкреслила безліч провідницьких та інших ролей, які він брав на себе і за допомогою яких він поширював ідею впровадження україномовної освіти в Альберті та програми українознавства у закладах вищої освіти в Канаді. Як провідний член Клюбу українських професіоналістів та підприємців Едмонтону та Конґресу українців Канади (КУК), він пропаґував це бачення на федеральному та провінційному урядових рівнях. Як провідний посадовець Консервативної партії Альберти, він також добивався підтримки від своїх партійних колеґ. Коли Петро Саварин був призначений до Наглядової ради Альбертського університету, він і там поширював ідею про заснування

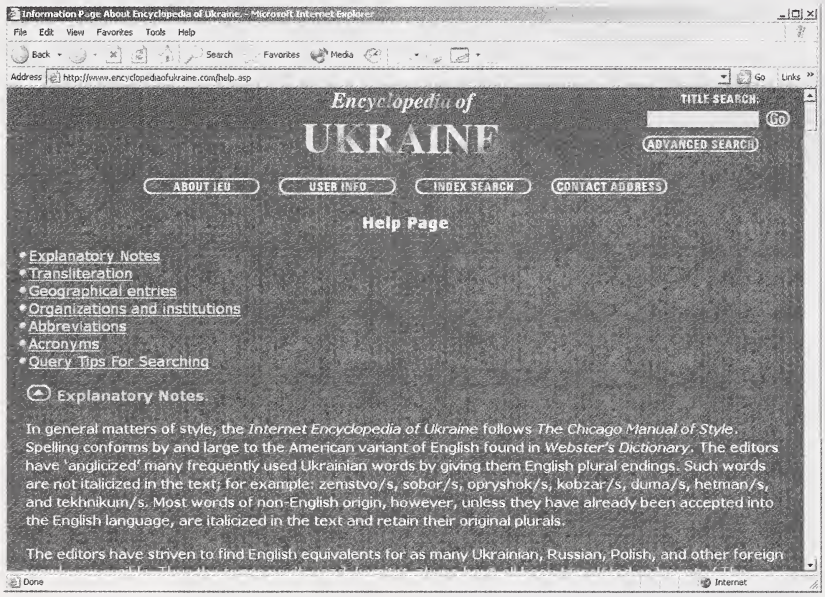
(Зліва:) Основник і довголітній громадський діяч д-р Петро Саварин, Маруся Петришин, директор Методичного кабінету української мови КІУСу та Ольга Саварин.

українського інституту. Маруся Петришин підсумувала, що п. Саварин засіяв «багато зерна, урожаєм з якого постав Канадський інститут українських студій». Вона завершила свій виступ словами, що у своєму громадському житті, пан Саварин діяв він імени громади, і його «почуття громадянського обов'язку формувало всю його діяльність».

Після вручення нагород д-рові Лупулу та п. Саваринові з головною промовою на бенкеті виступив достойний Галвар Джонсон, якого представив дост. Євген Звоздецький, Міністер громадського розвитку Альберти. Наголошуючи на міцних зв'язках провінції з Україною, свій виступ міністер Джонсон розпочав з підсумку історичних зв'язків та діяльности альбертських установ в Україні від часу її незалежности. Потім він перейшов до обговорення нещодавніх заходів, включно з прийнятими рішеннями, які матимуть вплив на стосунки між провінцією та Україною. Наприклад, Дорадча рада з питань альбертсько-українських стосунків була заснована провінційним урядом при кінці 2000 р., щоб розвідати можливості для співпраці між Альбертою та Україною і зміцнити зв'язки між двома урядами. Після слів оцінки праці дорадчої ради, міністер оголосив, що однорічний термін ориґінально передбачений для роботи ради буде продовжений ще на три роки. Міністер Джонсон також оголосив, що наприкінці весни прем'єр Альберти Ралф Клайн поїде в Україну, щоби продовжити розширення зв'язків між Альбертою та Україною та розвідати ділянки можливої подальшої співпраці між двома сторонами. На закінчення свого виступу, Галвар Джонсон наголосив на «важливій ролі» КІУСу у «зміцненні нашого розуміння і гідного оцінювання української культури».

На бенкеті також виступив д-р Франк Сисин, директор Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика, з подякою міністрові від імени інституту. Лавреати нагород під час бенкету д-р Манолій Лупул і Петро Саварин також коротко виступили після отримання своїх нагород, так само як і Олександра Черненко-Рудницька, вдова д-ра Лисяка-Рудницького. З привітаннями на бенкеті виступили д-р Ґері Качаноський (віце-президент Альбертського університету з питань досліджень), достойний Дейвид Кілґор (Державний секретар у федеральному уряді Канади відповідальний за справи, пов'язані з Азією та тихоокеанським реґіоном) і Джанис Мельничук (депутат міської ради Едмонтону). Зі вступною молитвою на бенкеті виступив високопреосвященний Іван Стінка, архиєпископ Західньої епархії Української православної церкви Канади, а всесвітліший отець Михайло Ковальчик з української католицької епархії Едмонтону промовив молитву при закритті бенкету. Відомий едмонтонський юрист і президент Шевченківської фундації Андрій Гладишевський був ведучим вечора.

«Encyclopedia of Ukraine» в Інтернеті



Видання у 1984-1993 рр. п'ятитомної «Encyclopedia of Ukraine» було одним з найважливіших проєктів КІУСу, і безперечно вважалося монументальним досягненням у науці. Цей проєкт завершився у листопаді 2001 р. із виданням додатку-покажчика й errata; водночас, розпочато новий проєкт п.н. «Internet Encyclopedia of Ukraine» (IEU).

Проєкт IEU поставив собі мету розробити й постійно утримувати вебсайт в Інтернеті, який у зручній формі для користувача подаватиме вичерпні дані англійською мовою про Україну, її історію, народ, географію, політекономіку, суспільство, діяспору, культуру й науку. На вебсайті будуть десятки тисяч гасел на різні теми, які написали сотні провідних спеціялістів з цілого світу.

Праця над новим проєктом розгорнулася в січні 2001 р. Відповідальний редактор IEU Роман Сенькусь визначає зміст вебсайту та координує працю редакторів поодиноких частин, авторів та працівників редакції. Керівник проєкту д-р Марко Стех розробив загальну концепцію, а програмісти Ярослав і Володимир Кебали запроєктували вебсайт під його наглядом. Велику частину праці програмістів уже закінчено, і пробний вебсайт дасть оглядачам ясне поняття, на що здатний буде вебсайт IEU в його остаточному вигляді (див. за координатами <www.encyclopediaofukraine.com>).

На першому етапі проєкту буде відтворена вся інформація п'ятитомної «Encyclopedia of Ukraine». Ця база даних (понад 20 тис. гасел) зберігається в застарілому комп'ютерному форматі, її треба перетворити на новий формат, виправити помилки, а тоді відредаґувати й пристосувати до Інтернету та перенести на вебсайт IEU.

На другому етапі прийде в дію система постійного усучаснення й модернізації бази даних. Працівники редакції та редактори частин систематично збиратимуть і опрацьовуватимуть інформацію з різних джерел, щоб користувачі Інтернету по всьому світі мали доступ до на-

дійних, постійно свіжих та навіть раніше недоступних даних, які віддзеркалюють розвиток і зміни, що відбуваються й відбуватимуться в Україні та українській діяспорі. Таким чином, в Інтернеті буде доступ до надійної інформації про Україну, яка гідно представлятиме Україну й українців у XXI ст.

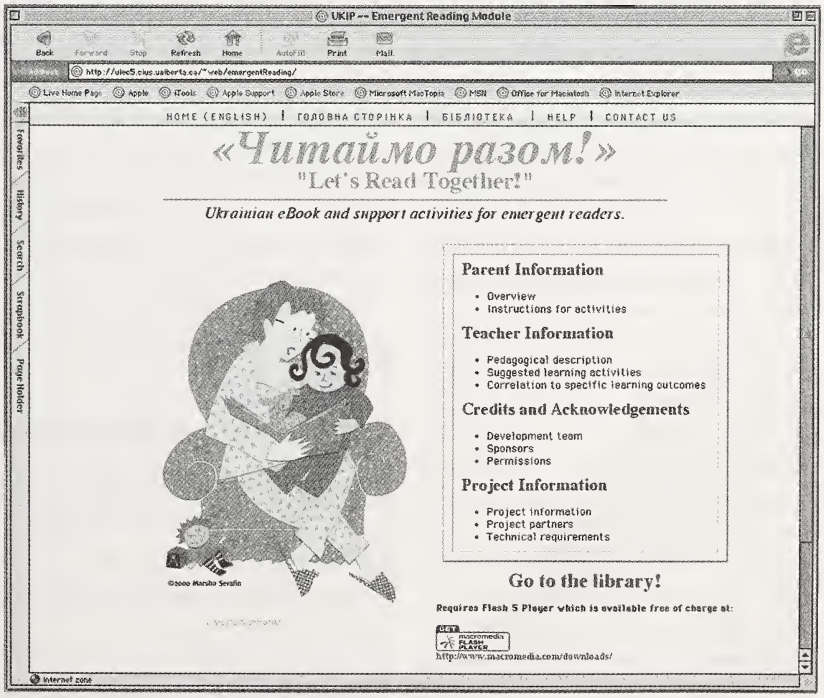
Проєкт IEU — амбіційний, далекосяжний і коштовний. Хоч як КІУСові залежить на цьому проєкті, Інститут може покрити лише частину витрат на його реалізацію. Зусилля знайти додаткові фонди мали деякі успіхи. Отримано $50,000 від анонімного донора, $15,000 від Фундації ім. отця Маріяна і д-ра Романа Цурковських, $25,000 від віце-президента з наукових досліджень Альбертського університету, та $25,000 від Відділу навчальних технологій Міністерства освіти Альберти.

Повний успіх проєкту буде залежати до великої міри від фінансової підтримки спонсорів, меценатів і користувачів.

Проєкт «Ukrainian Knowledge Internet Portal»

Методичний кабінет української мови (МКУМ) КІУСу започаткував проєкт створення нового інтернет-порталу ресурсів для вивчення української мови й культури. Проєкт «UKiP» отримав початкове фінансування від Відділу навчальних технологій Міністерства освіти Альберти. Його управлінням та подальшим розвитком буде займатись консорціум, який складатиметься із зацікавлених освітніх закладів і громадських організацій, в т.ч. МКУМ, Український центр засобів та розвитку (УЦЗР) коледжу ім. Гранта МакЮвана та Канадсько-українська шкільна рада торонтської філії Конґресу українців Канади.

Це перша спроба збору та розміщення на єдиному сайті в Канаді значних ресурсів щодо вивчення української мови та культурної спадщини в електронній формі. Згідно задуму творців, портал надаватиме електронні послуги та доступ до навчальних матеріялів щодо вивчення української мови та



культури для учнів, вчителів, батьків та загальної громадськости. Користувачі порталу матимуть доступ до широкого набору навчальних засобів та інструментів, в т. ч. словники, енциклопедію та потужну пошукову систему для швидкого доступу до потрібних матеріялів.

В основі створення інтернет-порталу лежить ідея інтеґрації ресурсів з вивчення української мови із ресурсами про культурну спадщину українців. Кожен фахівець, який володіє цікавими знаннями чи методиками вивчення української мови, цінними історичними, літературними чи філософськими матеріялами, зможе розмістити їх на сервері.

Під керівництвом Анни Сливинської з компанії «eTechnica Engineering», зараз проєктна група завершила роботу над першою фазою проєкту — плануванням діяльности, що вимагало детального аналізу потреб та ресурсів. Працівники проєкту виконували значну роботу щодо перегляду та оцінки великих об'ємів навчальних матеріялів. Лора Філевич, керівник з питань роботи з учителями української мови, проводила дослідження щодо потреб педагогів у комп'ютерних засобах навчання та електронних ресурсах. Результати опитування допоможуть проєктній групі усвідомити, наскільки ефективно портал використовуватиметься у майбутньому в навчальних клясах.

Структуру управління консорціуму розробляли д-р Роман Петришин, Сузанна Британ та Лука Струк із Українського центру засобів та розвитку. Над технічною стороною порталу працюють А. Сливинська та Роб Тао; останній створює програму з використанням «Флеш» технологій для читання текстів українською мовою. Маркіяна Ілюк займається підготовкою спеціялізованих позначок

Учасники конференції про керування UKIP-ом (серпень 2002 р.) (перший ряд зліва:) Марко Мальований (МКУМ), Лука Струк (УЦеЗаР), Валентина Ґоляш (Українська шкільна рада Квебеку та UKEMODE, вебсайт української громади в Монреалю), Маркіян Ґлинка (Відділ кібернетики Альбертського університету); (другий рад зліва:) Сузанна Британ (УЦеЗаР), Тереса Варениця (Канадський центр української культури й етнографії Альбертського університету), д-р Денис Ґлинка (Центр українсько-канадських студій Манітобського університету), д-р Богдан Клід (КІУС), Ґанна Бісько (Канадсько-українська фундація – консорціюм педагогів), Ігор Кобель (Центр розвитку освіти глухонімих, Львів), Катерина Щавель (Саскачеванське товариство учителів української мови, Саскатун), Лідія Бортник (Українська шкільна рада м. Торонта та культурний директор Інституту св. Володимира), Ігор Кодак (Конґрес українців Канади, Саскачеванська провінційна рада), Анна Сливинська (UKIP, МКУМ), д-р Роман Петришин (УЦеЗаР). Неприсутня: Маруся Петришина (МКУМ).

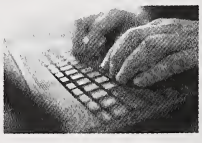
(metatagging), призначених для електронних документів з навчання другої мови. Ця частина роботи допоможе описати та уніфікувати навчальні матеріяли в електронній формі для їхнього подальшого ефективного використання в Інтернеті.

Над підготовкою та відбором навчальних матеріялів для електронної бази даних працюють Маруся Петришин, директор МКУМу, та Марко Мальований, спеціяліст з розробки медійних засобів.

Новини про проєкт Інтернет-порталу знаходяться за адресою <www.ualberta.ca/~ukip>.

Інтернет видання та сайти

UKiP
Ukrainian Knowledge *internet* Partners



«Семестр у Львові». Написала Марійка Качмар
<www.ualberta.ca/~ulec/kachmar>

«Читаймо разом !»
<ulec5.cius.ualberta.ca/~web/emergentReading/>

Обговорення сучасного стану українських студій

КІУС розпочав свій ювілейний академічний рік 14 жовтня обговоренням за круглим столом на тему «Теперішній стан і майбутнє українських студій», на якому виступили д-р Андреас Каппелер, професор і директор Інституту східньоевропейської історії (Віденський університет), д-р Франк Сисин, директор Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика (Альбертський університет) та д-р Олег Ільницький, професор Катедри сучасних мов і культурології (Альбертський університет). Головував на засіданні д-р Зенон Когут, директор КІУСу.

Д-р Когут почав обговорення з порівняння умов, в яких українська громада була 25 років тому і сьогодні. Заснування КІУСу в 1976 р. частково було викликано трьома нагальними питаннями: радянська політика, котра була націлена на придушення української культури; байдуже та інколи вороже ставлення частини тогочасної канадської політичної й академічної еліти до української проблематики; і сильний асиміляційний тиск на канадців українського походження. Падіння Радянського Союзу та проголошення незалежности України у 1991 р. фактично збільшили завдання, складнощі й обсяг праці КІУСу. Сьогодні КІУС значною мірою тісно співпрацює з Україною. Водночас, багато північноамериканських науковців і урядовців отримують інформацію про Україну завдяки публікаціям КІУСу та консультаціям його працівників. Українські канадці нині мають засоби для вивчення мови і збереження культурної спадщини, які були їм раніше недоступні.

Перший доповідач, Андреас Каппелер, протягом 16 років викладав східньоевропейську історію в Кельнському університеті. Він відомий знавець історії України, зокрема про український національний рух в Росії у XIX і XX століттях, і автор монографії «Kleine Geschichte der Ukraine», перше виданої у 1994 р. Під час своїх відвідин Едмонтону, він подарував КІУСу примірник спецвипуску журналу «Osthefte», присвяченого Україні та виданого 2001 р. за його співредакторством.

У своїй промові д-р Каппелер зосередився на огляді сучасного стану українських студій в західній Європі, особливо в німецькомовних країнах. Він зазначив, що наукове зацікавлення Україною пробудилося в 1980-х роках, у часи занепаду Радянського Союзу. Проте, не зважаючи на піднесення інтересу до України, особливо з 1990-х років, у Німеччині, наприклад, не існує жодної катедри з історії України, і лишень одна з української мови і літератури. Отже, інституційна підтримка українських студій залишається слабкою.

На думку Олега Ільницького як професора української літератури і мови, саме викладацька праця часто залишається мало поміченою чи недооціненою в порівнянні з досягненнями українознавства в науці й видавництві. Брак фондів впливає негативно на спроможність викладачів підготувати добрі навчальні програми для своїх студентів.

Останній доповідач круглого столу, Франк Сисин, дав широкий огляд розвитку українських студій в Канаді і ролі КІУСу в цьому процесі. З часу свого заснування КІУС здобув успіх у впровадженні українознавчої проблематики в науковий обіг значною мірою завдяки успішним здійсненням великих проєктів, як-от підготовка і видання «Encyclopedia of Ukraine». КІУС і надалі продовжуватиме ініціювати великі проєкти і вже сьогодні приступає до проєкту оновлюваної енциклопедії в електронній мережі. Завдяки доступности Інтернету, загальний вплив цього проєкту повинен бути далеко більшим від впливу друкованого видання «Encyclopedia of Ukraine». Другим важливим довгостроковим проєктом КІУСу є підготовка та публікація другого тому із тритомника історії українців у Канаді, що охоплює міжвоєнні роки. Перший том, опублікований в 1991 році, охоплює 1891–1924 роки. Потрібні додаткові фонди, щоб здійснити ці два великі та важливі проєкти.

Огляд зовнішньої політики України

За десять років незалежности, здобутки України в закордонній політиці досить помітно вирізняються на тлі труднощів втілення ефективних внутрішніх змін, як-от побудова громадянського суспільства й правової держави, або введення економічних реформ, які б привели до стабільного економічного зростання. Заслуга цього успіху на міжнародній арені значною мірою належить Борисові Тарасюку, який займав високі посади в Міністерстві закордонних справ України з часу незалежности і очолював його з квітня 1998 до жовтня 2000 років, під час каденції прем'єр-міністра Віктора Ющенка, який пізніше створив і очолив фракцію «Наша Україна», членом якої Тарасюк став, коли був обраним в український парламент у березні 2002 р. У п'ятницю 2 листопада Б. Тарасюк виголосив інавґураційну пам'ятну лекцію п.н. «Зовнішня політика України за десять років незалежности», у якій він розповів про найбільші проблеми у сфері закордонної політики, яких зазнала Україна протягом незалежности, підсумував досягнення і коротко торкнувся невирішених питань міжнародньої політики, з якими Україна може зіткнутися в майбутньому.

Борис Тарасюк відкрив своєю доповіддю Меморіяльний лекторій ім. Богдана Боцюркова.

Б. Тарасюк наголосив, що в періоді до встановлення незалежности і відразу після цього, невелике за розмірами Міністерство закордонних справ України було змушене розбиратися з кількома серйозними проблемами водночас: територіяльні вимоги з боку Росії й Румунії; неприйняття незалежности України політичною елітою Росії і недовіра Західних держав; доля ядерної зброї, збройних сил кількістю один мільйон чоловік та величезного воєнного арсеналу, успадкованого від радянських збройних сил; доля Чорноморського фльоту і кримський сепаратизм; та вибір моделі національної безпеки. Б. Тарасюк твердив, що найбільші складнощі зовнішньої політики України були успішно вирішені.

Щодо стосунків України зі Заходом, то Б. Тарасюк нагадав слухачам, що поява незалежної України спочатку «викликала здивування, непорозуміння, а то й роздратування» серед західних урядів. Однак, сьогодні Україна розглядається як «основа стабільности в Европі» і є «не лише споживачем, але й гарантом безпеки в Европі». Україна виконала домовленість про закриття Чорнобильської атомної електростанції, відмовилася від ядерної зброї, підписала договори про нерозповсюдження ядерної зброї та про звичайні види озброєнь і проголосила чітку й послідовну політику щодо своїх кордонів.

Не зважаючи на ці значні досягнення, Б. Тарасюк також зауважив, що залишилися нерозв'язаними деякі питання національної безпеки та міжнародної політики України. На противагу нерішучости України щодо членства в НАТО, в державі існує загальна думка на користь вступу України до Европейського Союзу. У своїй промові Б. Тарасюк також висловив свою думку про те, як питання боротьби з тероризмом після подій 9 вересня 2001 р. в Нью-Йорку може вплинути на російсько-американські стосунки, і як це може відбитися на Україні. На його погляд, наслідок для суверенітету України може бути неґативний, якщо уряди Заходу в обмін за тісне співробітництво Москви погодяться на російську контролю над новими незалежними державами колишнього Радянського Союзу.

Після виступу Б. Тарасюка відбулося офіційне відкриття Меморіяльної бібліотеки ім. Богдана Боцюркова, яка розмістилася в КІУСі. Д-р Богдан Боцюрків (1925–1998) був видатним політологом та релігієзнавцем. Щедра пожертва його бібліотеки й архіву заклала фундамент Програми дослідження українських церков при КІУСі.

Канадсько-українська археологічна експедиція

Місто Батурин, що розташоване в Чернігівській області на північний схід від Києва, було офіційною столицею козацько-гетьманської держави на Лівобережній Україні у 1669–1708 рр. та 1750–64 рр. Після перших польових дослідів тут у 1995–97 рр., в 2001 і 2002 роках українські та канадські археологи й історики відновили розкопки Батурина. Спонсорами Батуринської археологічної експедиції є КІУС (Програма дослідження Східньої України ім. Ковальських) та Наукове товариство ім. Шевченка в Америці. Чернігівський університет відрядив археологічну групу у складі 70 студентів та вчених під керівництвом д-ра Володимира Коваленка. Др Володимир Мезенцев з Торонтського університету приймав участь у розкопках як науковий співпрацівник КІУСу, відповідальний за Батуринський археологічний проєкт.

Дослідники розкопали майже повністю фундаменти великого гетьманського цегляного палацу в дитинці Батурина і встановили його приблизний розмір, план та архітектурний дизайн. Поруч з гетьманським палацом знайдено рештки сучасної йому дерев'яної церкви Св. Воскресіння, яку плянується повністю розкрити в 2003 році.

На місці Батуринської фортеці вони розкопали залишки великої заможньої домівки представника козацької старшини (можливо, полковника), споруджену наприкінці XVII чи на початку XVIII ст, яка не поступалася своїми керамічним будівельно-декоративними матеріалами палацам, церквам чи колегіумам гетьманської держави.

Археологи також продовжили дослідження заміської садиби гетьмана Івана Мазепи (1687–1709 рр.) в околиці Гончарівки під Батурином. Коло 1700 р. він побудував тут величний триповерховий мурований палац у західньоевропейському бароковому стилі, а також дерев'яну домову церкву. Підмурки палацу були розкопані 1995–97 рр.

Залишки декоративних керамічних кахель, які розкопано в Батурині.

Ці розкопані споруди були спалені у 1708 р., коли гетьманська столиця зазнала знищення від навали російських військ. Її козацька залога та більшість цивільного населення, разом біля 15 тисяч осіб, були вирізані у ході каральної акції проти повсталого Мазепи та його прибічників, які приєднались до шведів під час Північної війни.

Крім залишків кістяків у різних частинах Батурина, від 1995 до 2002 р. археологи знайшли близько 60 типів кахлів, різних за формою та рельєфними орнаментами, місцевого і голляндського виробництва XVII-XVIII ст. Їх орнаментальні мотиви були запозичені з українського народного мистецтва, церковного іконопису та західньоевропейського барокового живопису та рельєфної скульптури. Цими керамічними декоративними плитками прикрашали печі й каміни гетьманських палаців та будинків заможних міщан.

У ході розкопок також знайшли різноманітну зброю і знаряддя праці,

Знімання на відеоплівку руїни козацького дому в Батурині.

позолочену натільну мідну ікону, бронзові та срібні жіночі прикраси, фрагменти парчі, вишитої золотими й срібними нитками, козацькі глиняні люльки та багато уламків керамічного і скляного посуду XVII – початку XVIII ст. Численні знахідки польських, голляндських, швейцарських та російських срібних і мідних монет та німецьких свинцевих торгових пломб того часу свідчать про жваві міжнародні торгівельні зв'язки гетьманської столиці.

Так, розкопки Батурина принесли багато нових археологічних свідчень для висвітлення ще маловідомих сторінок історії та культури столиці козацько-гетьманської України. Розкопки в Батурині буде продовжено улітку 2003 р.

За подальшою інформацією стосовно Батуринського проєкту, просимо звертатися до д-ра Володимира Мезенцева (тел.: (416) 766-1408; е-пошта: v.mezentsev@utoronto.ca).

Дискутанти (зліва): д-ри Роман Сольчаник, Дейвид Марплз і Тарас Кузьо.

Круглий стіл: «Камо грядеши, Україно?»

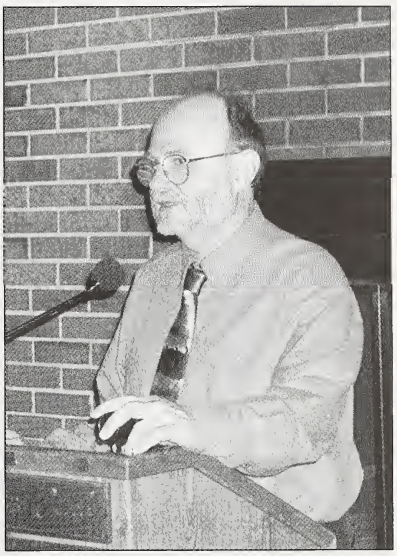
Досягнення та невдачі України обговорено за круглим столом КІУСу. Канадський інститут українських студій влаштував дискусію за круглим столом 3 грудня п.з. «Десять років незалежности: Камо грядеши, Україно?». Дискутантами були відомі знавці сучасної України д-р Тарас Кузьо, д-р Дейвид Марплз і д-р Роман Сольчаник.

У своїй доповіді д-р Кузьо, тепер науковий співробітник в Центрі російських та східньоевропейських студій Торонтського університету, відмітив як найбільше досягнення України за останніх десять років те, що її вдалося оминути міжетнічні конфлікти. Серед негативних наслідків за минуле десятиліття він згадав брак державного сприяння українському націотворенню, що від'ємно позначилося на розвитку української культури. На думку д-ра Кузя, від 1997 р. можна спостерігати поворот до авторитарности на радянський лад.

У наступній доповіді професор історії з Альбертського університету д-р Марплз описав народне господарство й суспільство України, що знаходяться у глибокій кризі. Сподівання, що Україна зможе швидко подолати радянські пережитки, виявилися нереалістичними, проте, на його думку «розвиток за останніх десять років повинен був бути ліпшим». У своїй доповіді д-р Марплз також присвятив чимало уваги іміджу України на міжнародній арені; уряд Кучми причинився до зниження її престижу за останні роки.

Останній доповідач круглого столу, науковий аналітик корпорації Ренд д-р Сольчаник звернув увагу на громадянські та міжетнічні війни, які розгорнулися в більшості держав колишнього СРСР, в т.ч. й у Росії, та наголосив на значному досягненні України в уникненні подібних конфліктів за останні 10 років. Тоді д-р Сольчаник розглянув майбутню орієнтацію України, яка залежатиме у великій мірі від того, які будуть відносини України з Європою та Росією; останнє питання ускладнюється через зближення між Вашинґтоном і Москвою.

Канадсько-українська конференція в Едмонтоні



Координатор українсько-канадської програми Ярослав Балан вітає учасників конференції.

Зібрання в Альбертському університеті 11–13 квітня 2002 р. було присвячене темі «Українці в Канаді від великої до холодної війни». Під заголовком «Між двох вогнів», конференція була організована Українсько-канадською програмою (УКП) при КІУСі, із фінансовою підтримкою Альбертського університету і Фундації імені Тараса Шевченка.

Конференцію офіційно відкрили під час презентації в Едмонтоні двох нових праць на українсько-канадські теми: «Canuke Literature: critical Essays on Canadian Ukrainian Writing» (Канукраїнська література: критичні есеї про канадсько-українські твори) д-ра Соні Мицак (Сіднейський університет, Австралія) та «Canada and the Ukrainian Question, 1939-45: A Study of Statecraft» (Канада і українське питання, 1939-45: студія з державної політики) д-ра Богдана Кордана (Саскачеванський університет).

Наукова частина конференції почалася в п'ятницю рано сесією «Провідні особистості». Доповіді відчитали о. д-р Мирослав Татарин (Саскачеванський університет) — про українсько-католицького священика Миколи Шумського; Мирон Момрик (Державний архів Канади) — про ранні роки з життя Михайла Стара, першого канадця українського походження, що займав міністерську посаду у федеральному уряді; і д-ри Олег Ґерус і Денис Глинка (обидва з Манітобського університету) — про вагому ролю політика Антона Глинки, який порушував українське питання під час і після Другої світової війни. Ранкове засідання завершили виступи Ронди Гінтер (МакМастерський університет) — про ролю та діяльність дітей в Товаристві «Український робітничо-фармерський дім» та Андрія Макуха (КІУС) — про українські некомуністичні ліві організації в Канаді в міжвоєнному періоді.

Друга половина дня почалася з сесії, присвяченої «Еволюції українсько-канадської ідентичности». Олександр Макар (Альбертський університет) розповів про результати аналізу змісту українсько-канадських альманахів; д-р Франсес Свирипа (там же) розглянула зв'язок між етнічністю та низкою святинь у канадських преріях; д-р Соня Мицак доповіла про англомовну прозу Ганни Курилевої- Бичинської. Далі відбувся огляд українсько-канадської літератури: Джін Ковбель (Манітобський університет) розглянула літературні досягнення Павла Крата, а Валерій Полковський (Альбертський університет) — питання етнічности й тематичного розмаїття в контексті іміґрантської літератури міжвоєнного періоду. Ця секція завершилася спільною доповіддю колишніх посадовців Міністерства сільського господарства Альберти Джо Ґурби і Романа Фодчука, про історію і вплив українських фермерів, які працювали в сільських районах східно-центральної Альберти, супроводженої показом слайдів про життя в українських поселеннях навколо містечка Веґревілу в 1950–1960-х роках.

Різноманітна суботня програма почалася з доповідей Романа Фодчука (м. Кокрин) про виготовлення конопляної олії в східно-центральній Альберті; д-ра Браєна Черевика (Альбертський університет) — про українську музику в міжвоєнному періоді; й Уляни Головач-Аміот (Калґарі) — про перші роки Спілки української молоді Канади (СУМК). Ранкова секція продовжилися двома доповідями про Іллю Киряка: Микола Сорока (Альбертський університет) порівняв «Viking Heart» (Вікінґове серце) Лори Салверсон зі «Синами землі», а Ярослав Балан (КІУС) розповів про його життя і громадську діяльність.

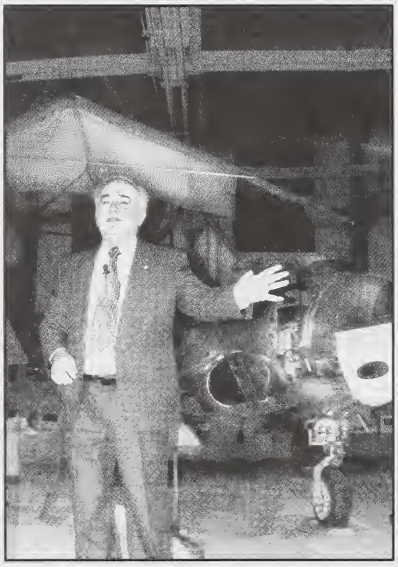
Пообідня сесія складалася з доповіді д-ра Богдана Небеся (Альбертський університет) про діяльність Канадського національного кіноуправління з виробництва та розповсюдження кінопродукції серед українських канадців на початку 1940-х років; та оглядами творчости Василя Авраменка — д-ра Андрія Нагачевського (там

же) про танець Авраменка як «національне мистецтво» та Ореста Мартиновича (Манітобський університет) про діяльність Авраменка в Канаді до 1940 року.

Програма конференції завершилася загальним обговоренням питання досліджень з українсько-канадського життя в міжвоєнний час та можливі напрямки майбутньої праці у цій ділянці. До участи в дискусії були запрошені Андрій Макух, Орест Мартинович, Мирон Момрик і Андрій Нагачевський, головував колишній директор КІУСу проф. Манолій Лупул. Одна із думок, які виникли під час дискусії, вказала на потребу ширшого дослідження соціяльної історії українців Канади, і була внесена пропозиція, щоби наступна конференція в рамках УКП відбулася під темою «Будні і свята».

Космічні досягнення України

Стало вже традицією бачити Україну як сільськогосподарський край. Більшість українських іміґрантів до Канади (за винятком найновіших, що прибули вже з незалежної України) походили або з сільських або містечкових реґіонів, що й підкріплювало цей стереотип. Але Україна — високорозвинута промислова країна; її населення високоосвічене, а її вчені й інженери здобули чимало поважних наукових та технічних досягнень. Наприклад, перший ядерний реактор в Європі збудовано в Харкові, а першу европейську циферно-обчислювальну машину створено в Києві.



Колишній директор Науково-технічного центру в Україні Остап Гавалешка прочитав Шевченківську лекцію в Альбертському музеї авіяції.

Україна має поважні досягнення, коли йде мова про проєктування й виробництво літаків, а також про космічну техніку, хоч про це мало відомо поза колишнім радянським блоком. У п'ятницю 8 березня 2002 р. д-р Остап Гавалєшка, професор у відставці Манітобського університету, прочитав Шевченківську лекцію про українські досягнення в авіаційній і космічній науці й техніці. Після доповіді відбулося відкриття виставки «Мрія» в Альбертському музеї авіяції, що в Едмонтоні. Тут виставлено зображення літаків виробництва київської фабрики літаків Антонова, а також ракети й космічну техніку виробництва відомої дніпропетровської фірми Південмаш. Цей комплекс, що колись виробляв радянські міжконтинентальні ракети «СС-18», тепер виробляє ракети «Зеніт», які використовують США у своєму проєкті «Sea Launch».

Д-р Гавалешка детально познайомився з українською авіяційною, космічною та спорідненими промисловостями в 1994–1997 рр., коли він був першим виконавчим директором Науково-технологічного центру в Україні (НТЦУ), що знаходиться в Києві. НТЦУ <www.stcu.kiev.ua> засновано, щоб дати можливість науковцям та інженерам, що колись займалися виробленням зброї масового знищення чи керованих ракет, спрямувати свої знання в мирний сектор. НТЦУ одержав фонди від канадського уряду через Канадську аґенцію з міжнароднього розвитку (CIDA).

Розробка бюджетних механізмів для місцевих урядів

У 2001-2002 рр. управління Канадсько-українського проєкту законодавчої та міжурядової співпраці, при допомозі й тісній співпраці провінційних урядів Альберти, Саскачевану, Манітоби й Онтаріо, зорганізувало дві подорожі до Канади робочим групам з України. Перша, що відбулася в листопаді 2001 р., займалася вивченням фінансово-бюджетних механізмів для розвитку місцевих громад, а друга — в травні-червні 2002 р. — займалася вивченням реєстрації земельних актів.

Фотографії на цій сторінці показують деякі зустрічі, що відбулися між членами українських робочих груп, що працювали над бюджетними механізмами, та їхніми канадськими партнерами.

Міністер Ен Мак-Лелланд (спереду, друга справа) з українською делегацією в Оттаві. Делегацію очолив народний депутат Валерій Альошин (справа спереду), голова парляментського комітету фінансових і банківських справ та член «Руху».

Колишній заступник голови Верховної Ради України Степан Гавриш із сенатором Канади Рейнел Андрейчук. Двосторонні наради відбуваються двічі на рік на рівні парляменту (також разом з іншими урядовими особами) на засіданні Керуючого комітету проєкту, щоб вирішити майбутні напрямки діяльності.

(Зліва) Зустріч Джін Фрізен, манітобського міністра міжурядових відносин із Степаном Гавришем, колишнім заступником голови Верховної Ради. Під час зустрічі обговорено розширення співпраці між Манітобою та регіональними урядами України.

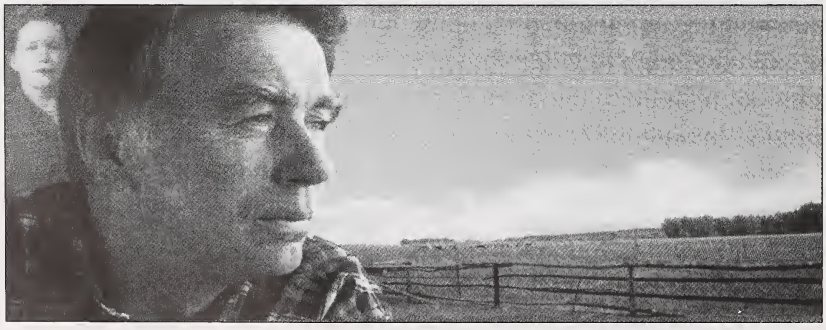
(Зліва направо) Крис Корвін-Кучинський, радник міста Торонта з округу Гай-Парк та Тарас Чорновіл, народний депутат. У торонтській міськраді урядовці поділилися своїми думками про злиття міст (амальґамацію). В Україні також задумуються над питанням злиття міст.

(Зліва направо) Народний депутат Валерій Альошин з альбертським міністром громадського розвитку Євгеном Звоздецьким. Міністер Звоздецький завжди енергійно сприяє стажуванню українських державних працівників в Альберті, де вони консультуються з провінційними службовцями та іншими колеґами. Він також перебував в Україні з альбертським прем'єром Ралфом Клайном у травні 2002 р.

Кінофільм «Мамине село»

Старанням КІУСу та Канадської національної кіноради (КНК), 8 лютого 2002 р. відбулася едмонтонська прем'єра документального фільму «Мамине село». У цій кінохроніці відомий режисер і фотограф Іван Пашкевич розглядає, як дітям втікачів та еміґрантів доводиться жити в двох світах — в Канаді, де вони постійно перебувають, та в Україні — далекій батьківщині їхніх батьків.

Більше півстоліття тому його родина втекла з України під час Другої світової війни. Після того, як Україна стала самостійною державою, Іван Пашкевич відвідав село своєї матері, яке здавалося йому рівночасно і чуже, і знайоме. У фільмі кадри його відвідин переплітаються з інтерв'ю, проведеними в Канаді з дітьми колишніх переміщених осіб. Думки цих українських канадців, його ровесників, Пашкевич зіставляє з власними спогадами, коли він виростав у Вінніпеґу, а тепер він розглядає переживання вигнанця, як вони впливали на людський дух і як боротися з асиміляцією та намагатися зберегти свою ідентичність. Відеокасети кінофільму можна придбати в бюрах КНК.



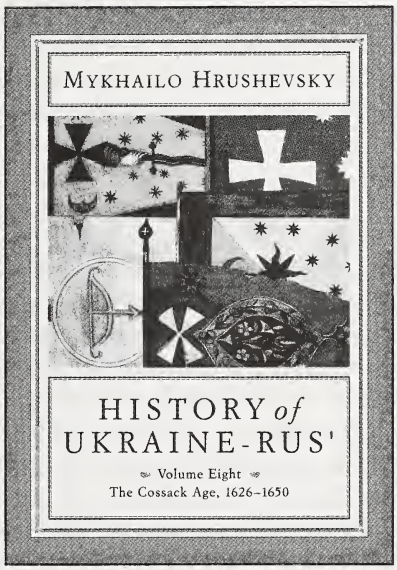
Сучасне фото Івана Пашкевича, режисера кінофільму «Мамине село» на тлі ріллі в Україні. Зліва на горі видно фото його матері.

Публікації

Восьмий том англійського перекладу «Історії України-Руси»

У 2002 році вийшов з друку в англійському перекладі восьмий том монументальної праці Михайла Грушевського «Історія України-Руси». Ця розкішна книга (lxxv+ 808 ст.), під назвою «Козацька доба, 1626–1650 рр.», є третім томом з 10-томової праці відомого українського історика, виданого англійською мовою Проєктом перекладу Грушевського при Центрі досліджень історії України ім. Петра Яцика та видавництвом КІУСу.

У восьмому томі, проф. Грушевський зображує події Козацької доби — від поразки козацьких загонів на Куруковому озері до піднесення козацтва за часів гетьманування Богдана Хмельницького до ролі рушійної сили в історії України. Автор розглядає й аналізує спроби уряду Речі Посполитої порозумітися з козаками і з православною церквою, подає огляд і характеристику діяльности митрополита Петра Могили та його оточення. Окрему увагу Михайло Грушевський приділяє умовам, за яких розпочалося повстання під керівництвом Богдана Хмельницького та висвітленню постаті самого гетьмана. При цьому автор розглядає початковий період повстання (1648–49 рр.) як його найвищу фазу, коли воно представляло інтереси козацьких та селянських низів. Наприкінці цього тому історик пропонує читачам обговорення причин провалу Зборівської угоди і рішення козацтва щодо повного розриву відносин із польсько-литовською державою.



Написаний на основі вичерпного огляду джерел та наукових досліджень, цей том і досі становить найповніший огляд одного з найбільш драматичних періодів історії України. Проф. Грушевський сам подає величезний обсяг інформації наукового та бібліографічного характеру, а редактори англомовного видання доповнили бібліографічні показчики за рахунок пізніших досліджень з цієї тематики. Англійське видання містить поновлену бібліографію всіх джерел та публікацій, використаних автором при написанні праці, а також детальний покажчик та чотири історико-географічні карти, які зображують територію та хід повстання. Представлення важливої ролі, яку відігравала Україна в міжнародній політиці XVII століття, робить цей том цінним посібником для фахівців і студентів, які вивчають проблеми історії Східньої та Центральної Европи, Османської імперії та Московії, єврейського населення Европи, а також революційних рухів та державного будівництва ранньо-модерної Европи.

Видання 8-го тому «Історії» стало можливим завдяки щедрій пожертві пані Ганни Мороз-Мазуренко (Торонто), наданої для увічнення пам'яті її чоловіка, покійного Данила Мазуренка. Дотацію на переклад надала Національна фундація для розвитку гуманітарних наук (США). Переклад тому англійською мовою було здійснено редактором і перекладачем Мартою-Дарією Олійник (Монреаль). Д-р Франк Е. Сисин, директор Центру ім. Петра Яцика і головний редактор Проєкту перекладу Грушевського, виконував функції редактора-консультанта і написав об'ємний вступ до восьмого тому. Головним літературним редактором восьмого тому був Мирослав Юркевич, а в редаґуванні взяли участь д-р Сергій Плохій, Уляна М. Пасічник, Марта Горбань-Царинник, д-р Марко Стех, д-р Андрій Горняткевич, д-р Душан Беднарський, Таня Плавущак-Стех, Олена Плохій та Лада Басса. Андрій Ґречило і Ярослав Федорук працювали над бібліографією та доповненнями до неї. Наукові консультації до видання восьмого тому надали д-р Ігор Шевченко, Марія Субтельна, Віктор Остапчук, Джефрі Віллс, Дейвид Фрик, Павліна Левін та д-р Микола Павлюк.

Замовлення на восьмий том «Історії

України-Руси» Михайла Грушевського англійською мовою слід надсилати на адресу: CIUS Press, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E6, факс (780) 492-4967, е-пошта: cius@ualberta.ca. До кінця серпня 2003 р., видання можна придбати за 90 канадських доларів (включаючи доставку та податок на додану вартість), і за 90 дол. США поза межами Канади, а вартість 10-и томів (11 книг) становитиме 1,000 дол. (за умовою негайної підписки). Після цієї дати, восьмий том коштуватиме $119.95, а ціна абонементу — $1,200 дол.

Конкорданція творів Тараса Шевченка

Наукове товариство ім. Шевченка (НТШ) в Америці та Видавництво КІУСу спільно видали цінний посібник для науковців і студентів поетичної спадщини національного поета України Тараса Шевченка. Підготовлена проф. Олегом Ільницьким і д-р Юрієм Гавришем «Конкорданція поетичних творів Тараса Шевченка» — велике 4-томне видання, обсягом понад 3 200 сторінок, яке являє собою повний азбучний покажчик усіх слів з україномовних та російськомовних віршів і поем Шевченка. Він вказує не лише місця (вірші та рядки), в яких можна знайти кожне слово, але й точний контекст речення, в якому воно виринає.

Видання «Конкорданції» — важлива подія не лише в ділянці шевченкознавства, але в усій сфері україноznавчих студій, оскільки це перше українське видання такого типу. Попри те, що видання конкорданцій досить поширені в сфері англійського чи німецького літературознавства, дослідники української літератури ще ніколи не мали нагоди користуватися цього роду посібником, — надзвичайно потрібним і зручним не лише для літературних критиків, а й для мовознавців та лексикографів. Науковці матимуть можливість легко прослідковувати нюанси значень, синтаксичні й граматичні структури, а також головні теми й мотиви Шевченкових творів. Це видання систематизує не лише слова текстів Шевченка, а й різних їхніх варіянтів. Дванадцять додатків подають таблиці з частоти вживання різних слів та іншу статистичну інформацію.

Текст «Конкорданції» був виготовлений в рамках Програми української мови й літератури при Альбертському університеті завдяки 3-річній фінансовій підтримці від Ради соціологічних та гуманітарних досліджень (Social Science and Humanities Research Council) при федеральному уряді Канади. Професор Олег Ільницький викладає на Катедрі сучасних мов та культурології при Альбертському університеті, а також очолює недавно створений Український центр з мультимедійного й інтерактивного навчання і цифрового видавництва. Співавтор конкорданції, д-р Юрій Гавриш, має ступінь доктора літературних наук з Альбертського університету.

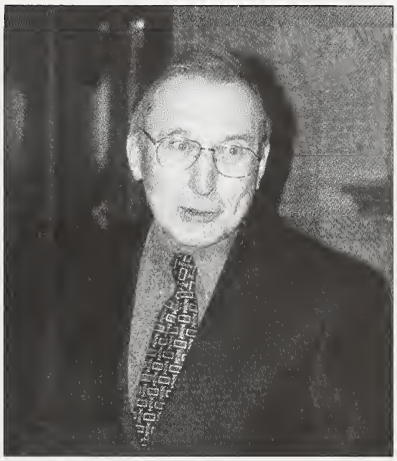
Ціна комплекту «Конкорданції» — $250.

В Америці «Конкорданцію» можна замовити в бюрі НТШ:
Shevchenko Scientific Society (USA)
63 Fourth Ave
New York, NY 10003
тел: (212) 254-5130, факс: (212) 254-5239, е-пошта: info@shevchenko.org.

Співавтори конкорданції д-ри Юрій Ґавриш та Олег Ільницький на її презентації в Торонті.

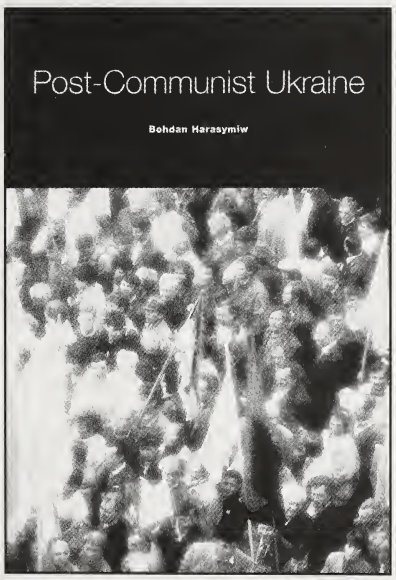
В Канаді замовляйте «Конкорданцію» у видавництві КІУС:
CIUS Press
450 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton AB T6G 2E8
тел: (780) 492-2972, факс: (780) 492-4967, е-пошта: cius@ualberta.ca

Фундаментальна праця про сучасну Україну



Д-р Богдан Гарасимів на едмонтонській презентації своєї книги «Post-Communist Ukraine». Друга презентація відбулася в Торонті.

«Україна посткомуністична» Богдана Гарасимова, видана в 2002 році Видавництвом КІУСу, представляє результати всеохоплюючих і проникливих досліджень політичних і соціяльних реалій незалежної України. Майстерно написаний, багатогранний аналіз, поданий на 480-ох сторінках цієї книжки, описує і пояснює успіхи країни та її частіші невдачі під час перехідного періоду від авторитаризму до демократії.



Читаємо, як Президент України постійно розходиться в поглядах зі своїми, власно обраними але все ж часто заміненими прем'єр-міністрами. Більше того, і той, і ті конфліктують з Верховною Радою — яка сама складається з нетривалих більшостей, коаліцій, союзів і фракцій. Виборці голосують за партії лівого крила, але порядок денний правого крила переважає в урядовій політиці. Економічні умови погіршуються, але ринкові реформи занадто повільно просуваються вперед. Корупція широко розповсюджена, але жодної високопосадової політичної фігури не було притягнуто до відповідальности. Чому ці проблеми є хронічними в Україні?

Коли в 1991 році почався перехідний період України, то припускалося — і досить природньо, —що вона прямуватиме від комунізму до демократії. Понад десять років пізніше, хоч політична система країни зараз включає політичні партії, вибори і порівняно вільну пресу, бажання українського народу ще й досі не враховуються у визначенні урядової політики. Також, уряд не підзвітний громадськості, і досить часто прихід до вляди означає насамперед особисте збагачення для тих, хто займає посади. Як все це трапилося, як задалеко Україна зайшла у своєму перетворенні в демократію і чому вона й далі залишається застряглою між демократією та авторитаризмом, — все це пояснюється в «Україні посткомуністичній», переконливо і самобутньо.

Беручи порівняльний підхід, Богдан Гарасимів відривається від звичайного історично-культурного методу розглядання проблем української політики, якого дотримуються інші науковці. Він досліджує наявність основних складових частин сучасної, демократичної держави та рівень їхнього впровадження, як напр., узгоджений набір правил гри у формі прийнятої конституції; держава, яка спроможна врядувати і претендувати на лояльність свого народу; парлямент, який представляє інтереси громадськости і спроможний здійснювати законодавчу владу; бюрократичний апарат, вишколений у мистецтві формування та впровадження публічної політики, а не лише виконанні наказів; нація співгромадян, які живуть як громада; політичні партії, котрі виходять з інтересів своїх членів і є чутливі до їхніх вимог; вибори, котрі віддзеркалюють реальні уподобання електорату; і політичні курси, що забезпечують безпеку і добробут як держави, так і суспільства. Усе це аналізується з огляду на досвід інших країн з цими установами та процесами. Як наслідок цього, виринає всеохоплюючий портрет української політики, яку можна охарактеризувати як «посткомуністична», але ще не «пострадянська».

Богдан Гарасимів — професор політології Калґарського університету. Отримавши підготовку фахівця з совєтології, він зосереджував свої наукові публікації на питанні політичних еліт, але зараз він перевів свою увагу на вивчення демократич-

них перехідних процесів, зокрема в Східній Європі, Росії та Україні.

«Україна посткомуністична» буде незамінним довідником для студентів і науковців, котрі вивчають порівняльну східноевропейську та пострадянську політику. Ця праця також буде цінною для будь-кого, хто цікавиться сучасною Україною зі соціологічного погляду.

Вартість книги у твердій обкладинці — 45 дол., у м'якій обкладинці — 25 дол. (за межами Канади, ціна у дол. США). Замовлення потрібно надсилати на адресу: CIUS Press, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8; факс: (780) 492-4967; е-пошта: cius@alberta.ca.

Forthcoming from
CIUS Press

Religion and Nation in Modern Ukraine

by Serhii Plokhy and Frank E. Sysyn

A collection of essays analyzing the responses of Ukraine's Eastern Christians to the challenge of the national idea. The book places the history and current status of Ukraine's Orthodox and Greek Catholic communities into the context of the modern Ukrainian national revival of the late nineteenth and early twentieth centuries and the resurgence of Ukrainian national consciousness in the late 1980s and early 1990s.

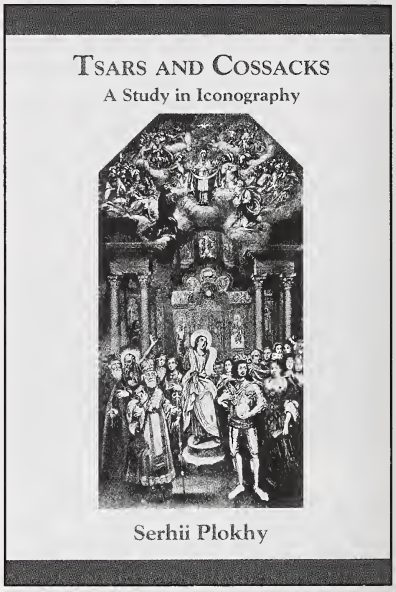
<www.utoronto.ca/cius>

Нове дослідження козацької іконографії

У червні 2002 р. Український науковий інститут Гарвардського університету видав монографію д-ра Сергія Плохія, директора програми КІУСу з дослідження українських церков, п.н. «Tsars and Cossacks: A Study in Iconography» (Царі та козаки. Іконографічна студія), як завершення важливого дослідчого проєкту програми. Книга багато ілюстрована чорно-білими та кольоровими репродукціями дереворитів та ікон козацької доби. Книжка вийшла в світ у рамках серії «Harvard Papers in Ukrainian Studies», розповсюджується видавництвом Гарвардського університету.

«Tsars and Cossacks» досліджує шляхи, якими українське козацтво використовувало іконопис для спілкування не тільки з Богом, але також з російськими царями та іншими володарями. Чи міг цар Петро I та його супротивник під час Полтавської битви (1709 р.) гетьман Іван Мазепа бути зображеними на одній іконі? Чому козацькі полковники замовляли ікони зі зображенням царів а не гетьманів? Чи міг бути зображений католицький король на православній іконі? Чому деякі запорізькі ікони не зображають ні царів, ні церковних ієрархів? У своїй оригінальній праці, д-р Плохій відповідає на ці та багато інших питань політичної та релігійної культури українського козацтва, яка віддзеркалена в тогочасних картинах, іконах й дереворитах. На основі іконографічних пам'яток, його книга дозволяє поглибити наші уявлення як про українську іконографію, так і про політичну культуру Російської імперії.

Щоб замовити книгу (ISBN 0-916458-95-4), треба звертатися за адресою: Harvard University Press, Customer Service Department, 79 Garden Street, Cambridge, MA 02138 USA. Е- пошта: customer.care@triliteral.org. Факс: 1-800-406-9145; тел.: 1-800-405-1619 (безкоштовні у США та Канаді). Інтернет: www.hup.harvard.edu. Ціна: US$18.95.



Обкладинка: Переяславська ікона Покрови (олія на полотні).

Журнал українознавчих студій

В академічному році 2001-2002 Роман Сенькусь, директор видавничої програми КІУС-у (від липня 2001 р.) та керівний редактор проєкту міжмережної «Encyclopedia of Ukraine» , випустив останні два випуски «Журналу українознавчих студій» за свого редакторства.

У випуску том 24, № 2 (зима 1999) поміщено такі статті: Роман Ковальов, «Звенигород у Галичині: Археологічні дослідження (XI-середина XIII ст.)»; Анджела Рустмаєр, «Українці в політичних судових процесах XVII ст.»; Анатолій Круґлашов, «Писання Михайла Драгоманова про панслов'янську місію: Російський чи український дискурс?»; Юрій Шаповал, «Михайло Ґрушевський у Москві та його смерть (1931-34): Нові відкриття»; і Зенон Когут, «У пошуках ранньомодерної української державности: Пост-радянські дослідження Гетьманщини» (рецензійна стаття); також шістнадцять інших рецензій книжок.

У випуску том 25, № 1-2 (літо-зима 2000 р.) «Creating a Modern Ukrainian Cultural Space: Essays in Honour of Jaroslav Rozumnyj» (Творення модерного українського культурного простору: Есеї в честь Ярослава Розумного) за редакцією Мирослава Шкандрія надруковано такі статті: Олег Ільницький, «Ґвалт у "Тризні" Шевченка: Текстуальна дійсність чи теоретична фікція?»; Роман Веретельник, «Про "Дєвочку" Варвари Рєпніної (1844-45)»; Максим Тарнавський, «Микола Євшан, модерністичний критик»; Віра Агієва, «Микола Хвильовий та експресіонізм»; Мирослав Шкандрій, «Ґвалтування цивілізації: Повторна структура прози Мирослава Ірчана»; Неллі Присталенко, «Єлизавета Піскорська: Нововідкритий бойчукіст»; Роберт Карп'як, «Демітологізація універсального героя: Бачення Дон Жуана у Спиридона Черкасенка»; Марко Павлишин, «Український радянський химерний роман»; Володимир Смирнів, «Функція часу у драматичних творах Ліни Костенко»; Галина Кошарська, «Поезія Костянтина Москальця, Наталки Білоцерківець і Віктора Кордуна»; Лариса Залеська-Онишкевич, «Традиція і новаторство в українській віршованій драмі XX ст.»; Олег Ґерус, «Християнський досвід у радянській імперії: Відношення між церквою та державою у Східній Європі в 1917-1991 рр.»; та Невенка Кощевіч, «Ярослав Розумний: Бібліографія».

У 25-му томі появилися також такі рецензії: Наталія Шостак, «Передова усна історія колективізації»; Тарас Кузьо, «Творення нації в Україні та колишньому СРСР»; Борис Білецький та Павло Михайлина, «Перший підручник української історіографії в незалежній Україні»; Всеволод Наулко, «Фундаментальний твір про етнографію Буковини»; і Андрій Горняткевич, «Що або хто справді загрожує українській мові»; крім того, вісімнадцять інших рецензій.

JOURNAL OF UKRAINIAN STUDIES

Volume 26, Numbers 1–2 / Summer–Winter 2001

SPECIAL ISSUE ON

Ukraine: A Decade of Independence

Guest Editor: Taras Kuzio

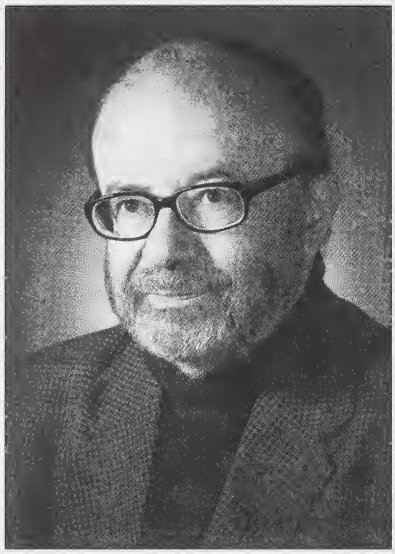
Taras Kuzio, *Introduction. Overcoming the Legacies of the Past: Observations on Ukraine's First Decade of Independence* • Paul D'Anieri, *Democracy Unfulfilled: The Establishment of Electoral Authoritarianism in Ukraine* • Robert S. Kravchuk, *Administrative Reform and Centre-Local Relations* • King Banaian, *The Economy of Ukraine after Ten Years: The Connection between Delayed Economic Reforms and External Assistance* • Mykola Riabchuk, *Perilous Way to Freedom: Independent Mass Media in the Blackmail State* • Alexandra Hrycak, *The Dilemmas of Civic Revival: Ukrainian Women since Independence* • Glenn Goshulak, *Nation Building and Nationalism in Independent Ukraine: Theoretical Perspectives* • Stephen Shulman, *Region, Identity, and Political Authority in Ukraine* • Volodymyr Kulyk, *Politics of Ethnicity in Post-Soviet Ukraine: Beyond Brubaker* • Oleksandr Hrytsenko, *Culture as a Nation-Building Tool in Contemporary Ukraine* • Maksym V.Strikha, *Language and Language Policy in Ukraine* • Tamara Hundorova, *The Canon Reversed: New Ukrainian Literature of the 1990s* • Marko Bojcun, *Ukraine and European Integration* • Jennifer D. P. Moroney, *Defining and Sustaining Ukraine's Strategic Partnerships* • Victor Chudowsky, *Ukraine's Climate of Opinion and the Political Problem of the "Western Vector"*

Special subscription rates until September 15, 2003.

For rates and order forms, visit our Web site: <www.utoronto.ca/cius>, call: (780) 492-2972 or write: Journal c/o CIUS, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8

Відійшли від нас

Юрій Луцький (1919-2001)



Професор Юрій-Степан-Нестор Луцький, видатний піонер україністики і славістики в повоєнному західньому світі, особливо в Канаді, помер у Торонті 22 листопада 2001 р. Крім своїх поважних заслуг як літературознавець, він відіграв вагому ролю в заснуванні і в перших роках діяльности Канадського інституту українських студій (КІУС) та Канадської асоціяції славістів (КАС). Він був першим редактором «Canadian Slavonic Papers» (1956–61), наукового журналу КАС. Впродовж своєї довгої кар'єри як доцент, а потім професор, Катедри слов'янських мов і літератур Торонтського університету (1952–84), де він служив теж як голова (1957–61), він спричинився до її перетворення в один з найвизначніших славістичних центрів Північної Америки.

Під час своєї докторантури в Колумбійському університеті, Юрій Луцький зробив перший з багатьох вагомих вкладів в україністику. Його докторська дисертація (1953 р.) стала впливовою монографією «Literary Politics in the Soviet Ukraine, 1917–1934» (Літературна політика в Радянській Україні в 1917–1934 рр., 1956; 2-е, перероблене вид. 1990). У Нью-Йорку він включився в працю Української вільної академії наук у США, де він служив першим редактором-основоположником і перекладачем її англомовних «Анналів».

З того часу Юрій Остапович присвятився справі інформування англомовного світу про Україну та її культуру, літературу й політичні проблеми. За допомогою дружини він став найпліднішим перекладачем українських монографій та літературних творів XX ст. на англійську мову. Серед них: «The Hunters and the Hunted» (Тигролови) Івана Багряного (1954, 1956); «Borot'bism: A Chapter in the History of Ukrainian Communism» (Боротьбізм: Розділ з історії українського комунізму) Івана Майстренка (1954); «Hryhor Orlyk: France's Cossack General» (Григорій Орлик: Козацький генерал Франції) Ілька Борщака (1956); «A Survey of Ukrainian Historiography» (Огляд української історіографії) Дмитра Дорошенка (1957); «Stories from the Ukraine» (Оповідання з України) Миколи Хвильового (1960); «Stalinist Rule in the Ukraine: A Decade of Mass Terror» (Сталінська влада в Україні: Десятиліття масового терору) Григорія Костюка (1960); «Syntax of Modern Literary Ukrainian» (Синтакс сучасної української літературної мови) Юрія Шевельова (1963); «A Little Touch of Drama» (Невеличка драма) Валеріяна Підмогильного (1972); «Black Council» (Чорна рада) Пантелеймона Куліша (1973); «Sonata Pathétique» (Патетична соната) Миколи Куліша (1975); «Clandestine Essays» (Таємні есеї) Євгена Сверстюка (1976); і «Taras Shevchenko: A Life» (Життя Тараса Шевченка) Павла Зайцева (1988). До англомовних праць про українську літературу за редакцією професора Луцького належать «Four Ukrainian Poets» (Чотири українські поети, 1969), «Modern Ukrainian Short Stories» (Сучасні українські оповідання, 1973, виправлене вид. 1995) та «Shadows of Forgotten Ancestors» (Тіні забутих предків) Михайла Коцюбинського (1981).

Найвідоміші літературознавчі монографії Юрія Луцького — вищезгадана праця «Literary Politics

in the Soviet Ukraine, 1917–1934» та «Between Gogol' and Ševčenko: Polarity in the Literary Ukraine, 1798–1847» (Між Гоголем і Шевченком: Полярність у літературній Україні, 1798–1847, 1971), широко признана клясична праця про покоління українських романтиків. Перед виходом на пенсію він написав монографію «Panteleimon Kulish: A Sketch of His Life and Times» (Пантелеймон Куліш: Опис його життя й часу, 1983).

Професор Луцький брав участь у створенні КІУСу в 1976 р., став його співдиректором і очолював Торонтське бюро КІУСу до листопада 1982 року. Завдяки його старанням з'явилася низка університетських підручників з української мови й літератури, з яких він зредагував два: «Ваплітянський збірник» (1977) — вагома колекція документів про найвидатнішу групу українських письменників 1920-х, та «Shevchenko and the Critics» (Шевченко і критики, 1980), збірник статтей в англійському перекладі про українського національного поета. Професор Луцький також заснував при КІУСі «Journal of Ukrainian Graduate Studies / Журнал вищих українознавчих студій» (тепер «Journal of Ukrainian Studies /Журнал українознавчих студій»). Найважливіший проєкт, в який професор Луцький зробив вклад у КІУСі — це англомовна «Encyclopedia of Ukraine» (Енциклопедія України, 5 тт., 1984–93 рр.); він був її першим англомовним редактором, до 1982 р.

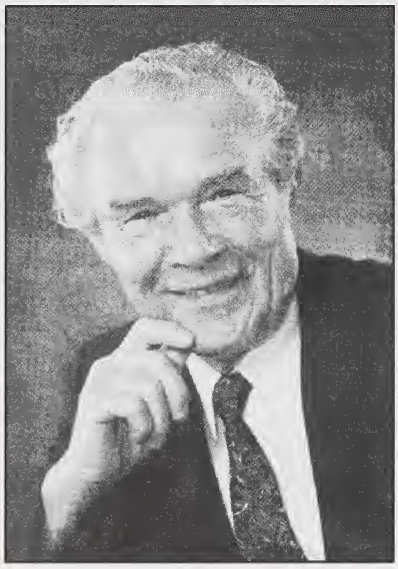
Інтелектуальний доробок Юрія Луцького значно зріс після його виходу на пенсію в 1984 р. Він продовжував писати статті для енциклопедії та інші статті про українську літературу. Від 1988 р. він видав одинадцять книжок, які він написав, переклав, зібрав або упорядкував. Англійською мовою появилися, крім вищезгаданої клясичної біографії Шевченка пера Зайцева, чотири підручники та дві популярні біографії: «Young Ukraine: The Brotherhood of Saints Cyril and Methodius, 1845–1847» (Молода Україна: Кирило-Методіївське братство, 1845–1847, 1991); «Ukrainian Literature in the Twentieth Century: A Reader's Guide» (Українська література XX ст.: Довідник для читача, 1992), перероблений і перевиданий п.з. «An Overview of the Twentieth Century» [Огляд XX ст.] у другому виданні перекладу «History of Ukrainian Literature» (Історія української літератури] Дмитра Чижевського; та «Towards an Intellectual History of Ukraine» (До інтелектуальної історії України, 1996), який він упорядкував разом зі своїм близьким університетським колеґою Ралфом Ліндгаймом.

Професор Юрій Луцький був одним з ініціяторів та англомовним редактором «Encyclopedia of Ukraine» до 1982 р. Фотографія зображує підписання угоди про підготовку «Encyclopedia of Ukraine» 4 грудня 1976 р. Зліва направо: сидять — Ю. Луцький, В. Кубійович, М. Лупул; стоять — П. Саварин, А. Фіголь, І. Лисяк-Рудницький.

В своїх останніх роках Юрій Луцький чимраз більше писав у популярному, журналістичному жанрі. Серед його книжок того напряму: «Shevchenko's Unforgotten Journey» (Незабутня подорож Шевченка, 1996); та «The Anguish of Mykola Hohol', a.k.a. Nikolai Gogol'» (Страждання Миколи Ґоголя, він же Ніколай Ґоґоль, 1997). У 1999–2000 рр. його спогади були видані в двох томах у Києві.

Професора Луцького завжди пам'ятатимуть колеґи, приятелі й студенти. Його праці залишаться тривалим внеском у світову науку.

Петро Яцик
(1921–2001)



Першого листопада 2001 року несподівано відійшов у вічність визначний український меценат і канадський підприємець Петро Яцик. Не лише в діловій, а й у добродійній праці, П. Яцик був у першу чергу будівничим — будівничим «споруди» українознавчих студій на Заході.

Як будівельник, П. Яцик чудово розумів, що жодна споруда (а також і нематеріяльна споруда українознавчих студій) не може існувати без стійких і стабільних основ. Тому не випадково одним із перших підтриманих ним проєктів було багатотомне видання «Енциклопедії українознавства», котре він розглядав як основу українських студій у вільному світі. Наступним етапом стало здійснене в Канаді англомовне видання «Encyclopedia of Ukraine».

Другим напрямком будування підвалин українознавчих студій на Заході було для П. Яцика видання фундаментальної історії України англійською мовою. Після консультацій з істориками–спеціялістами, твором, що мав авторитетно представити світові історію України, вибрано монументальну «Історію України–Руси» Михайла Грушевського. Завдяки пожертві Петра Яцика в сумі 1 млн. дол. (помноженої втричі дотацією від уряду провінції Альберта) для праці над перекладом і виданням цієї роботи створено Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика при КІУСі. Три видані томи «Історії» Грушевського в англійському перекладі здобули міжнародне визнання за високу якість перекладу та редакційної праці.

На цих основах — фундаментальної історії, яка мала б представляти український нарід перед світом, і національної енциклопедії, як документальної спадщини України, — Петро Яцик, як професійний підприємець-будівельник, продовжив будову українознавчих студій на Заході. Він розумів, що для того, аби проіснувати довгий час, ті основи мусять бути закладені на стабільному ґрунті. Отже, він заснував додаткові програми в престижних університетах — Гарвардському, Альбертському, Колюмбійському, Торонтському. Крім дослідчих і навчальних програм, пан Яцик в останніх роках свого життя зосередив свою увагу на програми, які мають на меті конкретно формувати світову думку про Україну й українців. А саме, він створив іменні програми студій сучасної України — українознавчу програму в Колюмбійському університеті в Нью-Йорку, програму стипендій для заслужених науковців у Гарварді та програму студій сучасної України в Торонтському університеті.

Петро Яцик у найширшому сенсі слова був будівничим українознавчих студій на Заході. Пам'ять про нього житиме в його досягненнях!

Нагороди

Стипендії та дотації — 2001-2002

Навчальні стипендії

Бакалярська стипендія ім. Леви Криси

Володимир Бойчук, Відділ середньої освіти, Альбертський університет

Стипендія Меморіяльного фонду ім. Степана Кобринського

Стефан Соколовський, відділ політичних наук, Альбертський університет.

Маркіяна Елюк, педагогічний факультет, Альбертський університет.

Стипендії для аспірантів

Магістерська стипендія Вічного фонду ім. Марусі та Михайла Дорошів

Наталія Тучинська, факультет англійської філології, Лейкґедський університет, Онтаріо, «Від етнічности до транснаціональности: «The Green Library» by Janice Kulyk Keefer».

Ірина Константюк, германські та славістичні студії, Манітобський університет, «Мовленнєвий підхід у вивченні української як другої іноземної мови».

Докторська стипендія Меморіяльного фонду ім. Олени Даркович

Ґригорій Смолинець, факультет історії, Дюцький університет, Північна Кароліна, «Багатонаціональна холодна війна: як післявоєнний лібералізм й антикомунізм визначили культурні ідентичності в Канаді та Сполучених Штатах, 1945-1991рр.»

Люба Буцька, факультет лінґвістики, Ратґерський університет, Нью Джерсі, «Зміна наголосу в українській мові».

Пост-докторські та другі стипендії

Дослідчо-навчальна стипендія ім. Непораних

Богдан Небесьо, Альбертський університет, «Національне кіно в Україні».

Стипендія ім. Івана Коляски

Володимир Кравченко, Східньо-український інститут ім. Ковальських, Харків. «Розвиток української національної й історичної свідомости при кінці 18-го-на початку 19-століття»

Тетяна Лапан, факультет історії, Львівський національний університет «Українці на примусові праці підчас другої світової війни»

Дослідчі дотації

Андрій Боляновський, Комерційна академія, Львів (Меморіяльний фонд ім. Миколи Кліда, Вічний фонд ім. Родини Юхименко). «Німецька окупаційна політика і національний рух опору в Україні».

Надія Волинець, Музей книги, Бережани, Тернопільська область (Вічний фонд ім. Родини Ремезів). Збереження приміщень музею.

Віктор Ґоробець, Інститут історії України НАН України, Київ (Програма дослідження Східньої України ім.

Ковальських). «Міжнародні аспекти формування політичної самоідентичности еліти козацької України (середина - 2-га половина 17 ст)».

Надія Дирда, Музей Богдана Лепкого, Бережани, Тернопільська область (Вічний фонд ім. родини Ремезів). Збереження приміщень музею.

Мирослава Дядюк, Центральний державний історичний архів України, Львів (Меморіяльний фонд ім. Нестора Печенюка). «Політизація українського жіночого руху в Галичині 1921-1939 рр».

Олексій Зарецький, Інститут української мови НАН України, Київ (Вічний фонд ім. Тимофія та Євгенії Таоборовських). «Україномовний дискурс 1960-80 років: система лексико-семантичних опозицій»

Анатолій Круглашов, факультет історії, Чернівецький державний університет (Меморіяльний фонд ім. Теодоти та Івана Климів). «Політичні ідеї Михайла Драгоманова».

Ольга Курило, факультет історії, Київський національний університет (Програма дослідження Східної України ім. Ковальських). «Археологія українських музеїв».

Сергій Леп'явко, факультет історії, Чернігівський державний педагогічний університет (Програма дослідження Східньої України ім. Ковальських). «Історія південно-східнього кордону Польсько-Литовської держави (середина 15-середина 17 ст.)».

Володимир Мезенцев, Торонтський університет (Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських). «Археологічні розкопки Батурина в 2002».

Юрій Мицик, Національний університет «Києво-Могилянська Академія» (завдяки пожертві о. д-ра Григорія Філя). Видання книжки о. Феодосія (Софоновича) «Виклад о Церкві Святій».

Володимир Мільчев, факультет історії, Запорізький державний університет (Програма дослідження Східньої України ім. Ковальських).
«Запоріжжя 18 ст у контексті історії бар'єрних зон».

Наукова бібліотека ім. В. Стефаника, Львів (Alberta Ukrainian Commemorative Society). «Мережі Інтернет у відділі комплектування Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника».

Олександра Рудницька, Едмонтон (Вічний фонд ім. Марусі й Михайла Дорошів). «Тарас Шевченко та національна ідентичність: психологічна студія».

Ганна Скрипник, Інститут мистецтвознавства, фольклористики й етнології, Київ (Програма дослідження Східньої України ім. Ковальських). «Українці в етнічній історії та культурі Криму»

Андрій Стародуб, Інститут археографії, Київ (Вічний фонд ім. Тимофія та Євгенії Таборовських). «Видання українського перекладу Євангелії і український рух в Російській імперії наприкінці 19-початку 20 століття».

Феодосій Стеблій, Інститут українознавства НАН України, Львів (Меморіяльний фонд ім. Нестора Печенюка). «Український національний рух в Галичині у першій половині 19 ст.».

Дмитро Степовик, (Вічний фонд українознавства ім. Дмитра Степовика). «Сучасна українська ікона», «Історія Києво-Печерської Лаври».

Марко Стех, Торонтський університет (Вічний фонд ім. Олега Зуєвського). «Вибрані праці Ігоря Костецького».

Іван Стороженко, Дніпропетровський державний університет (Меморіяльний фонд ім. Михайла Захарука). «Дослідження полководницької діяльности за період 1653-1657рр.».

Надія Темірова, Донецький національний університет (Програма дослідження Східньої України ім. Ковальських). «Поміщики України в 1861-1917 рр.».

Наталія Хобзей, Інститут українознавства НАН України, Львів
(Меморіяльний фонд ім. Марусі Онищук та Іванка Харука). «Дослідження гуцульських говірок».

Микола Чабан, газета «Зоря», Дніпропетровськ (з пожертви д-ра Фішер Слиш). Видання книжки про репресії комуністичного режиму на Слобожанщині.

Юрій Шаповал, Інститут політичних і етнонаціональних досліджень НАН України, Київ (Вічний фонд ім. Олександра і Галини Кулагиних). «Грушевський і більшовцька таємна поліція».

Наталія Яковенко, Інститут східноєвропейських досліджень, Київ (Вічний фонд ім. Марусі й Михайла Дорошів). Видання півріччника «Український гуманітарний огляд».

Максим Яременко, Київський національний університет ім. Т. Шевченка (Меморіяльний фонд ім. Марусі Онищук та Іванка Харука). «Київські чоловічі монастирі 18 ст.: формування, становище, рецепція...».

Прибуток з капіталу вічних фондів при КІУСі уможливлює виділення стипендій для студентів і аспірантів та дотацій для науковців.

Якщо Ви би бажали стати спонсором стипендії чи дотації, просимо звертатися до директора КІУСу:

Canadian Institute of Ukrainian Studies
450 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton AB T6G 2E8

Телефон: (780) 492-2972
Телефакс: (780) 492-4967
Е-пошта: cius@ualberta.ca

Вічні фонди

Вічні фонди відіграють вирішальну ролю у підтримці діяльности КІУСу. Вони подані в порядку їх встановлення. Сума недоторканого основного капіталу подана за станом на 31 серпня 2002 р. Тільки річний прибуток з капіталу фондів використовується на проєкти, стипендії і дотації.

З усіх питань заснування іменних або цілових фондів при КІУСі просимо звертатися до директора інституту на адресу:

Канадський інститут українських студій
Canadian Institute of Ukrainian Studies
450 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB, Canada T6G 2E8

Телефон: (780) 492- 2972
Телефакс: (780) 492-4967
Е-пошта: cius@ualberta.ca

Якщо Ви бажаєте підтримати діяльність КІУСу, можна вислати пожертву на вищеподану адресу. Пожертви на КІУС не обкладаються податками як у Канаді, так і в США.

Вічний фонд ім. родини Лева Криси: $32,682

Фонд був заснований паном Левом Крисою (Едмонтон, Альберта) у грудні 1981 р. Щорічно надається мінімум одна бакалаврська стипендія з українських та українсько-канадських студій.

Вічний фонд КІУСу: $699,801

Заснований у вересні 1986 р. зі спадщини бл. п. Юрія Диби (Ванкувер, Британська Колюмбія) і бл. п. Катерини Миськової (Едмонтон, Альберта), а також із пожертв приватних осіб та установ Канади й США. Дохід фонду призначений на фінансування поточних проєктів КІУСу.

Меморіяльний фонд ім. Володимира і Дарії Кубійовичів: $429,783

Заснований у листопаді 1986 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. професора Кубійовича і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Виконавцями заповіту були Богдан Бігус, Омелян Тарнавський і бл. п. mвген Борис. Дохід з фонду допоміг фінансувати «Енциклопедію українознавства», «Encyclopedia of Ukraine», видання «Історичного атласу України» проф. Кубійовича і наукову діяльність Наукового товариства ім. Шевченка в Сарселі (Франція).

Меморіяльний фонд ім. Марусі Онищук та Іванка Харука: $116,614

Заснований у грудні 1986 р. Петром Малофієм (Едмонтон, Альберта). До 1991 р. дохід з фонду використовувався для розвитку українських студій у Бразилії. Тепер прибутки вживаються на надання стипендій та дотацій в Україні.

Архівний вічний фонд ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко: $300,000

Заснований у січні 1987 р. Стефанією Букачевською-Пастушенко (Вестон, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує архівні дослідження, упорядкування і укладення каталогів існуючих збірок та видання довідників.

На сьогоднішній день за допомогою цього фонду видано більше ніж 30 довідників.

Вічний фонд Клюбу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону: $600,125

Заснований у квітні 1987 р. і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує діяльність Методичного кабінету української мови (МКУМ), яка включає розробку, видання і впровадження навчальної серії «Нова» у двомовних школах.

На сьогоднішній день видано повністю збірники «Нова» для першої, другої і третьої кляс і готуються матеріяли для четвертої, п'ятої, шостої та сьомої кляс.

У співпраці з педагогічним факультетом Альбертського університету, МКУМ також заснував курси професійного вдосконалення для вчителів двомовної програми. Ці унікальні курси допомагають вчителям самостійно розробляти навчальні програми, підручники та методику викладання.

Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських: $1,950,000

Заснований у грудні 1987 р. бл. п. Михайлом і Дарією Ковальськими (Вестон, Онтаріо) в розмірі $100,000 і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з

фонду фінансував наукові дослідження та публікації, а також стипендії.

У 1998, 1999 та 2000 роках панство Ковальські додали до основного капіталу ще $1,650,000 і попросили, щоб відтепер усі прибутки фонду використовувалися на новостворену Програму дослідження Східньої України ім. Ковальських. Це включає фінансування Східньоукраїнського інституту ім. Ковальських, заснованого при Харківському університеті в 2000 р.

Меморіяльний фонд ім. Петра Чорного: $30,000

Заснований у червні 1988 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Петра Чорного (Торонто, Онтаріо). Дохід з фонду допоміг фінансувати видання «Encyclopedia of Ukraine», а тепер використовується для виділення дотацій науковцям з України.

Вічний фонд інвестиційного клюбу «Козбілд»: $105,546

Заснований у червні 1988 р. приватним торонтським клюбом капіталовкладень і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує наукові публікації з українознавства, як напр., праця Ореста Субтельного «Ukraine: A History» та дослідження Богдана Кордана й Петра Мельницького «In the Shadow of the Rockies».

Вічний фонд ім. Петра Яцика: $3,000,000

Заснований у червні 1988 р. бл. п. Петром Яциком (Міссісага, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з основного капіталу фінансує діяльність Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика при КІУСі, головним проєктом якого є англійський переклад монументальної десятитомної «Історії України-Руси» Михайла Грушевського. Окрім того, щороку виділяються стипендії та дослідчі дотації науковцям з українознавства.

Вічний фонд ім. родини Стасюків: $1,496,595

Заснований у липні 1988 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Євдокії Стасюк (1895-1987, Торонто, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Виконавцем заповіту був бл. п. mвген Борис. Дохід з фонду фінансує діяльність Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків та видання КІУСу.

Вічний фонд ім. Анни і Нікандра Буковських: $117,680

Заснований у листопаді 1988 р. Анною та бл. п. Нікандром Буковським (Саскатун, Саскачеван). До 1996 р. фонд фінансував наукові дослідження та публікації з українських і українсько-канадських студій. На прохання засновниці фонд тепер фінансує Програму вивчення українських церков.

Меморіяльний фонд ім. Нестора і Зенові Саломонів: $26,667

Заснований у грудні 1988 р. панством Василем і Галиною Саломон (Торонто, Онтаріо) для підтримки проєктів з української мови та літератури.

Вічний фонд ім. родини Юхименко: $5,000

Заснований у січні 1989 р. паном Іваном Юхименком (Ізлінґтон, Онтаріо) для фінансування наукових досліджень з історії України, головно XIX та XX століття.

Вічний фонд ім. Олександра і Галини Кулагиних: $27,000

Заснований у травні 1989 р. Олександром і Галиною Кулагини (Сардіс, Британська Колюмбія) для виділення дослідчих дотацій і стипендій молодим і досвідченим науковцям у ділянці українського права.

Вічний фонд українознавства ім. Дмитра Степовика: $4,000

Заснований у травні 1989 р. Дмитром Степовиком (Україна) для підтримки наукових досліджень та публікацій у ділянці історії українського мистецтва.

Меморіяльний фонд ім. Олени Даркович: $155,538

Заснований у липні 1989 р. д-ром Власом Дарковичем (Едмонтон, Альберта) для виділення однієї щорічної докторської стипендії аспірантам у ділянках педагогіки, історії, права, гуманітарних і суспільних наук, жіночих студій і бібліотекарства. Щорічно надається принаймні одна докторська стипендія.

Вічний фонд ім. д-рів Івана та Мирослави Іванців: $128,929

Заснований у серпні 1989 р. д-ром Мирославою Іванців (Елмвуд Парк; Іллінoй, США) для фінансування щорічного наукового обміну між Йоркським університетом (Торонто) й установами в Україні. У 2001 стипендії надаватимуться з прибутку студентам Національного університету «Києво-Могилянська академія» в Києві.

Вічний фонд обміну КІУСу з Україною: $35,640

Заснований у листопаді 1989 р. приватними особами з Канади для придбання техніки українським науковим установам в обмін за надання стипендій канадським студентам і науковцям.

Вічний фонд ім. Марусі й Михайла Дорошів: $100,000

Заснований у листопаді 1989 р. бл. п. Михайлом Дорошем (Торонто, Онтаріо) для виділення магістерської стипендії з українських або українсько-канадських досліджень. Щорічно надається мінімум одна стипендія.

Вічний фонд ім. Петра та Іванни Стельмахів: $150,000

Заснований у листопаді 1989 р. Петром та Іванною Стельмахами (Міссіса́га, Онтаріо) для виділення дослідчих дотацій і стипендій з українознавства. З 1993 р. фонд підтримує діяльність Інституту історичних досліджень при Львівському університеті, а з 1995 р. також щорічно виділяє дві стипендії для студентів історичного факультету Львівського університету.

Вічний фонд ім. Олега Зуєвського: $20,000

Заснований у грудні 1989 р. бл. п. д-ром Олегом Зуєвським (Едмонтон, Альберта) для підтримки видання літературних праць українських письменників, що живуть поза межами України.

Вічний фонд ім. Тимофія та Євгенії Таборовських: $20,500

Заснований у квітні 1990 р. Тимофієм і Євгенією Таборовськими (Торонто, Онтаріо) для фінансування досліджень і публікування праць молодих і досвідчених науковців у ділянках українських або українсько-канадських досліджень.

Меморіяльний фонд ім. Івана Коляски: $534,108

Заснований у травні 1990 р. бл. п. Іваном Коляскою (Суррій, Британська Колюмбія), Павлиною і бл. п. Петром Кіндрачуками (Вернон, Б.К.), Василем і Юстиною Федейками (Келовна, Б.К.) і українською громадою в Канаді для фінансування стажування спеціялістів з України в канадських університетах.

Вічний фонд ім. Василя Кравченка: $10,000

Заснований у лютому 1991 р. бл. п. Василем Кравченком (Ганновер, Німеччина) для виділення стипендій і дослідчих дотацій молодим і досвідченим науковцям у галузі українознавства.

Меморіяльний фонд ім. Нестора Печенюка: $69,000

Заснований у грудні 1991 р. Ярославою і Сонею Печенюк (Садбері, Онтаріо) для надання дослідчих дотацій молодим і досвіченим науковцям у галузі українських і українсько-канадських досліджень.

Меморіяльний фонд ім. Володимира Дилинського: $37,500

Заснований у січні 1992 р. Мироном Дилинським (Скарборо, Онтаріо) і збільшений дотаціями від компанії «Xerox Canada» для виділення стипендій студентам юридичного факультету Львівського університету.

Меморіяльний фонд ім. Миколи Кліда: $19,650

Заснований у грудні 1992 р. Марією Дякуник (Кітченер, Онтаріо) та її трьома дітьми, д-ром Богданом Клідом (Едмонтон, Альберта), Мирославом Клідом (Міссіса́га, Онтаріо) і Марією Задарко (Кітченер, Онтаріо) для фінансування стипендій та дослідчих дотацій науковцям у ділянці українознавства.

Меморіяльний фонд ім. Теодоти та Івана Климів: $35,353

Заснований у квітні 1995 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Теодоти Клим (Едмонтон, Альберта). Дохід фонду підтримує

наукову діяльність КІУСу, включно з виділенням дослідчих дотацій, видання публікацій, організування конференцій, здебільшого у співпраці з Чернівецьким університетом. Виконавцями заповіту був д-р Целестин-Микола Суховерський.

Вічний фонд Програми дослідження українських церков: $31,169

Заснований у листопаді 1995 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Геррі Браткова (Едмонтон, Альберта), пожертв Братства св. Івана (Едмонтон) та Колегії св. Андрея (Вінніпеґ, Манітоба). Дохід фонду підтримує діяльність Програми дослідження українських церков при КІУСі, а також виділення стипендій і видання публікацій з українознавства.

Фонд Меморіяльної стипендії ім. Степана Кобринського: $10,000

Заснований у квітні 1996 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Степана Кобринського (Канора, Саскачеван) з метою виділення стипендій канадським студентам, які досягнуть відмінних знань з української мови. Перша стипендія була присуджена в 2000 р.

Меморіяльний фонд ім. Остапа-Теофіла Шведа: $11,905

Заснований у квітні 1996 р. вдовою і дітьми бл. п. Остапа Шведа (Оттава, Онтаріо), Вірою Швед і Євгеном, Денисом, Пилипом і Марком Шведами. Фонд пропонує стипендії студентам молодших курсів мовних факультетів, які також вивчають українську мову.

Вічний фонд ім. Степана й Ольги Павлюків: $50,000

Заснований у серпні 1996 р. Ольгою Павлюк (Етобіко, Онтаріо) для підтримки досліджень і видання праць з української та українсько-канадської історії.

Вічний фонд вечірньої та заочної освіти ім. Стельмащуків: $21,200

Заснований у жовтні 1996 р. професором Павлом і панею Анною Стельмащуками (Келовна, Б. К.) з додатковими внесками від Ненсі Шемелюк-Радомської та Мері Орчук. Фонд підтримуватиме вечірню і заочну освіту в Україні, сприяючи підготовці спеціялістів з України, які вже працюють або бажають працювати у цій галузі. Він також може бути використаний канадськими спеціялістами для підготовки таких спеціялістів в Україні.

Меморіяльний фонд ім. Михайла Захарука: $10,000

Заснований у листопаді 1996 р. Марією Захарук (Ту-Гілз, Альберта) в пам'ть свого чоловіка Михайла. Прибутки фонду призначені на виділення стипендій і видавничої справи з українських та українсько-канадських студій.

Вічний фонд ім. родини Ремезів: $100,000

Заснований у грудні 1998 р. Сильвестром Ремезою (Оттава, Онтаріо) для підтримки наукових досліджень та публікацій на тему творчої спадщини Богдана Лепкого та у сфері його інтелектуальних і творчих зацікавлень (сюди можуть входити ті праці з мовознавства, літературознавства, історії, освіти і культури, які відображають часи Б. Лепкого).

Вічний фонд ім Дмитра і Стефанії Куп'яків: $50,000

Заснований у грудні 1998 р. Стефанією Куп'як (Мілтон, Онтаріо) для надання стипендій студентам, які закінчили Буську гімназію ім. Євгена Петрушевича у Львівській обл. в Україні і хочуть здобути університетську освіту.

Вічний фонд ім. Целестина й Ірини Суховерських: $50,000

Заснований у вересні 1999 р. д-ром Целестином-Миколою Суховерським (Едмонтон, Альберта). Щорічний прибуток фонду фінансуватиме магістерські й докторські сипендії вихідцям з Буковини, які будуть навчатися в канадських університетах, зокрема в Альбертському, Саскачеванському чи Торонтському університетах з галузей соціології, психології, економіки та українознавства.

Вічний фонд ім. родини Федейко: $40,540

Заснований у листопаді 2000 Вільямом і Юстиною Федейко (Сент-Альберт, Альберта). Метою діяльности фонду є підтримка Українсько-канадської програми, що включає фінансування наукових досліджень, організацію конференцій та діяльність української громади. Фонд також підтримує підготовку та видання праць в даній ділянці.

Вічний фонд ім. Михайла Ковальського і Дарії Муцак-Ковальської (2000): $20,000

Заснований у грудні 2000 Дарією Муцак-Ковальською (Торонто, Онтаріо). Первісною метою діяльности фонду є надання щорічних стипендій на здобуття магістерських, кандидатських, докторських та інших вищих ступенів в Україні й Канаді. В Україні стипендії надаватимуться в ділянках міжнародних відносин, політології, історії, культури, економіки, соціології та психології в Національному університеті ім. Івана Франка у Львові, Національному університеті ім. Стефаника в Івано-Франківську та Національному університеті «Києво-Могилянська академія» в Києві. В Канаді стипендії надаватимуться в ділянках української мови, літератури, історії, міжнародних відносин та політології, в першу чергу в Альбертському університеті, а також у будь-якому іншому канадському університеті.

Слово подяки жертводавцям бібліотеки КІУСу

КІУС складає щиру подяку наступним особам та установам, які в академічні роки 2000-2002 подарували літературу до бібліотеки інституту:

Особи

Ельса Баллаурі (Тірана), Флорій Бацевич (Львів), Зиновій Бичко (Тернопіль), Дана Бойко (Торонто), Василь Б'ялюк (Веґревіл), С. М. Вовк (Чернівці), Рома Гадзевич (Парсіппані, Нью-Джерсі), Ірина Грабовська (Київ), Надія Дирда (Бережани), О. В. Зарецький (Київ), Євген Захаров (Харків), Федір Кейда (Маріюполь), Зоряна Коцюба (Дрогобич), В. Кузьменко (Київ), Анна Мельничук (Едмонтон), В. Олеськів (Лондон), Р. М. Паленичка (Львів), Ярослав Сидор (Перемишль), Григорій Сірик (Форт-Ірі), Микола Сорока (Едмонтон), Дмитро Степовик (Київ), М. Турчин (Буена-Парк, Каліфорнія), д-р Євген Харитонов (Одеса), Андрій Чорнуха (Львів), Ігор Чорновол (Львів), Валентина Шандра (Вишневе), о. Іван Шевців (Львів), Віктор Шостак (Луцьк)

Установи

«Ab Imperio» (Казань); Бібліотека сучасної міжнародньої документації Паризького університету; Вища педагогічна школа ім. Тадеуша Котарбінського (Зельона Ґура); Відділ історії Центрально-европейського університету (Будапешт); Ґданська бібліотека Польської Академії наук; Европейський інститут Женевського університету; Інститут дослідження діяспори (Київ); Інститут славістики Польської академії наук (Варшава); Інститут східньо-центральної Европи (Люблін); Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України (Львівське відділення); Комітет "Бережани" (Етобіко, Онтаріо); Культурно-освітнє товариство TEENA (Єрусалим); Люблінський католицький університет; Львівська богословська академія; Національна бібліотека України ім. В. І. Вернадського (Київ); Одеська державна наукова бібліотека; Організація українок Канади, відділ у Реджайні; Осередок слов'янських досліджень університету Гоккайдо; Сини українських піонерів (Вінніпег); Центральна наукова бібліотека Харківського державного університету ім. В. Н. Каразина